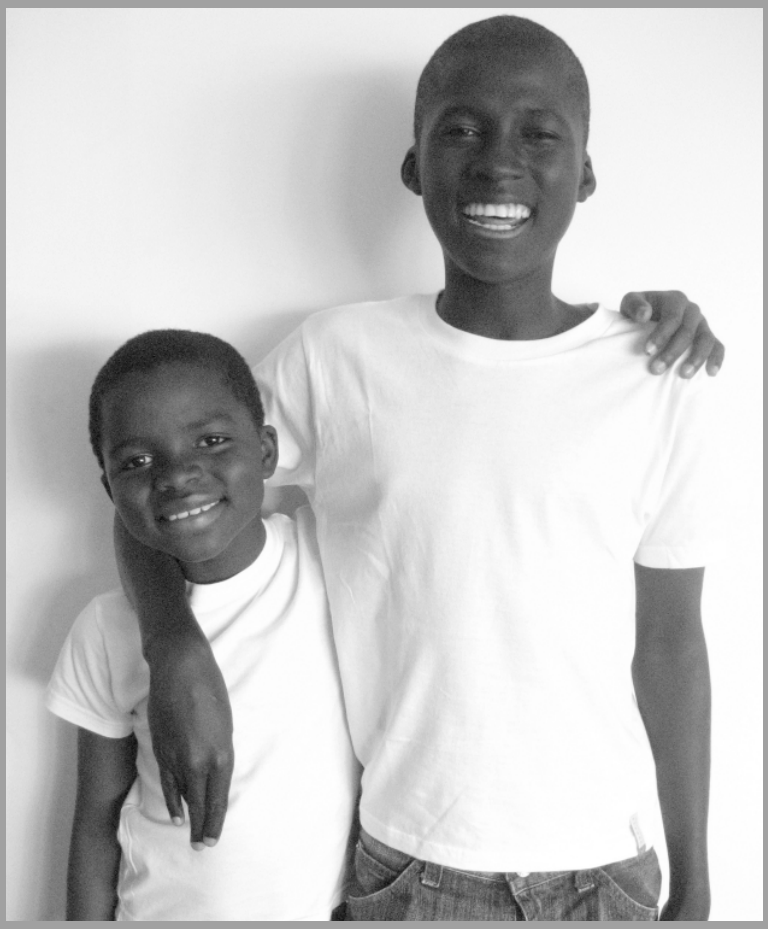
Martini & Morgado

DICIONÁRIO ESCOLAR

DE LÍNGUA GESTUAL GUINEENSE



Por uma escola melhor.

A recolha de gestos utilizados entre os surdos da Guiné-Bissau, registados neste Dicionário, só foi possível com a colaboração da Escola Nacional de Surdos da Guiné-Bissau e da Associação de Surdos da Guiné-Bissau. A sua reprodução foi apoiada exclusivamente pela Surd'Universo e pela Cooperação Portuguesa.

Recolha de gestos:

Marta Morgado
Instituto Jacob Rodrigues Pereira, Casa Pia de Lisboa
Mariana Martins
Associação Portuguesa de Surdos

José Augusto Lopes
Osvaldo Indi
Escola Nacional de Surdos da Guiné-Bissau

Amaré Soares
Associação de Surdos da Guiné-Bissau

Alunos da Escola Nacional de Surdos
da Guiné-Bissau

Título: Dicionário Escolar de Língua Gestual Guineense
Autora: Marta Morgado & Mariana Martini

Gestuantes: Abubacar Turé
Altair Gomes da Silva
Fotografia: Marta Morgado

Ilustrações originais: © 2008 Jupiterimages Corporation
Ilustrações e capa: Marta Morgado
Textos e acabamentos: Mariana Martini
Revisão: Rui Pinheiro e João Barreto

1ª edição: Fevereiro de 2008
Tiragem: 500 exemplares

Depósito Legal n.º
ISBN: 978-989-95254-3-6

Impressão: Offset Mais Artes Gráficas S.A.

© Surd'Universo 2008
Reservados todos os direitos.
Proibido qualquer tipo de reprodução.

LÍNGUA GESTUAL GUINEENSE

Uma língua gestual nasce sempre que os surdos se juntam. Quantos mais forem e maior for a diversidade etária, constituindo uma verdadeira comunidade, mais rapidamente a comunicação gestual utilizada naturalmente por surdos se desenvolve, complexificando-se até atingir a estrutura gramatical de uma autêntica língua.

Normalmente, a língua gestual surge em contexto escolar, pois é onde é possibilitada uma maior concentração de surdos. Porém, quando os surdos não têm acesso a uma escola especificamente para a sua educação, acabam por criar códigos gestuais básicos com as pessoas que os rodeiam e que em geral são pessoas que ouvem.

Surpreendentemente, apesar de a maior parte dos surdos estarem isolados em família e nas suas localidades, as pessoas ouvintes na Guiné-Bissau utilizam de forma automática a comunicação gestual com as pessoas surdas, tendo mesmo consensualizado o uso de alguns gestos em sociedade.

Com menos frequência, acontecem encontros locais entre pequenos grupos de surdos, que se procuram naturalmente para partilhar uma forma de comunicação comum. No entanto estes grupos acabam por se revelar insuficientes na construção complexa de uma língua.

Na Guiné-Bissau, os surdos só se puderam juntar pela primeira vez em maior número, em 2003, na então Escola Bengala Branca, da responsabilidade da Associação Guineense para a Reabilitação e Integração dos Cegos (AGRICE), pois esta era, na altura, a alternativa possível para a sua alfabetização.

Começaram por ser meia centena de crianças e jovens surdos que rapidamente duplicaram, e, em 2005, a AGRICE pediu o apoio da Associação Portuguesa de Surdos (APS) no ensino destes alunos. Houve assim uma formação aos professores nesta área e uma avaliação da comunicação utilizada pelos alunos.

Neste mesmo ano, verificou-se que os gestos utilizados já permitiam documentar a existência partilhada, por aquele grupo de alunos, de um vocabulário essencialmente concreto e com grande influência da cultura nacional. Porém, pelas condições precárias da escola, os alunos estavam divididos em 3 grupos etários sem contacto entre si.

Em 2006, foi criada a Associação de Surdos da Guiné-Bissau (AS-GB) que decidiu assumir o ensino dos já quase 200 alunos surdos, através da Escola Nacional de Surdos. As condições para o desenvolvimento da Língua Gestual Guineense também foram melhoradas com a aproximação dos grupos etários e com a promoção de um convívio semanal entre os alunos e os adultos surdos da AS-GB.

Apesar do desenvolvimento positivo da língua da Comunidade Surda guineense resta lembrar que muitos surdos continuam excluídos da escolarização, por não haver espaço para mais alunos na Escola e por ainda não haver um lar para os surdos que residem fora de Bissau.

A língua gestual é a língua adquirida e utilizada naturalmente pelos surdos em qualquer parte do mundo. Todavia, a motivação para criar os gestos pertencentes a uma língua gestual está fortemente dependente da cultura envolvente. Assim, a forma de viver, de estar e de pensar de uma determinada comunidade vai influenciar o léxico da língua. O que é comum é a utilização espontânea de configurações manuais (diferentes formas da mão) com várias orientações, de localizações distintas no espaço gestual, com grande variedade de movimentos e de expressões da cara e do corpo.

A única influência da Língua Gestual Portuguesa na Língua Gestual Guineense é o alfabeto gestual e o gesto para "nome gestual". O primeiro deveu-se à utilização do Gestuário no início da escolarização dos alunos surdos da Guiné-Bissau e o segundo foi apreendido durante a formação de 2005, pois os alunos utilizavam nomes gestuais, mas não os identificam enquanto tal.

A recolha dos gestos utilizados pelos surdos guineenses foi realizada em duas fases. Numa primeira fase, em 2005, com um grupo seleccionado de uma dezena de surdos, dos 5 aos 25 anos, discutiram-se conceitos concretos, sobretudo a partir de imagens e fotografaram-se os gestos acordados pelo grupo que facilmente os fragmentou nos planos fotográficos necessários. Em apenas 2 dias, documentaram-se 220 gestos.

A segunda fase, em 2006, foi alargada a um grupo bem maior de surdos de várias idades e os temas discutidos foram provocados naturalmente e registados em vídeo. Em seguida foram enumerados 520 gestos e fotografados por duas crianças de 7 e 12 anos.

Este Dicionário foi elaborado sobretudo a partir dos Livros do Aluno de Ciências Naturais e Ciências Socias "O Meu Ambiente", para a 1ª e a 2ª classe, e "A Nossa Vida", para a 3ª e a 4ª classe, na medida em que estes manuais reflectem, com todas as suas manifestações culturais, os conteúdos de aprendizagem para as crianças da Guiné-Bissau, durante os primeiros anos de escolaridade.

Todos os gestos aparecem identificados pela palavra em Português e, regra geral, são ilustrados. As palavras em Crioulo Guineense foram remetidas para o índice remissivo no final do livro, pois na versão teste, os alunos surdos ficaram confundidos com a identificação simultânea das palavras em Português e em Crioulo.

O dicionário está organizado por temas, em que se apresentam sugestões de exercícios que poderão ser trabalhados pelos alunos. Lembramos a importância de desenvolver sempre a compreensão dos conceitos através da língua gestual e só depois da sua interiorização, passar-se então, quando pertinente, à escrita ou a outras formas de solidificação dos conhecimentos, tais como desenhos, jogos, etc.

Atenção que a Língua Gestual Guineense é ainda uma língua muito recente e, por isso, pouco estabilizada e em evolução veloz. É, assim, possível, que alguns gestos deixem rapidamente de ser utilizados, sendo substituídos por outros mais evidentes para os surdos ou se transformem em formas gestuais mais económicas e menos icónicas. Além do mais, há que ter a consciência da complexa estrutura gramatical que envolve o vocabulário, e que não foi de todo explorada neste pequeno manual.

ÍNDICE

ALFABETO GESTUAL 6

CALENDÁRIO 7
- DIAS DA SEMANA 7
- MESES DO ANO 8
- TEMPO 11

NUMERAÇÃO 12
- NÚMEROS 12
- DINHEIRO 13

VESTUÁRIO 14
- ARRANJAR-SE 14
- VESTIR E CALÇAR 15
- ROUPA 16
- ACESSÓRIOS 18

ESCOLA 20
- CORTESIA 21
- MATERIAIS 22
- ACTIVIDADES 24
- BRINCADEIRAS 27
- COMPORTAMENTO 28
- CORES 30
- DESPORTO 33

ALIMENTAÇÃO 36
- COZINHAR 36
- LOUÇA 38
- COMER 39
- BEBER 41
- BEBIDAS 42
- FRUTA 44
- LEGUMES 48
- REFEIÇÕES 51
- DOCES 53

MEIO AMBIENTE 54
- PAISAGENS 54
- TEMPO 56
- PLANTAS 60

ANIMAIS 62
- DOMÉSTICOS 62
- SELVAGENS 64
- DA ÁGUA 68
- COMER 70
- DA TERRA 71
- INSECTOS 72

CORPO 74
- FAMÍLIA 74
- FÍSICO 77
- CARA 79
- MEMBROS 80
- FUNCIONAMENTO 81
- SENTIDOS 82
- HIGIENE 84
- SAÚDE 90
- DOENÇAS 92
- ACIDENTES 94
- TRATAMENTO 96

HABITAÇÃO 99
- TAREFAS 100
- ARRANJOS 103
- EQUIPAMENTOS 105

SOCIEDADE 107
- INFORMAÇÃO 107
- TRANSPORTES 109
- PROFISSÕES 112
- CULTURA 114
- MAUS HÁBITOS 118
- LOCAIS 120
- ESTADO 123
- ECONOMIA 125

DICIONÁRIO
Português - Crioulo Guineense 127
DISIONARIU
Kriol Guinensi - Purtuguis 136

ÍNDICE DE GESTOS - Temas 140
ÍNDICE DE EXERCÍCIOS - Temas 144

ALFABETO GESTUAL

Diz o teu nome.

DIAS DA SEMANA

segunda-feira

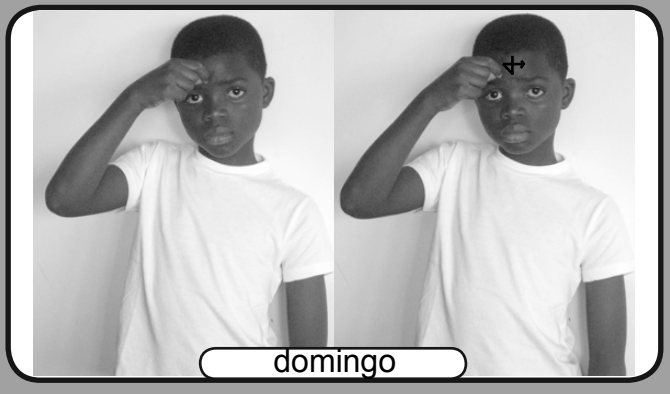
terça-feira

quarta-feira

quinta-feira

sexta-feira

sabádo

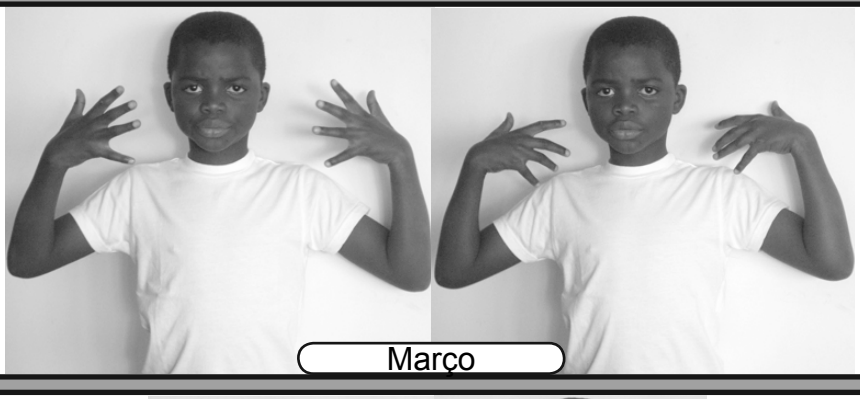

domingo

Faz o teu horário.

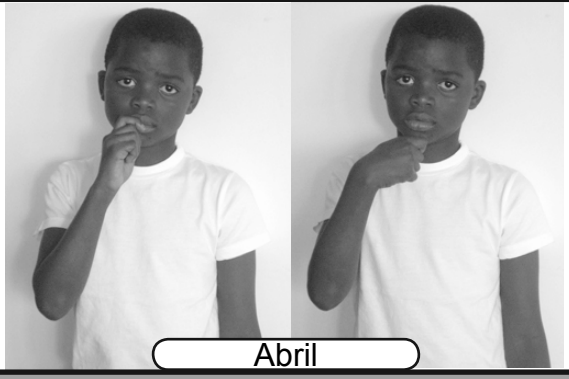
Calendário

Janeiro

Fevereiro



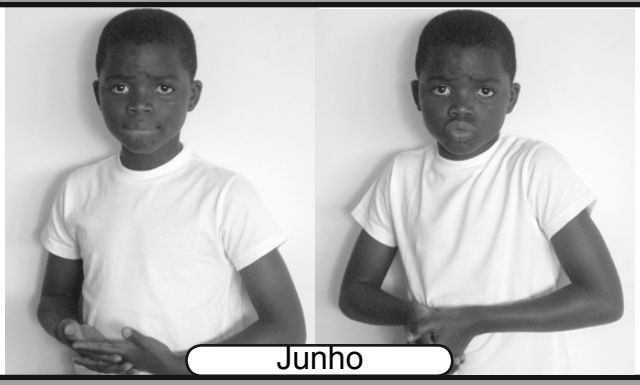
Março



Abril

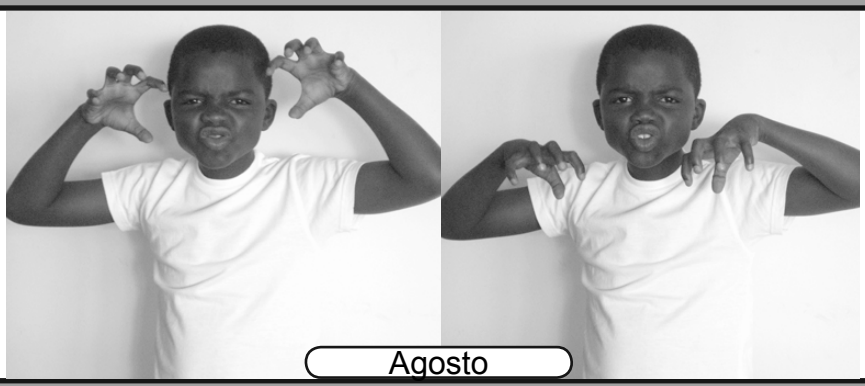
Quando é que fazes anos?

Maio



Junho

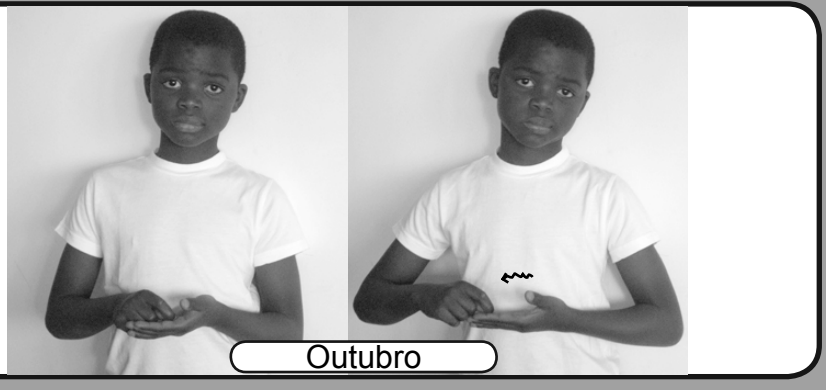
Julho



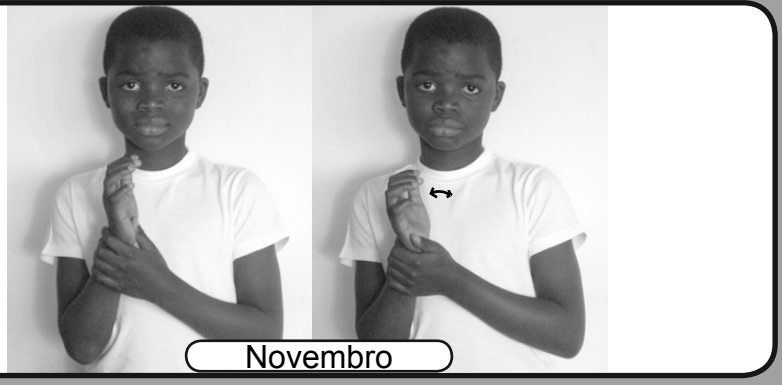
Agosto

Quando é que tens férias?

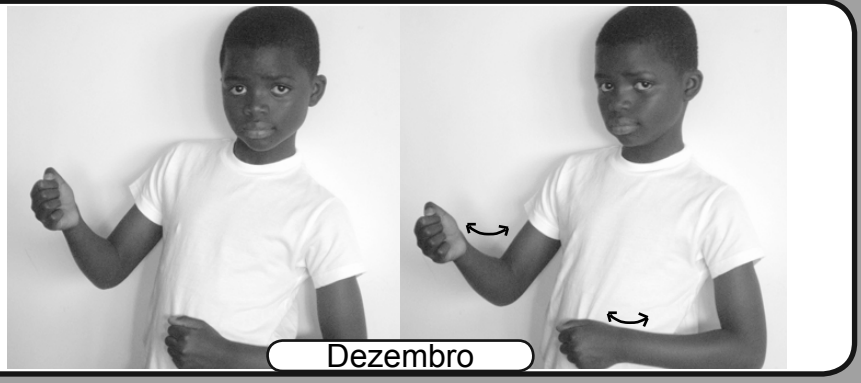
Setembro



Outubro

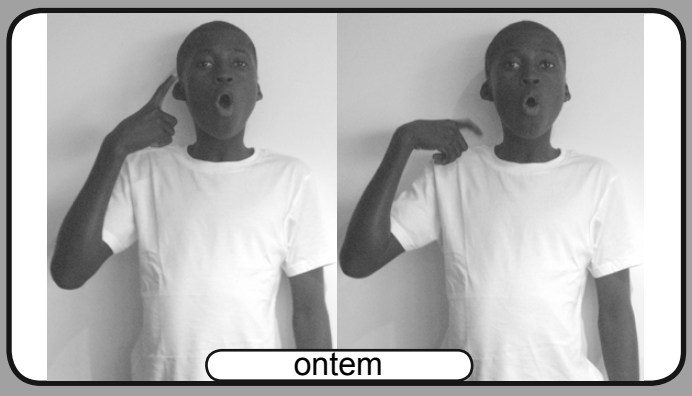


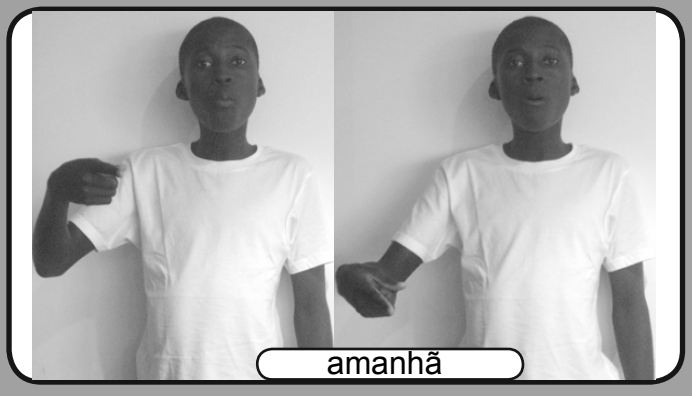
Novembro



Dezembro

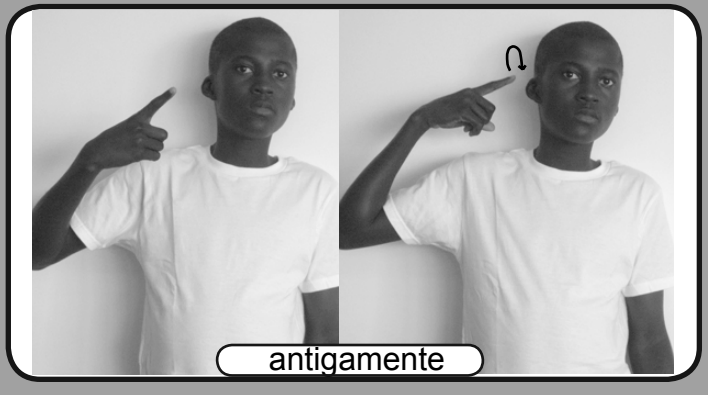
Em que mês começam as aulas?

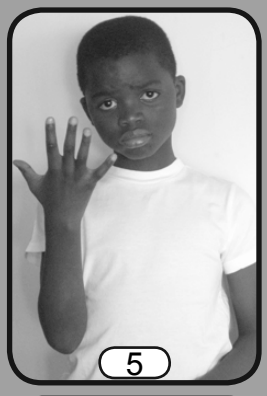


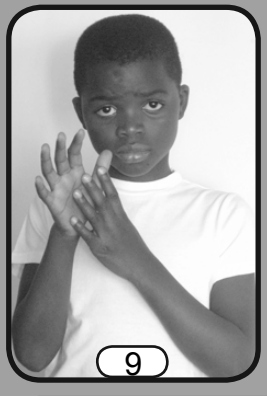


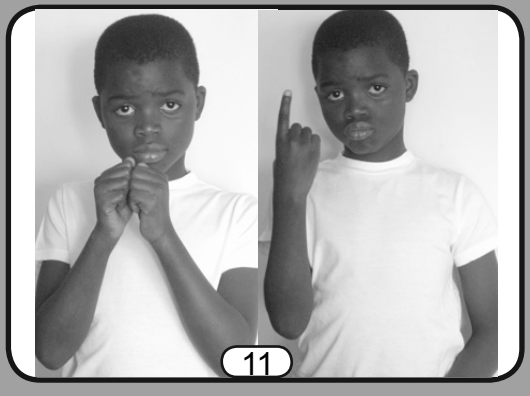
O que fizeste ontem?

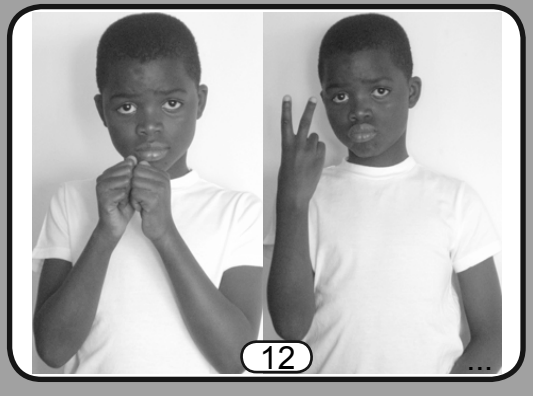
O que vais fazer amanhã?







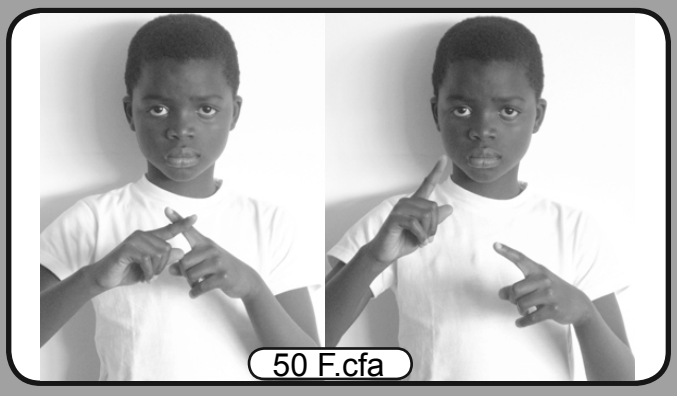




Sabes contar até...?
Em que dia é que fazes anos?
Quantos anos tens?
Quantos irmãos tens?
Quantos meses tem o ano?
Quantos dias tem a semana?

Calcula:

2+2=	2-2=	2x4=
4+4=	4-2=	4x8=
8+9=	8-6=	8x8=



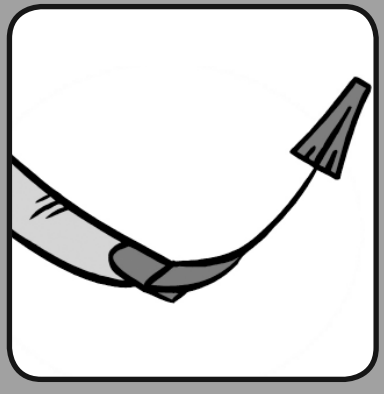
Se tiveres 500 Francos cfa e comprares um gelado de iogurte por 100 F. cfa, quanto te sobra?

500 fca - 100 F. cfa = ?

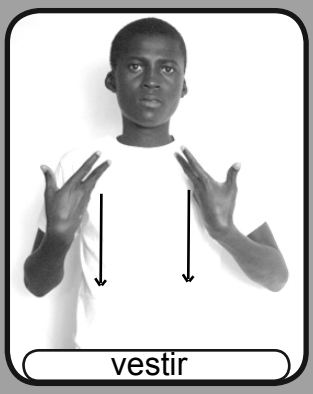
fazer tranças

furar a orelha

pintar o rosto



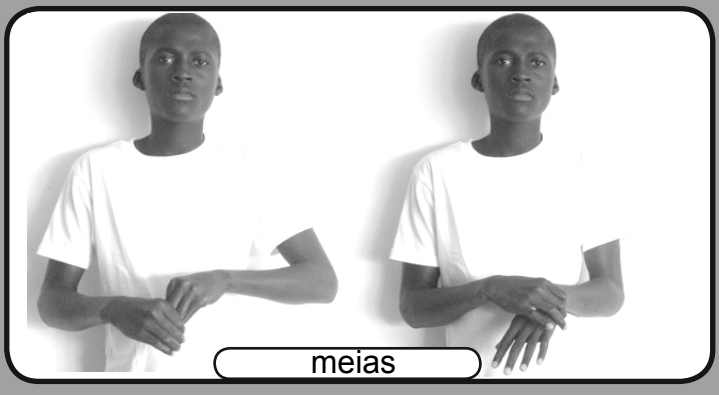
pintar as unhas



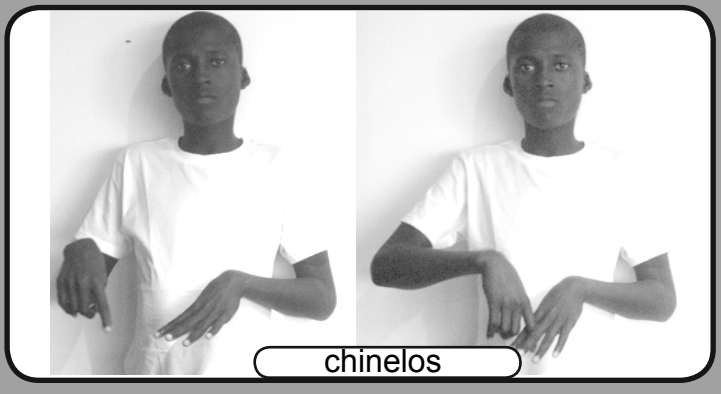
vestir

abotoar

sapatos



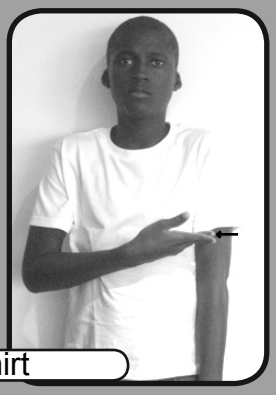
meias



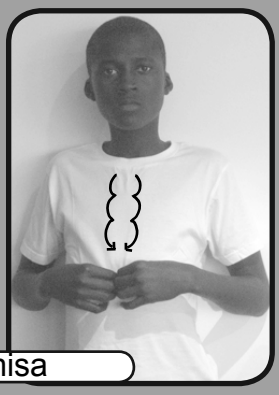
chinelos

Vestuário

t-shirt

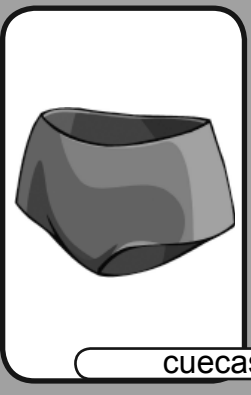


camisa

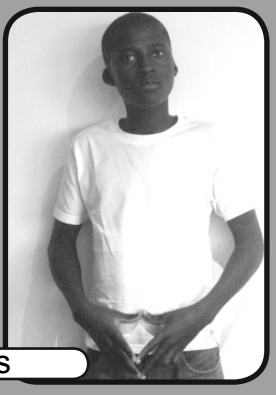


calções

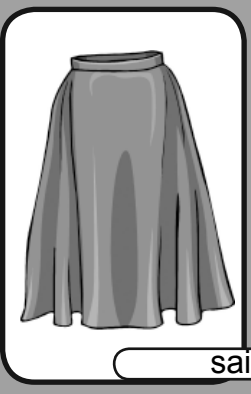
calças



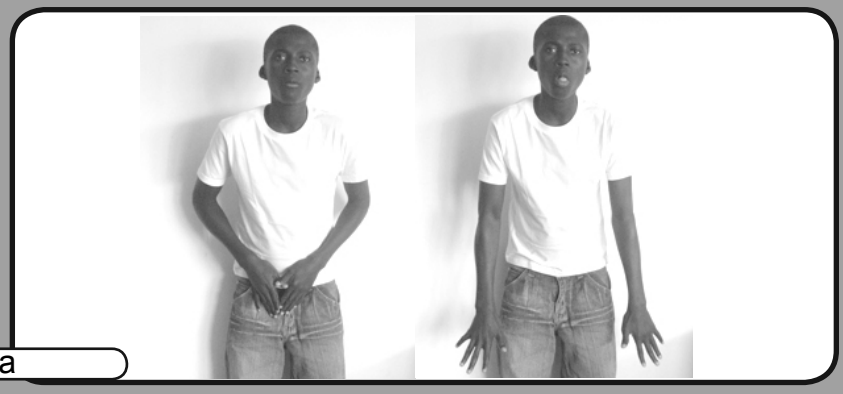
cuecas

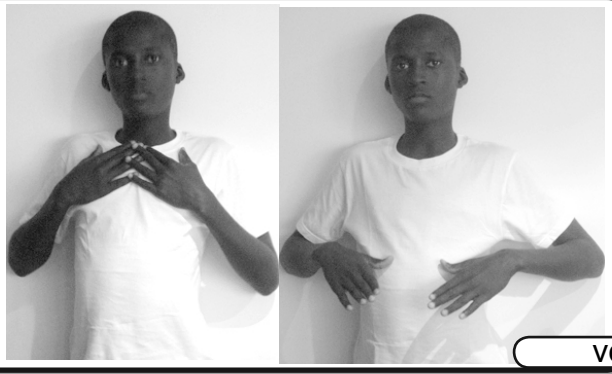


cinto

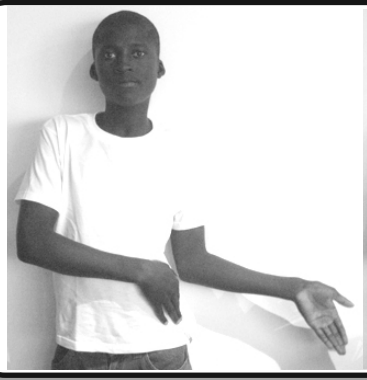


saia



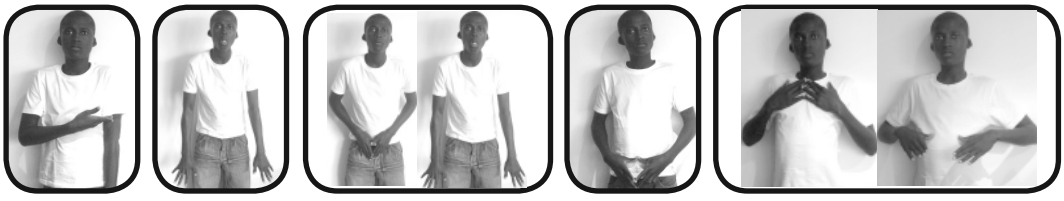


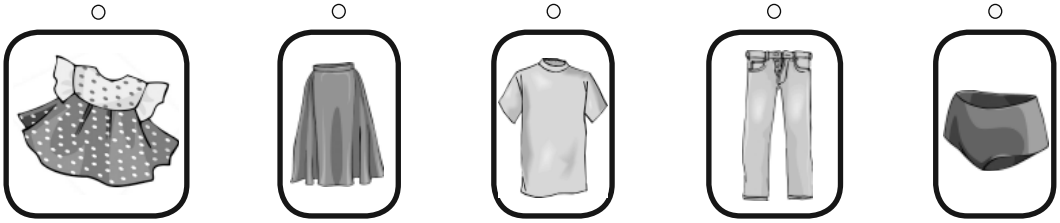
vestido

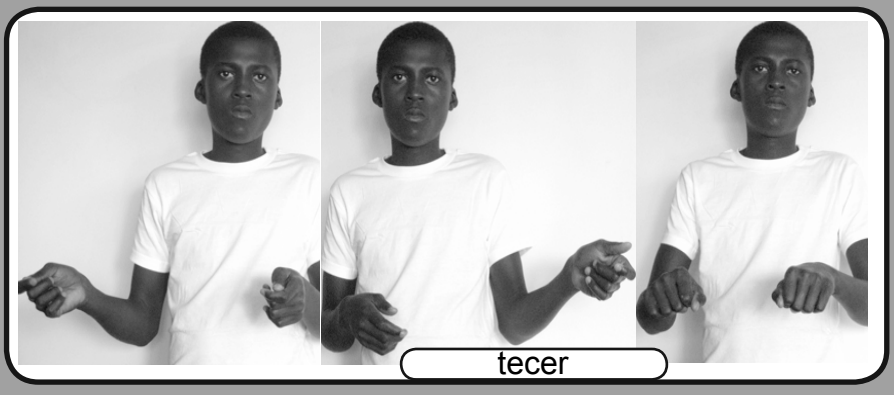


roupa tradicional

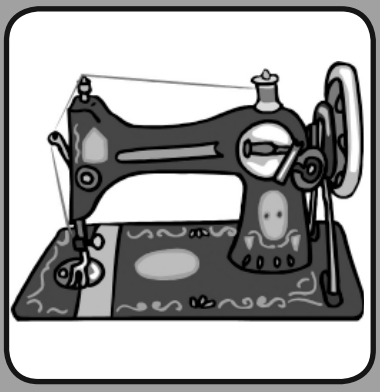
Liga:

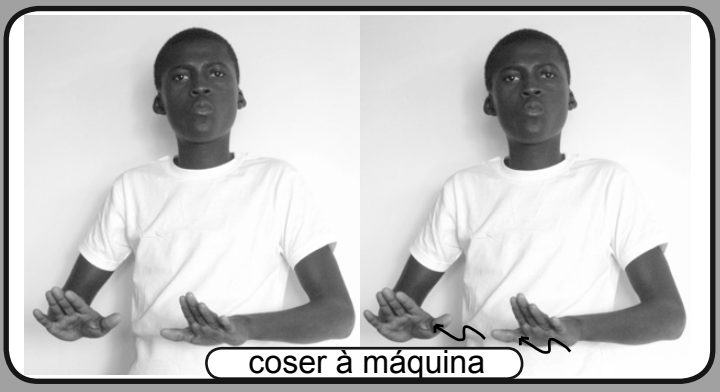






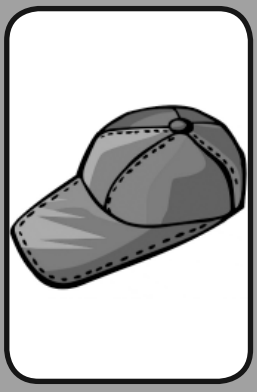
tecer

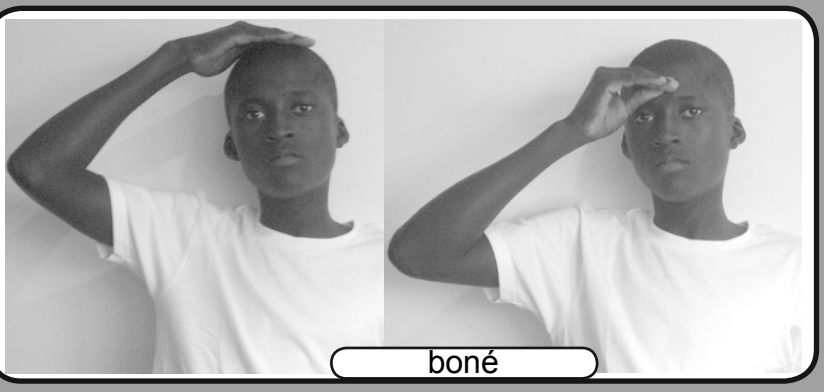




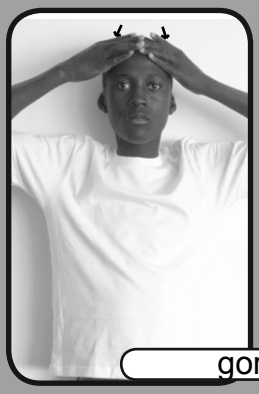
coser à máquina

chápeu de chuva

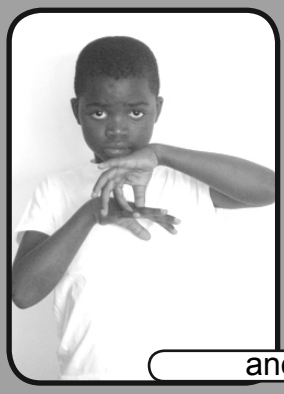




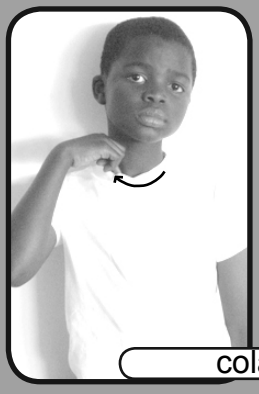
boné



gorro

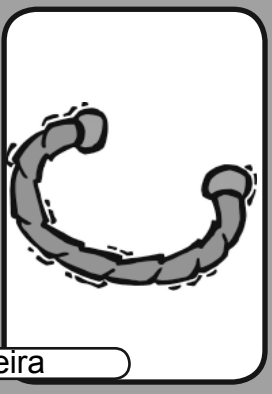


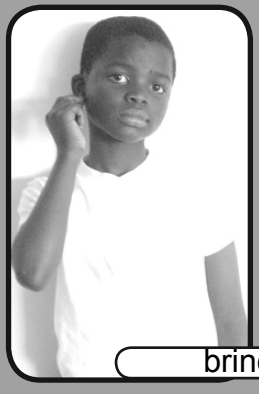
anel



colar

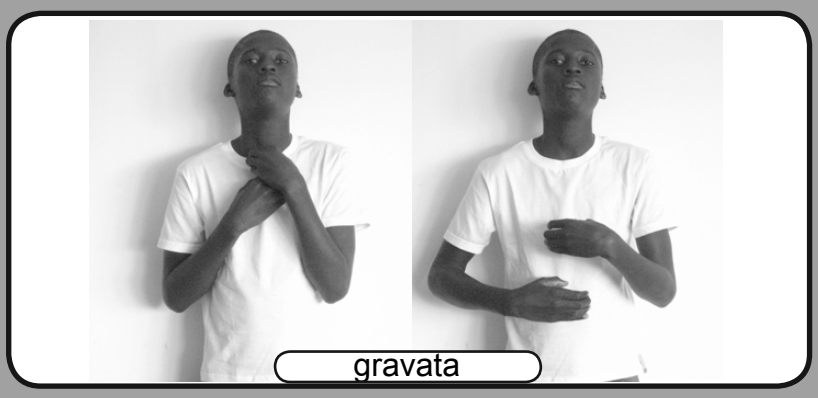
pulseira





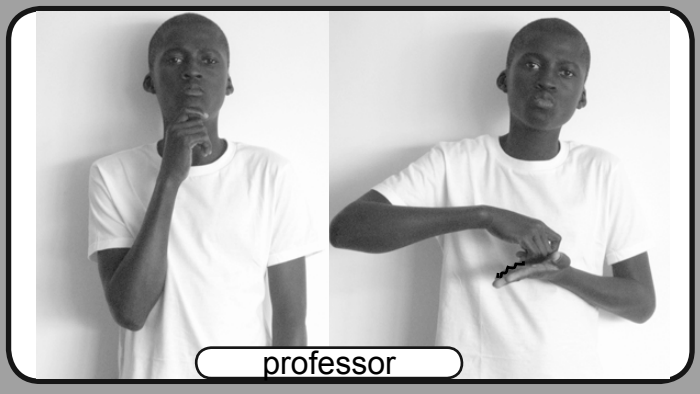
brinco

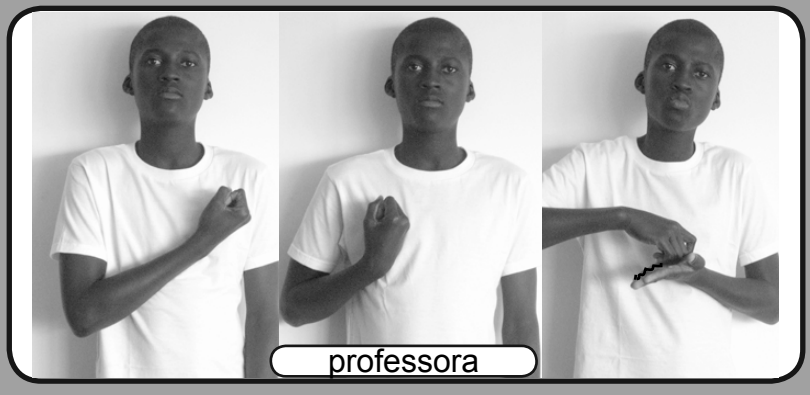
relógio



gravata

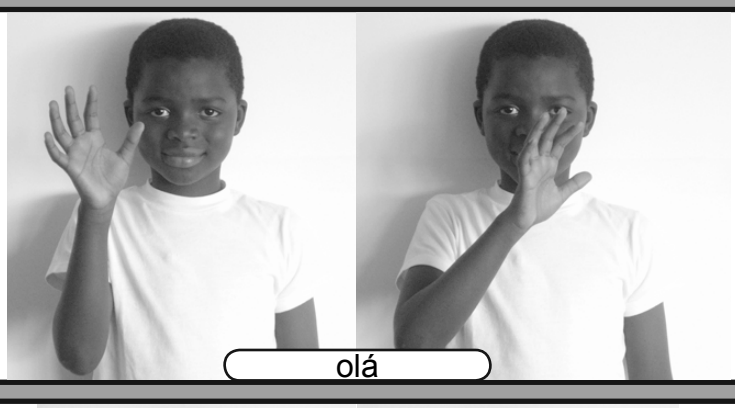
ESCOLA





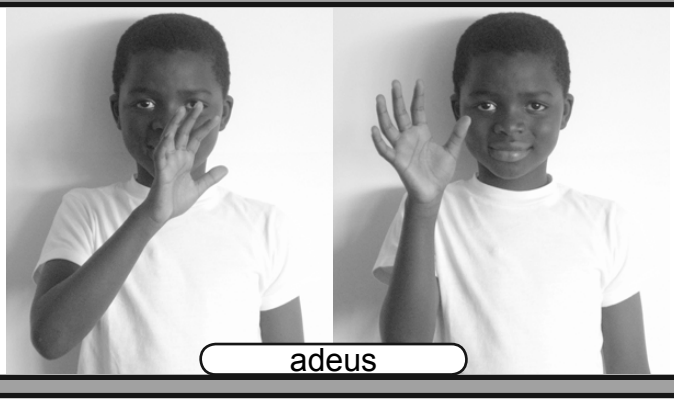
A escola é o lugar onde aprendes a língua gestual, a língua portuguesa, matemática e história.
E também é onde tens colegas e professores.

Como se chama a tua escola?
Gostas da tua escola?
Como vais para a escola?
És bom aluno/a?



olá

desculpa



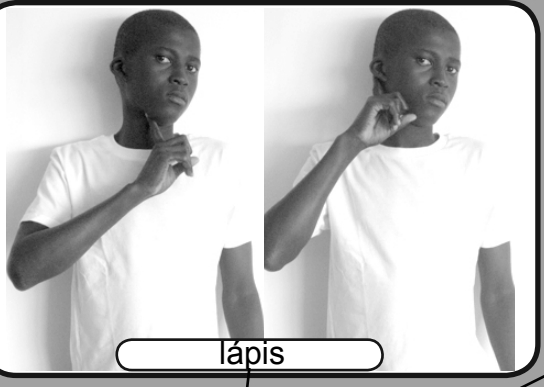
adeus

Devemos sempre ser bem educados.

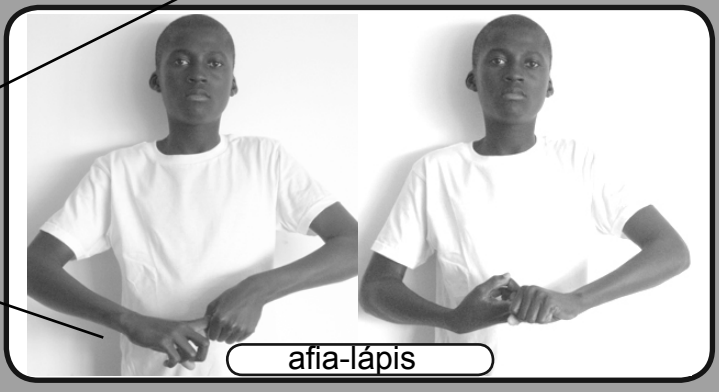
Devemos sempre cumprimentar as pessoas.

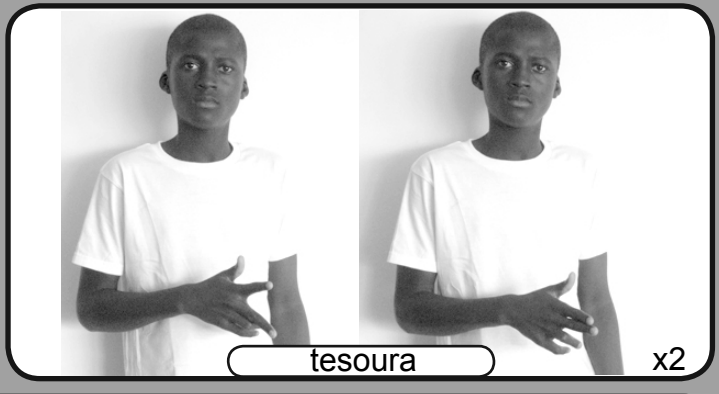
Devemos sempre pedir desculpa quando magoamos alguém, ou quando queremos interromper a aula.

Dizemos adeus às pessoas que não vamos ver por algum tempo.


lápis

borracha

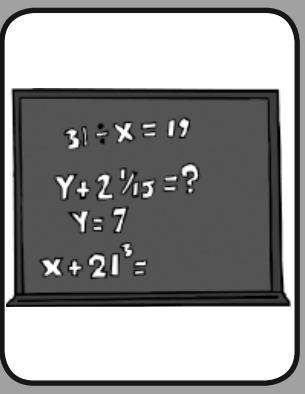

afia-lápis

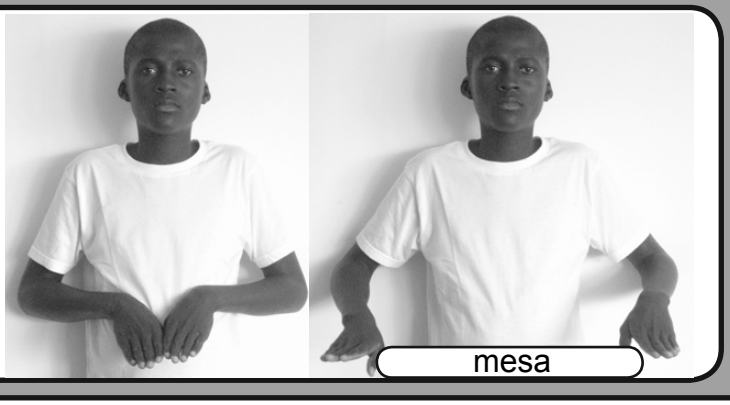

tesoura x2

Completa:

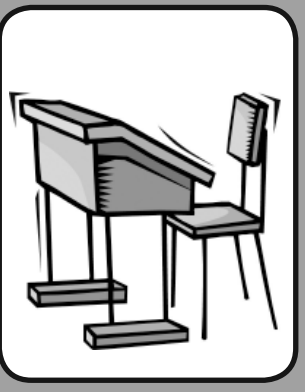
L ___ ___ ___ ___ S D ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ R

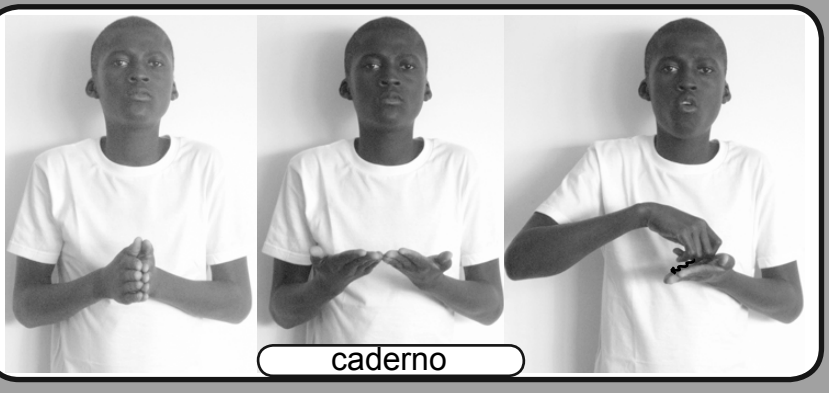
quadro de giz



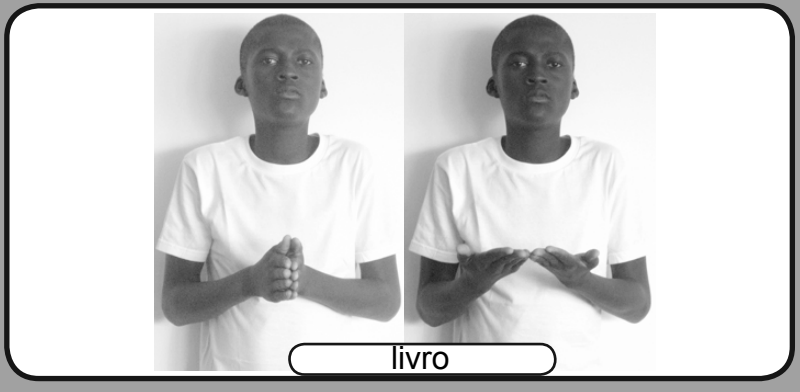


mesa

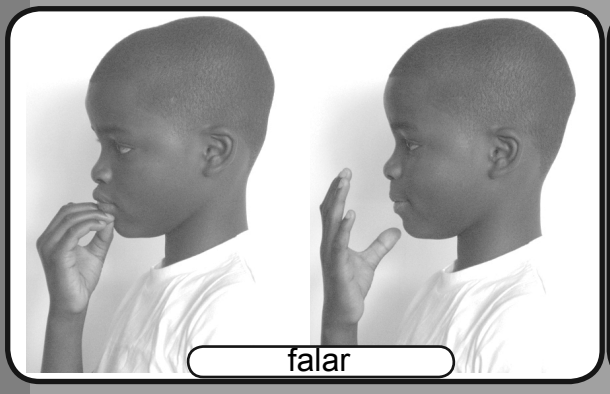




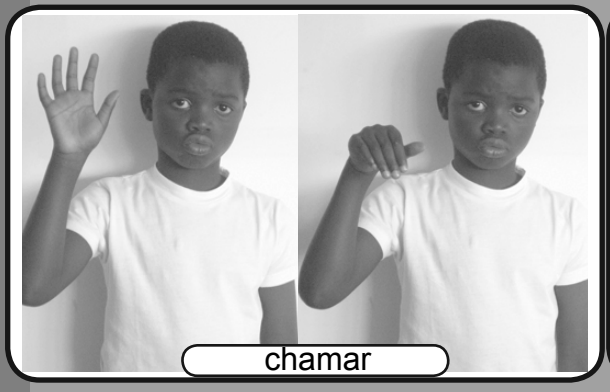
caderno

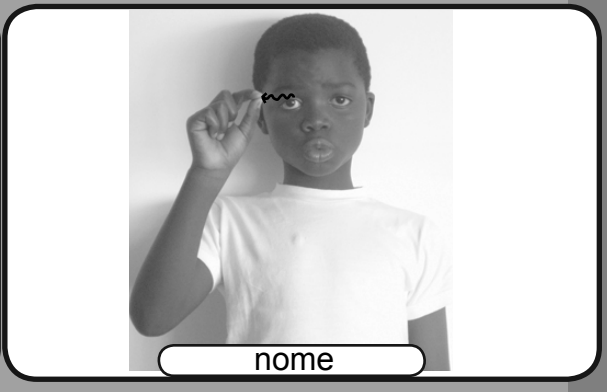


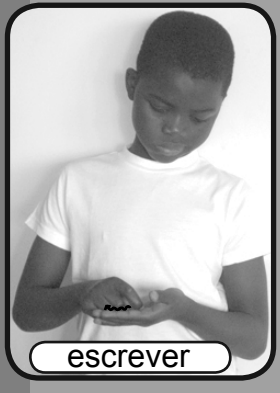
livro

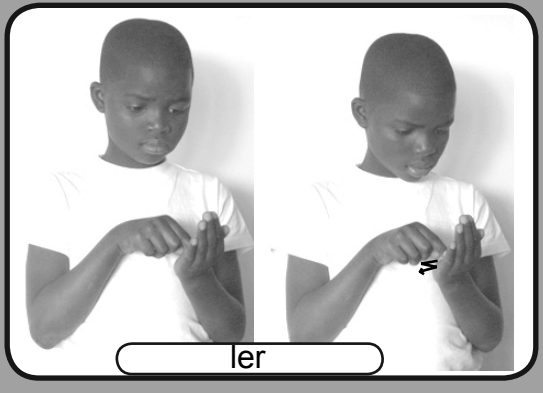

falar

calar


chamar

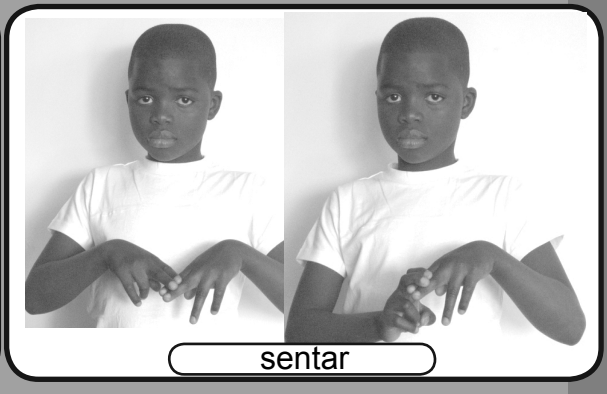

nome


escrever


ler

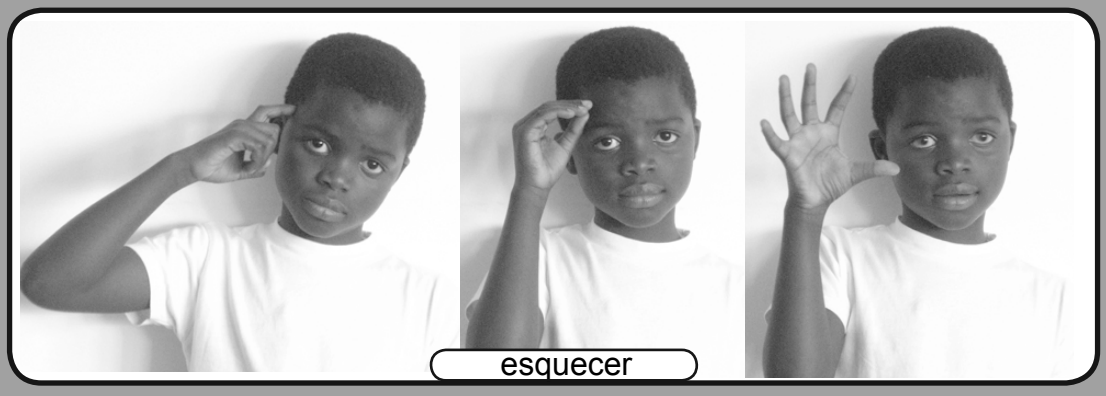
pensar

esperar

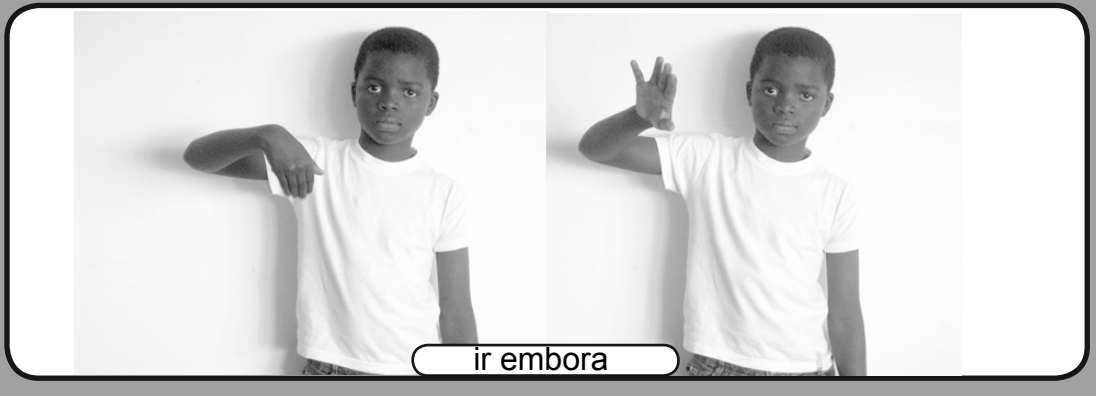

sentar

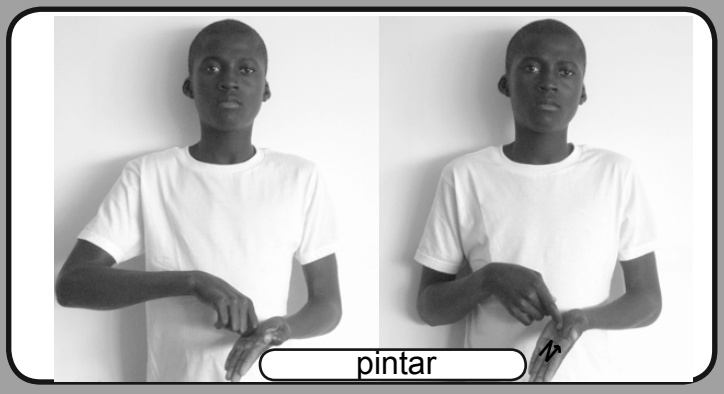
saber

não saber

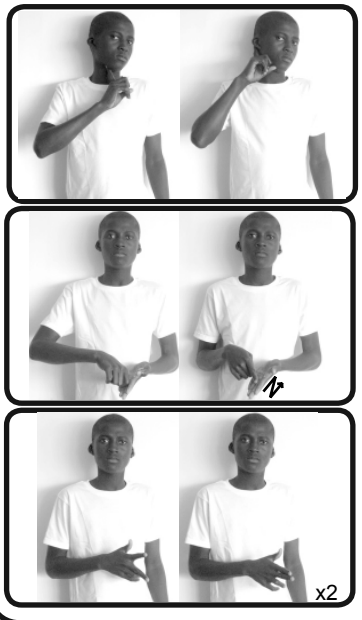

esquecer

acabar


ir embora



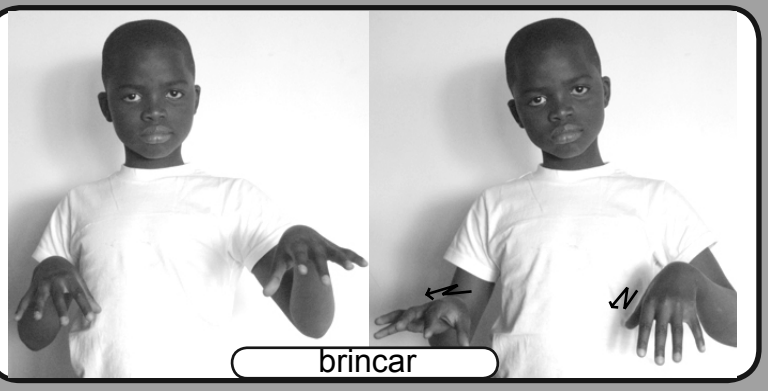
Liga:



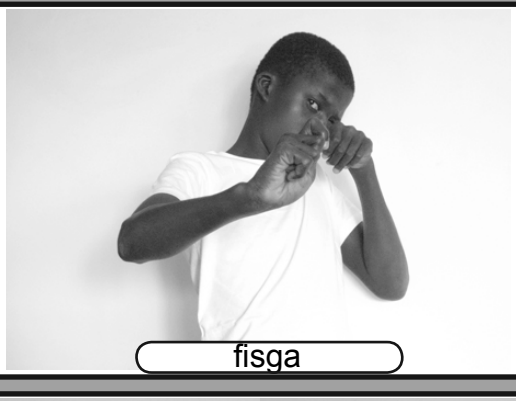
borracha

tesoura

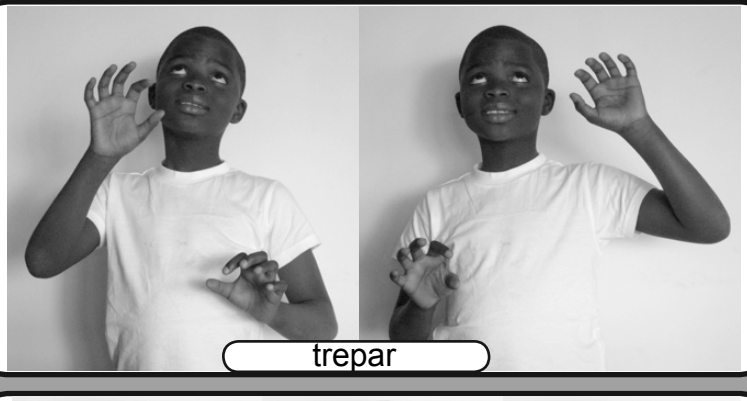
lápis



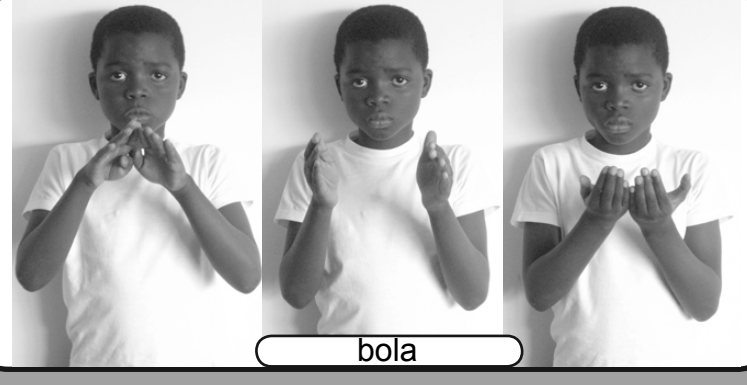
brincar



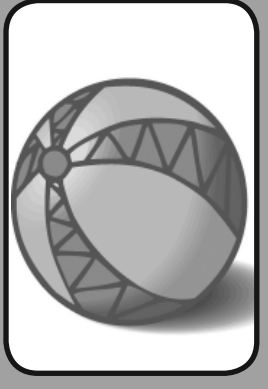
fisga

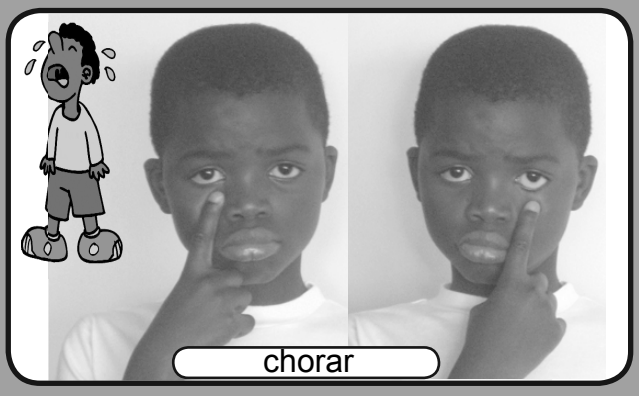


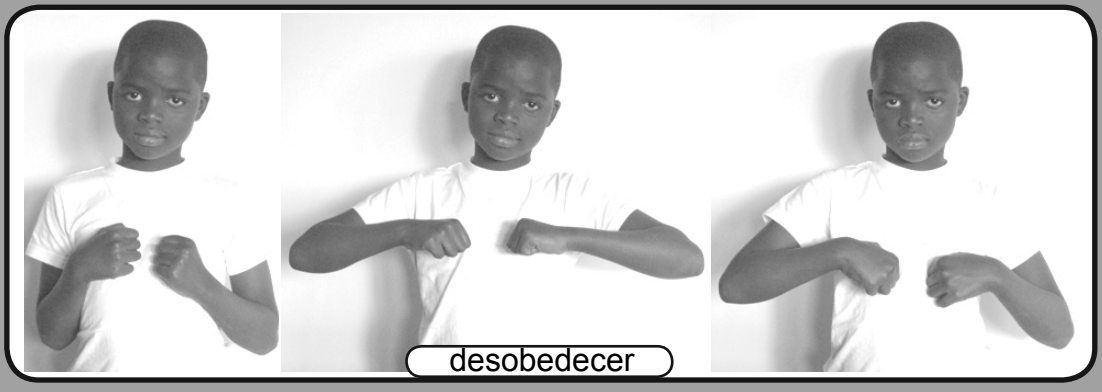
trepar



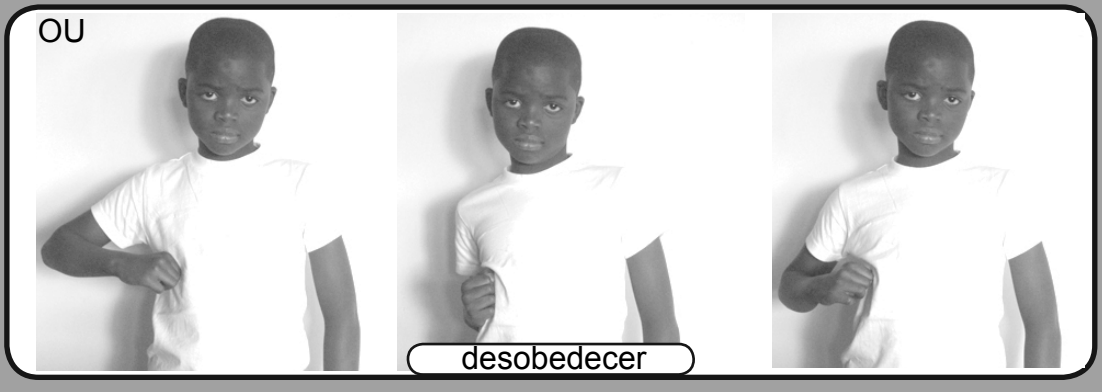
bola

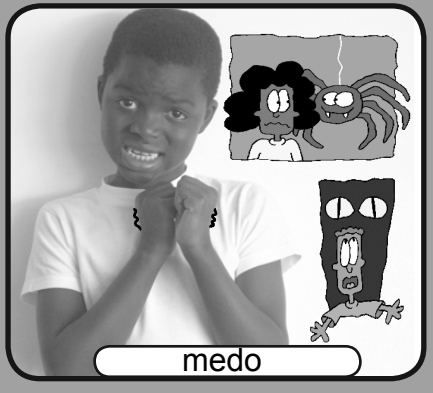






OU





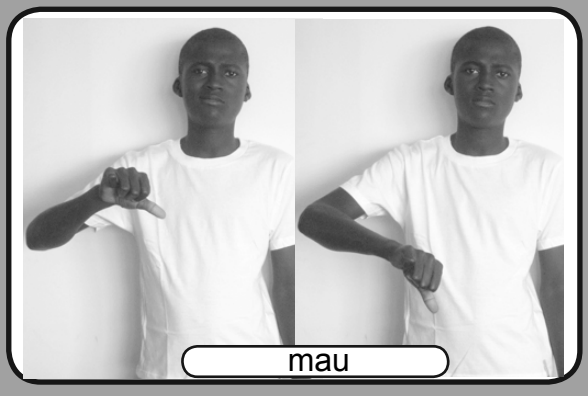
Brincar é muito importante!
Mas há brincadeiras que são perigosas, como usar a fisga ou trepar às árvores.

Às vezes, as brincadeiras acabam mal e magoamo-nos e depois choramos.
Ou então temos medo quando estamos em perigo.

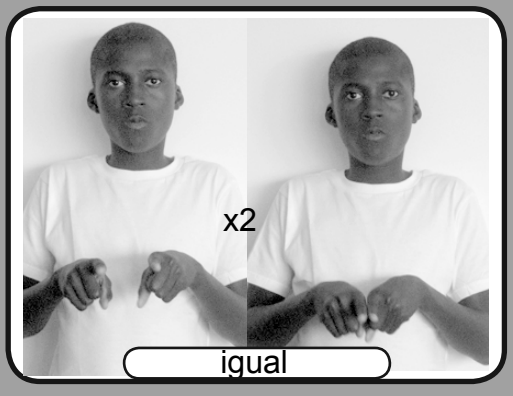
É muito feio zangar-se ou desobedecer.

bom

mais ou menos

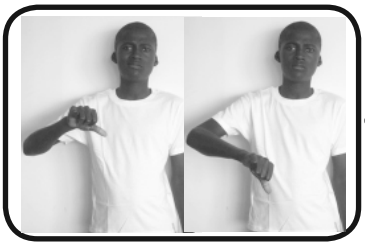


mau



igual

Liga:



saber

pensar

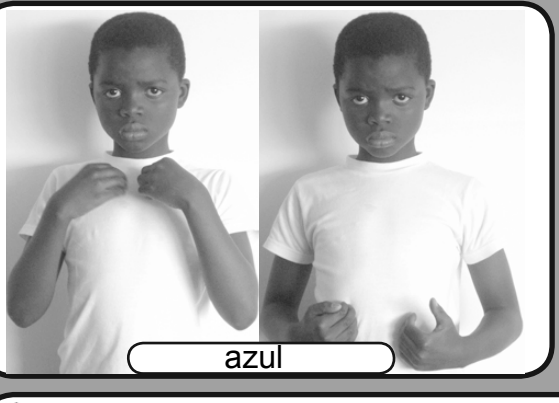
desobedecer

branco

amarelo

verde

vermelho


azul

preto

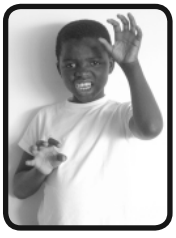
Escreve:

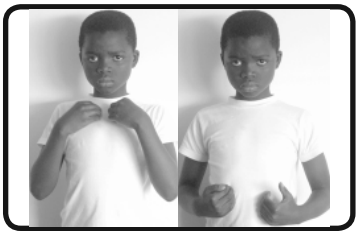
O sol é ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___

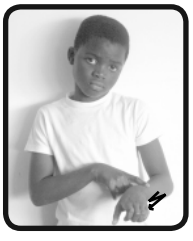
O mar é ___ ___ ___ ___

As folhas das árvores são ___ ___ ___ ___ ___ ___

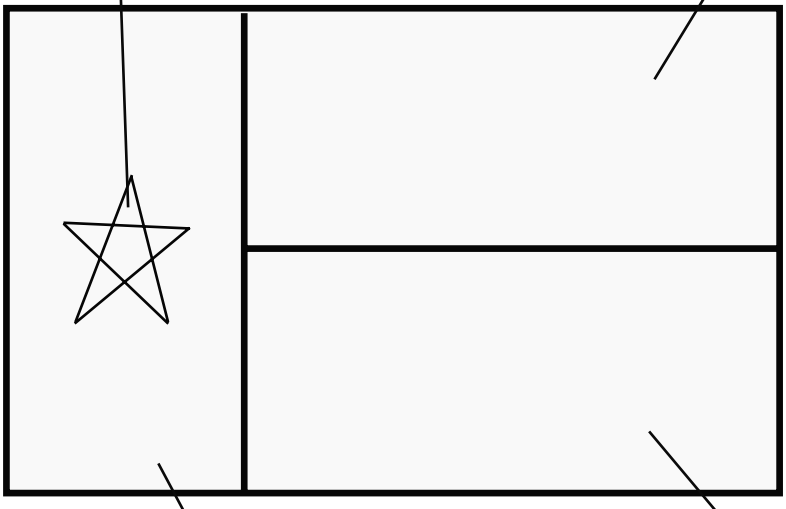
Escreve e pinta:

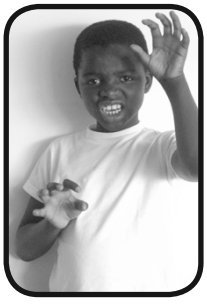




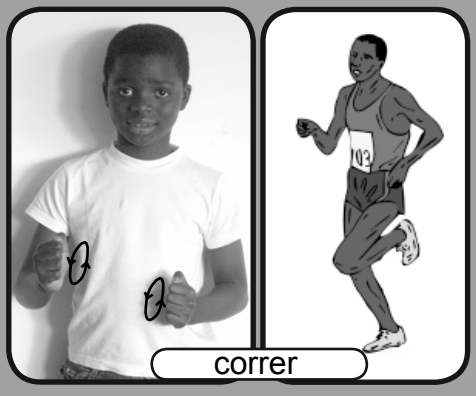


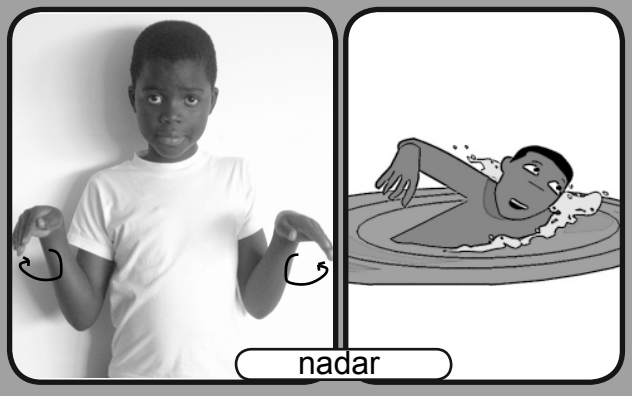
Pinta a tua bandeira

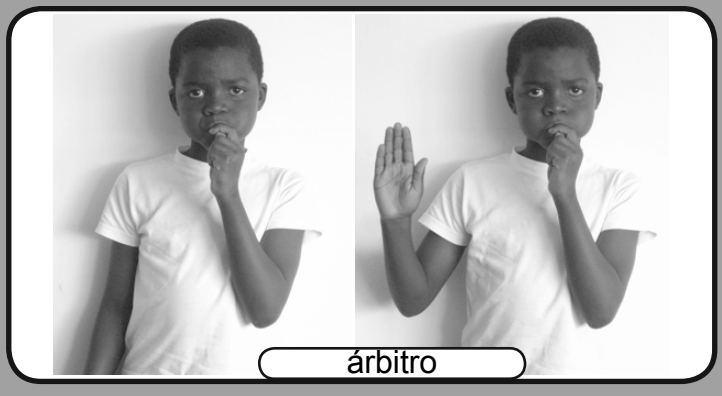


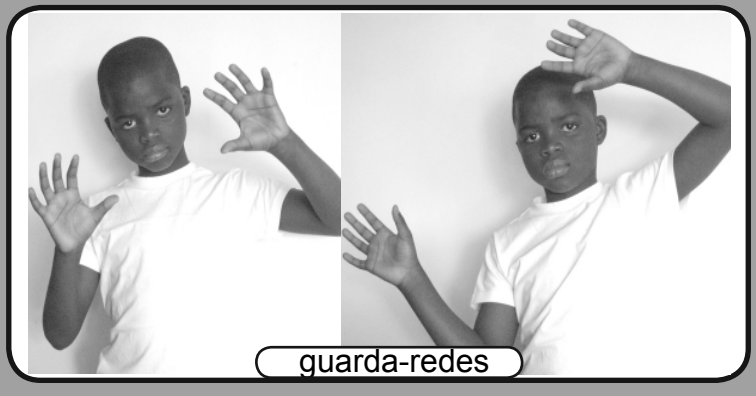


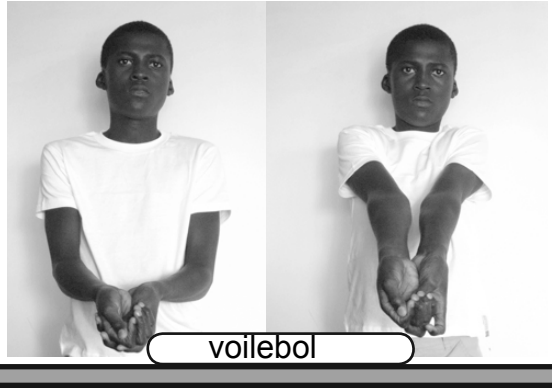
x2
jogar à bola


correr


nadar


árbitro


guarda-redes

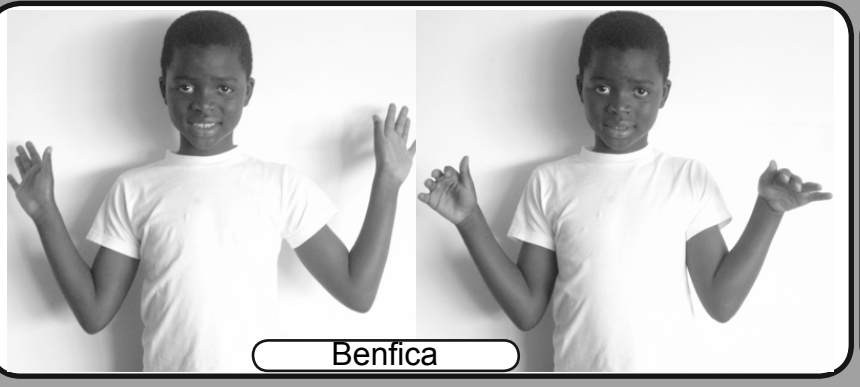


Marca com X:
Gosto mais de:

futebol

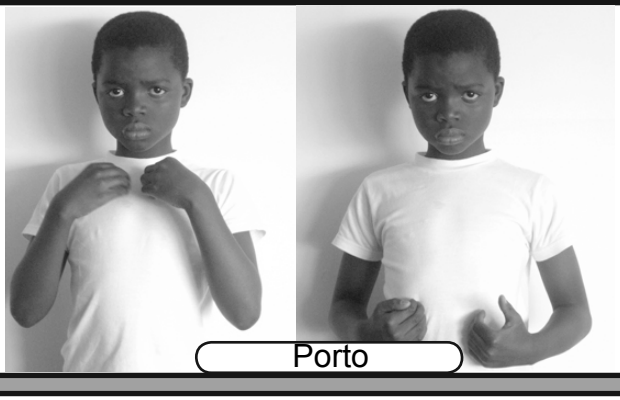
basquetebol

voleibol



Benfica

Sporting



Porto

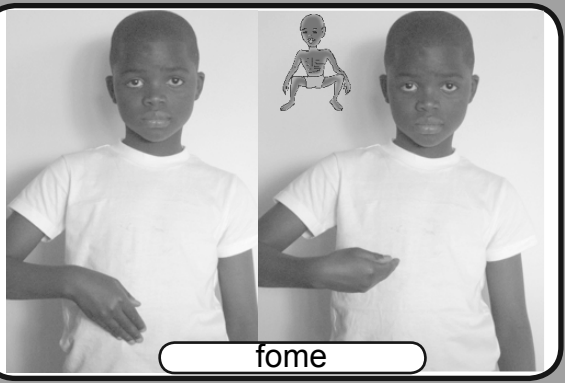
Liga:

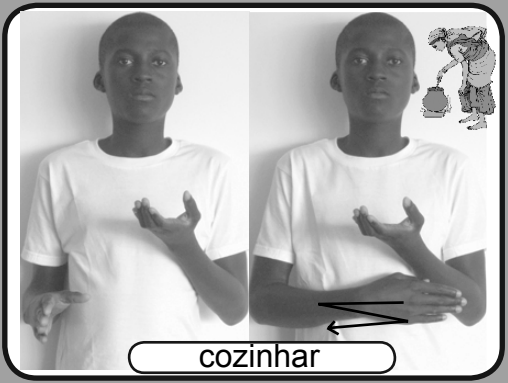
Porto

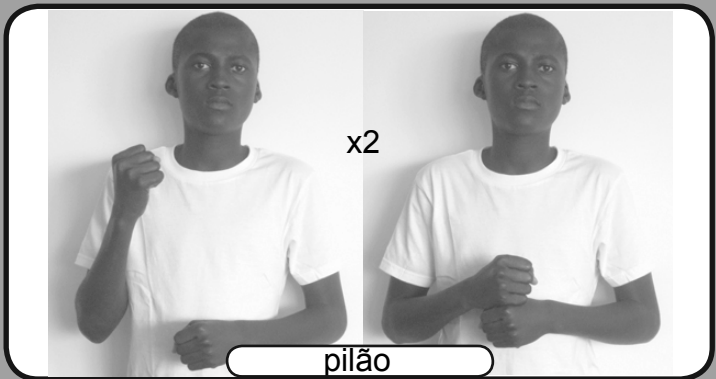
Sporting

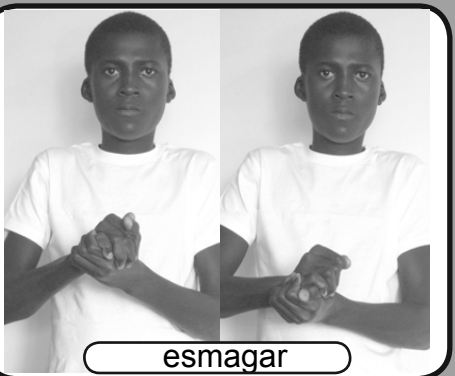
Benfica

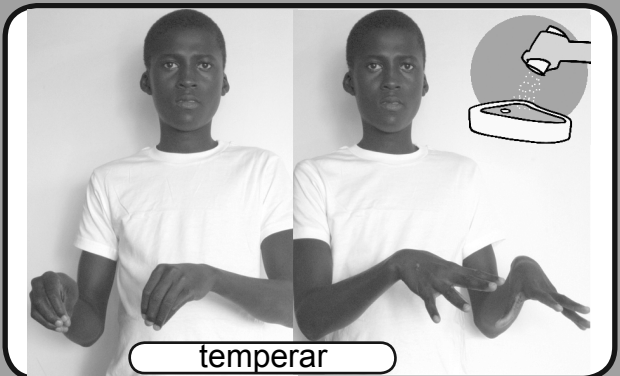
Eu gosto mais do _____

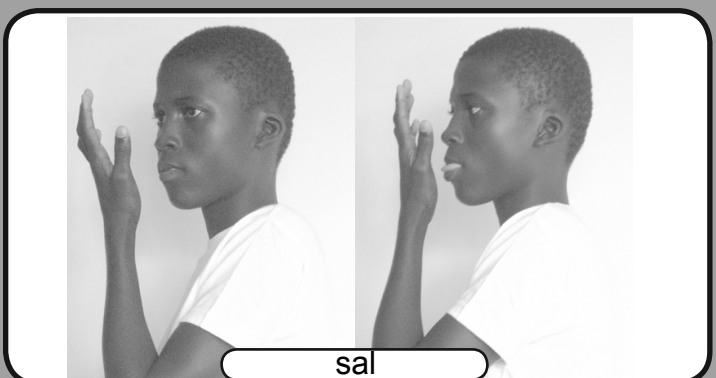

fome

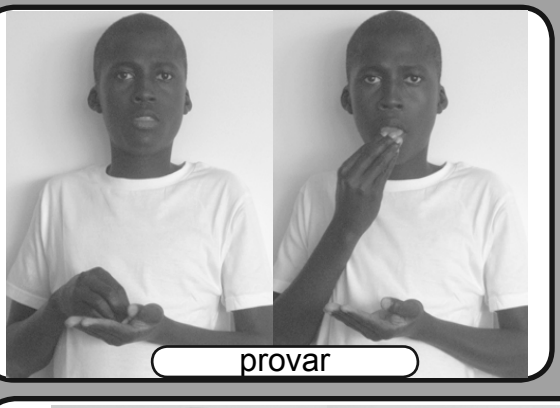

cozinhar

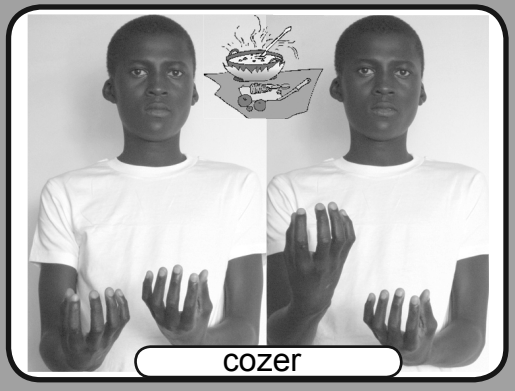

x2
pilão

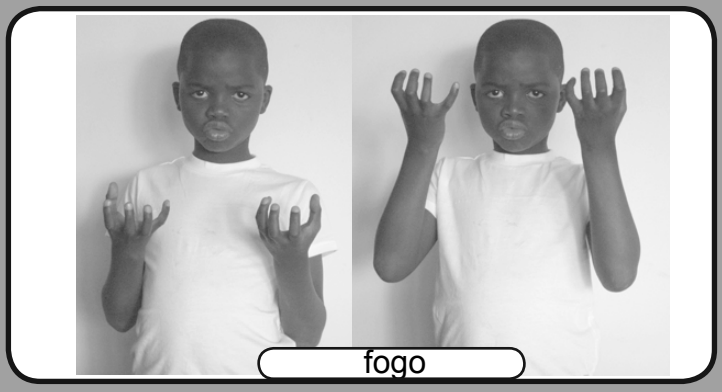

esmagar

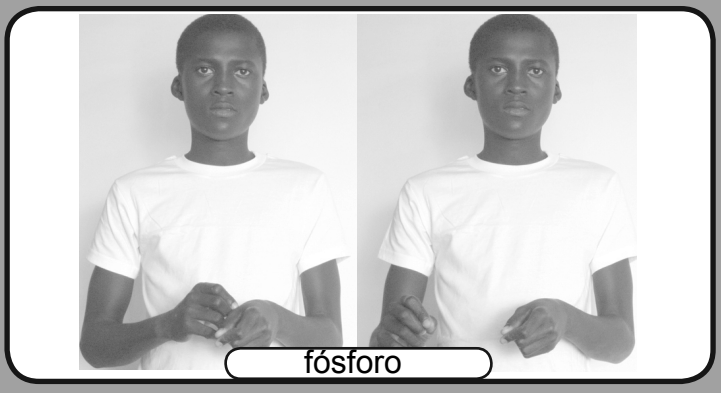

temperar


sal

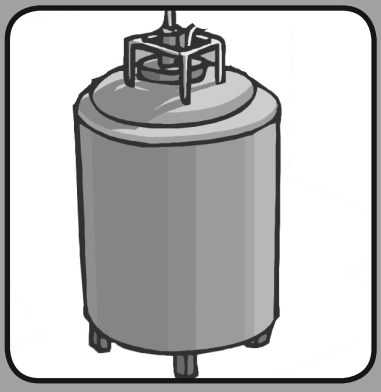

provar

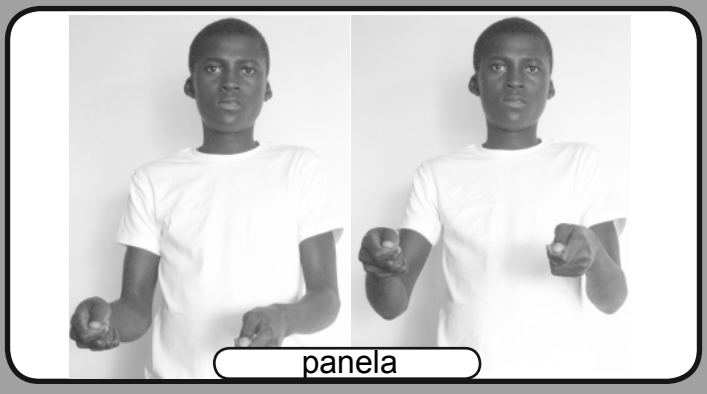

cozer


fogo

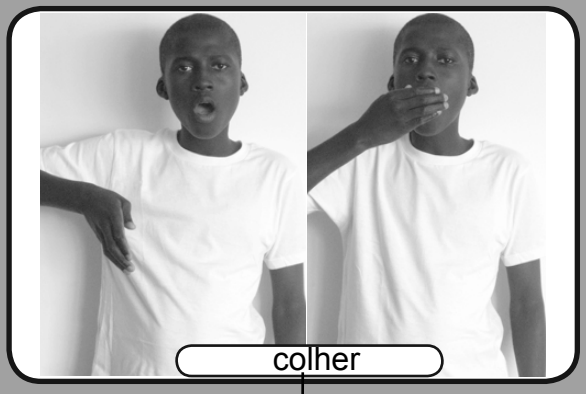

fósforo

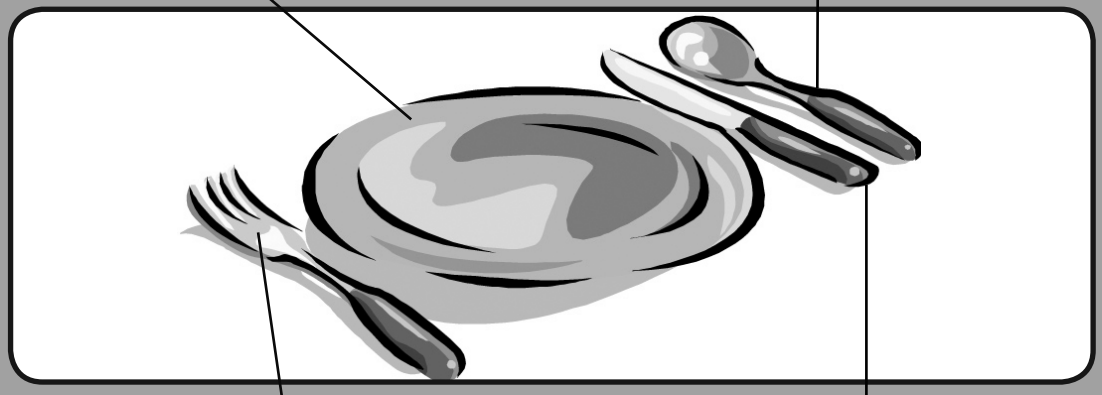
gás



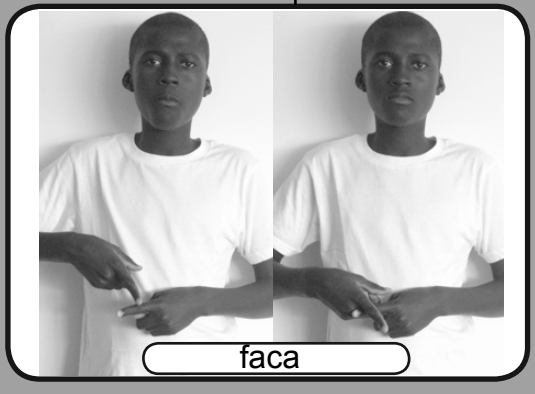

panela

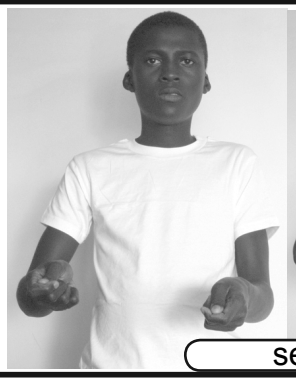
prato


colher

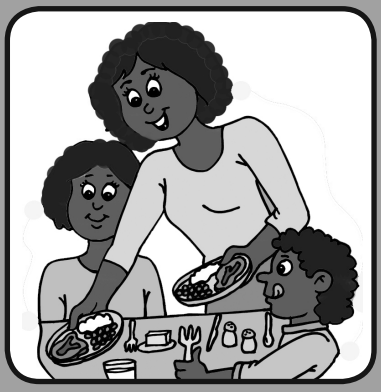


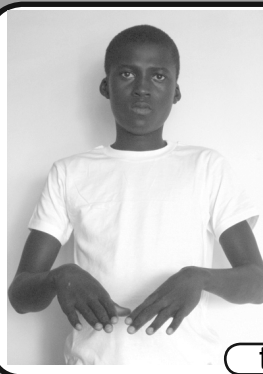
garfo


faca

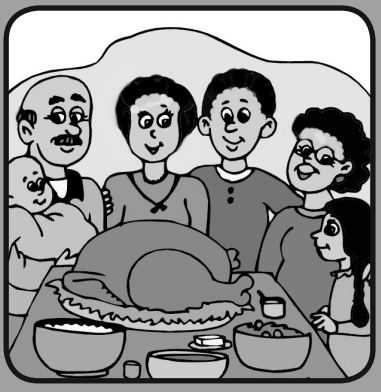


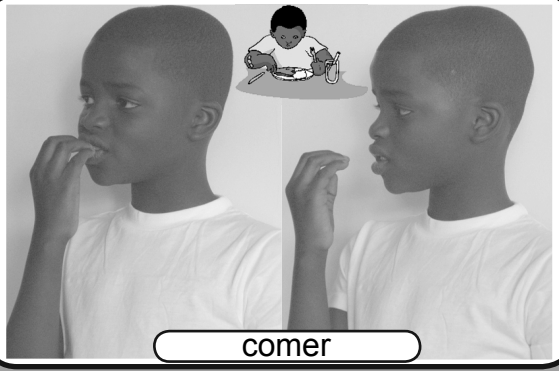
servir



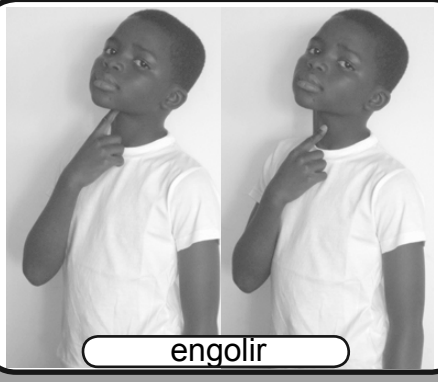


todos à mesa

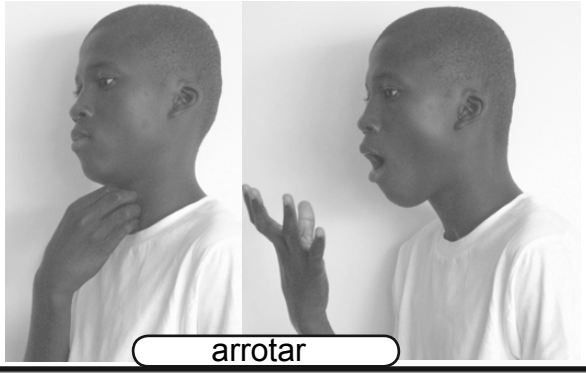




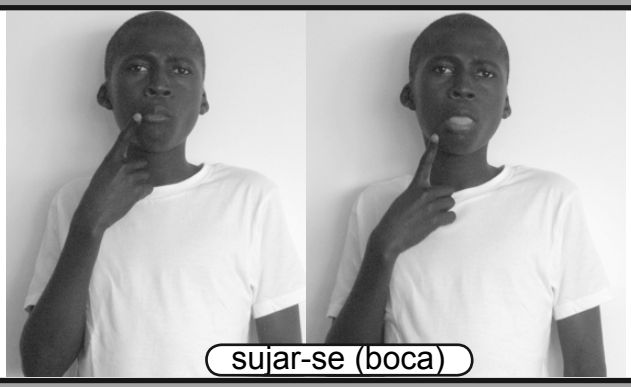
comer



engolir



arrotar



Marca com X:

Quantas vezes por dia comes?

☐ 1x ☐ 2x ☐ 3x ☐ 4x

Ajudas a tua mãe a fazer comida? sim ☐ não ☐

Comes com a mão ou com garfo e faca?

com a mão ☐ com garfo e faca ☐

Costumas sujar-te quando comes?

sim ☐ não ☐

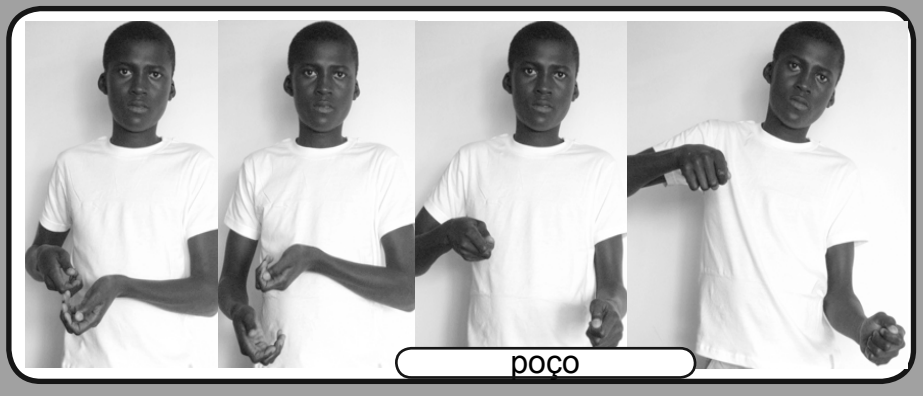
Sabes cozinhar?

sim ☐ não ☐

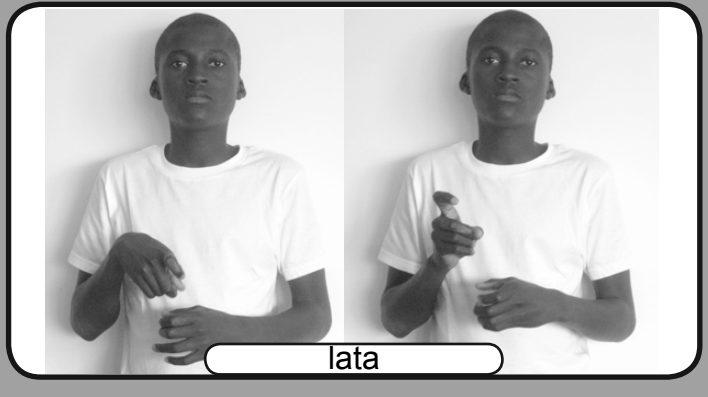
BEBER

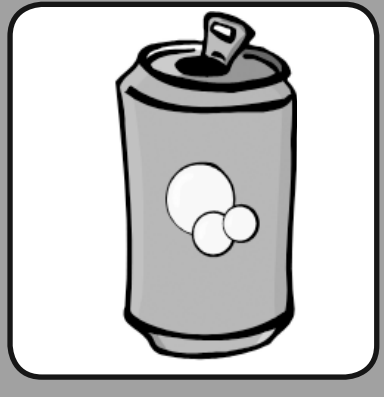
sede

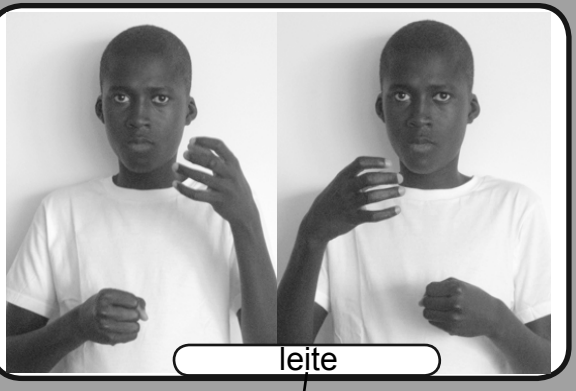
beber


poço

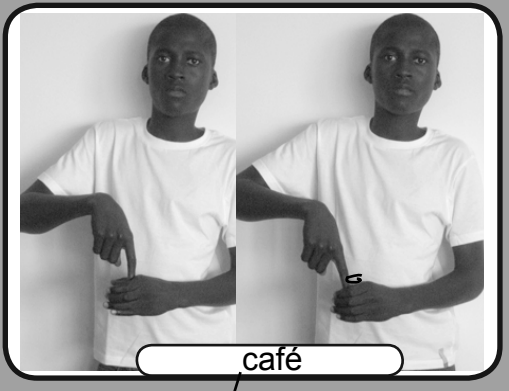
copo


lata

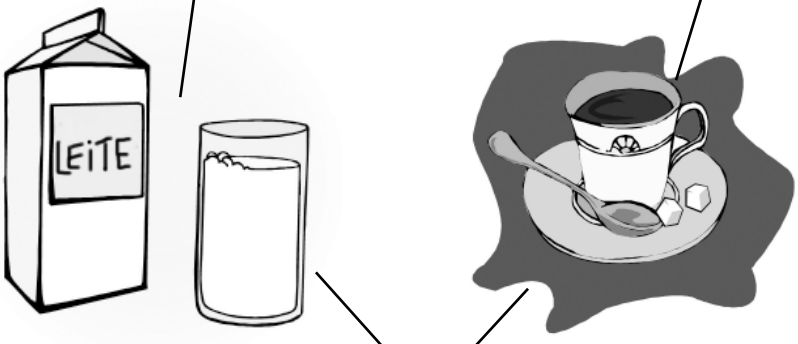




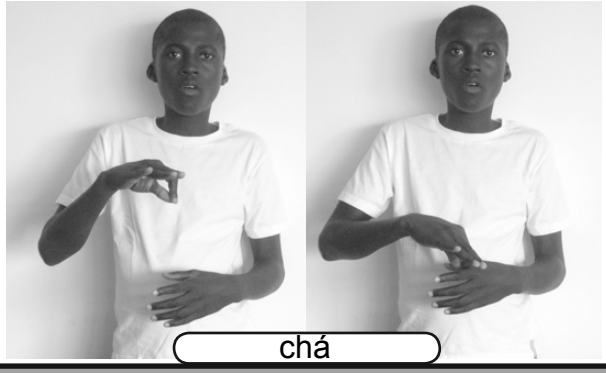
leite



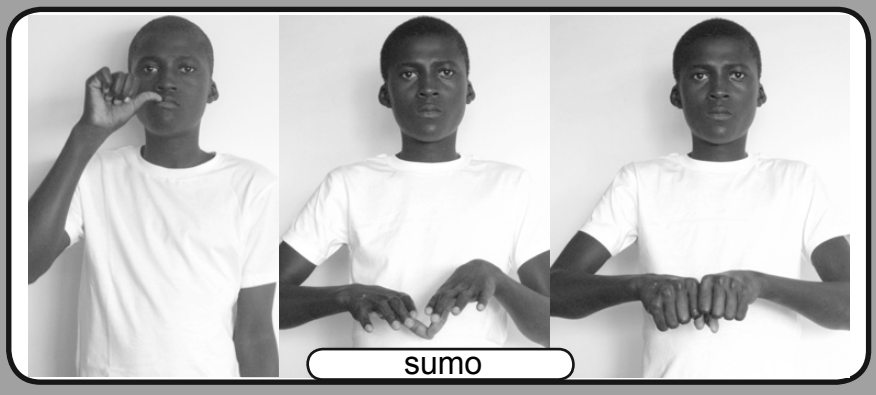
café

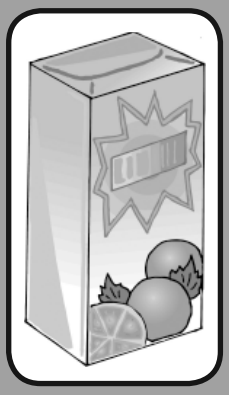


café com leite

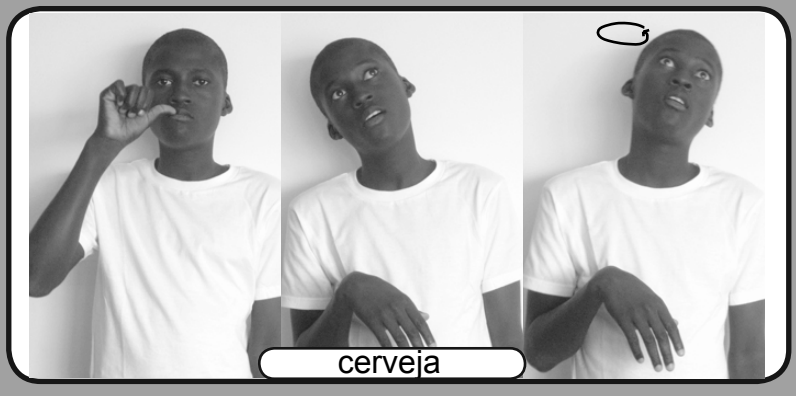


chá

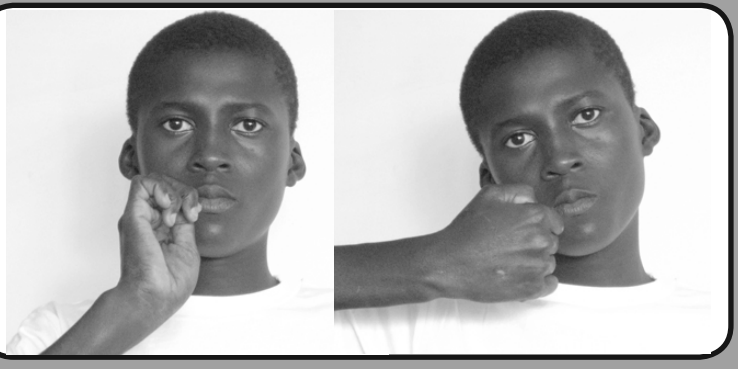

sumo



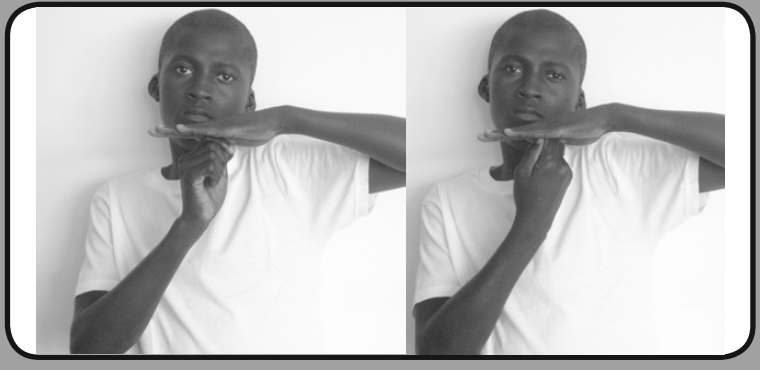
bebida com gás

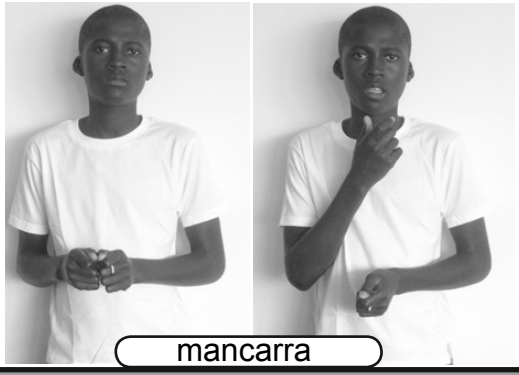

cerveja

vinho

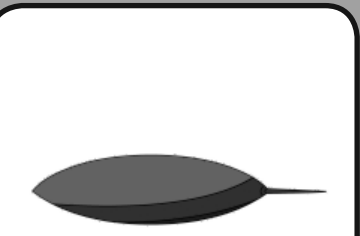


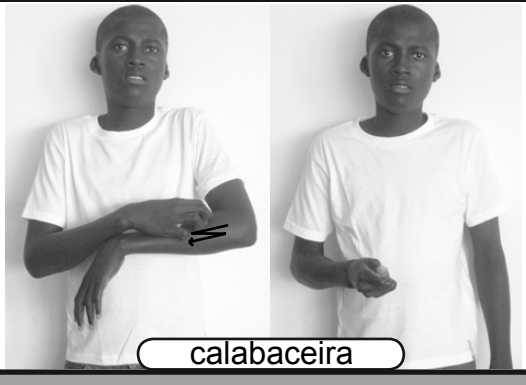
ou cajú



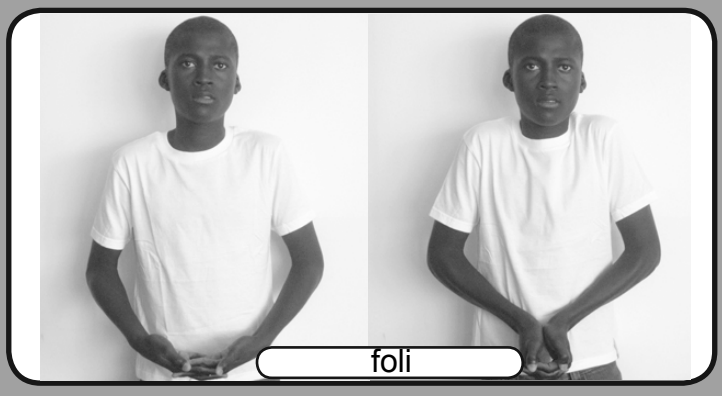


mancarra





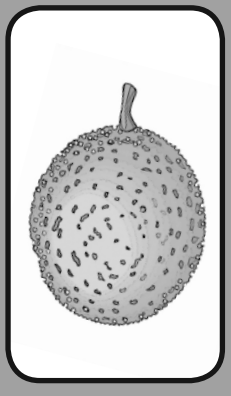
calabaceira

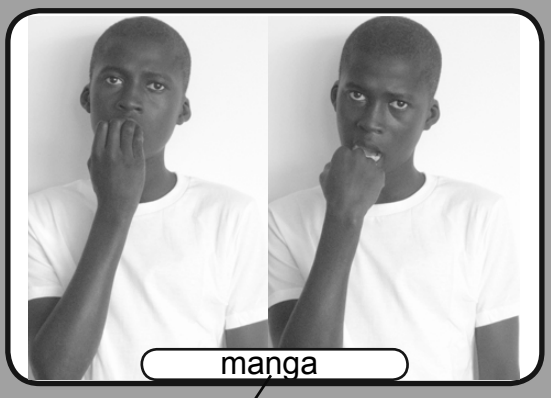

foli

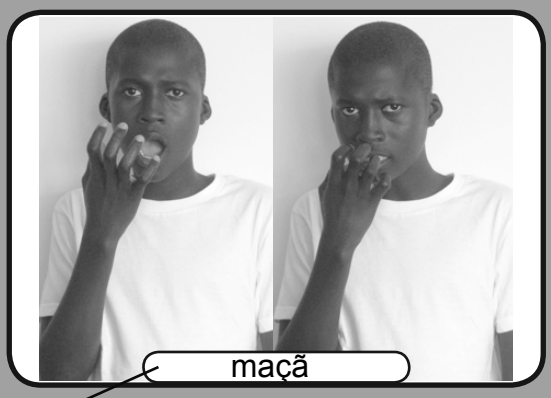
veludo

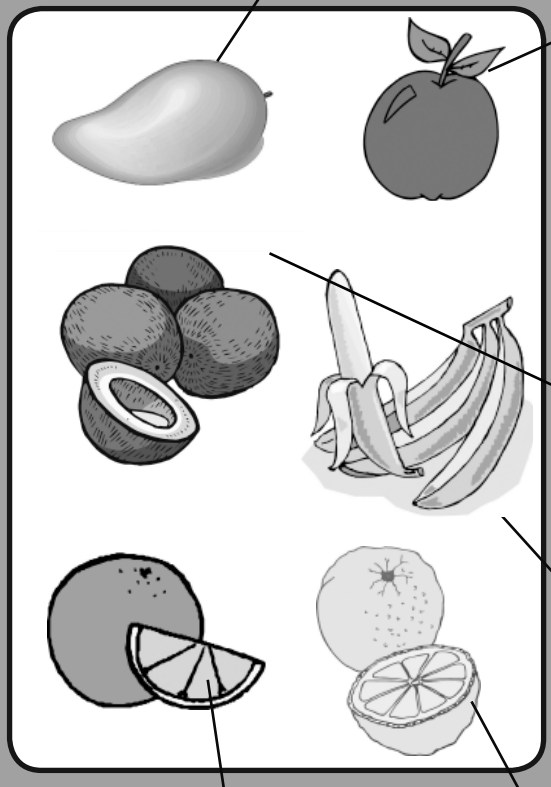
cana de açúcar

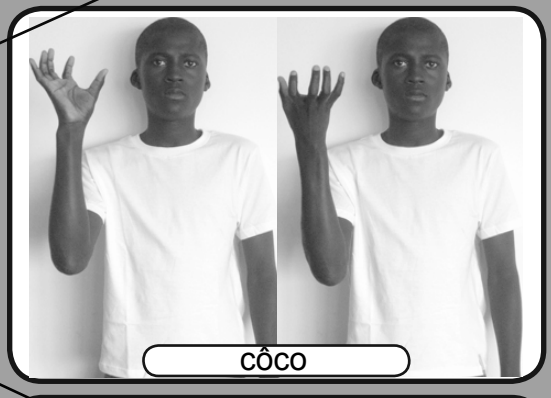
fruta pão

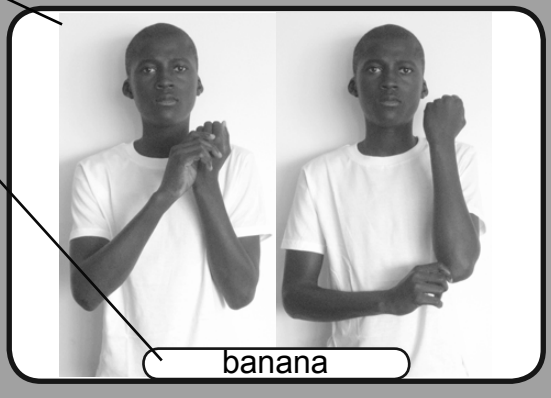


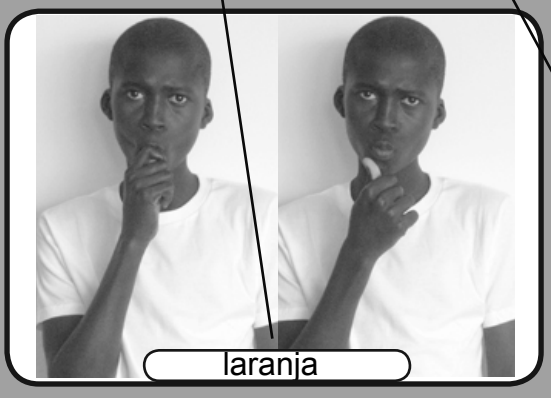

manga

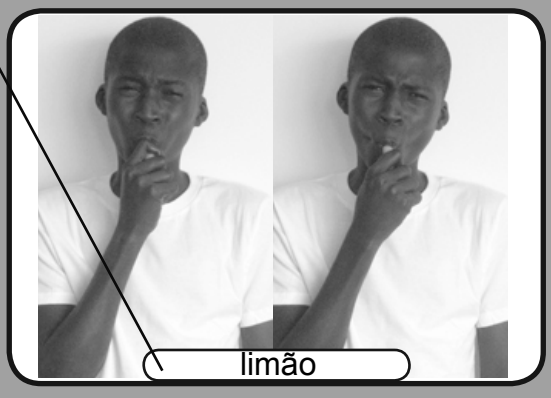

maçã

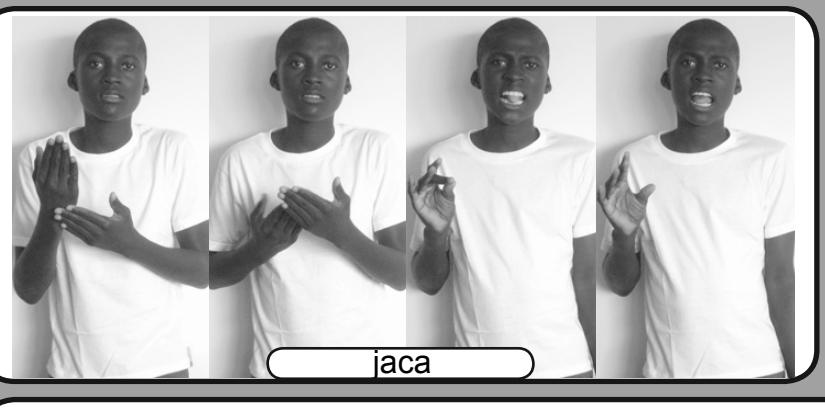


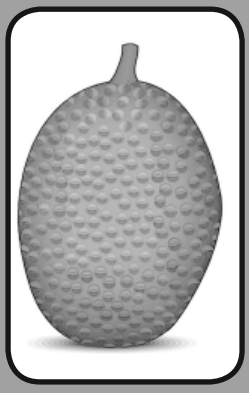

côco


banana


laranja


limão





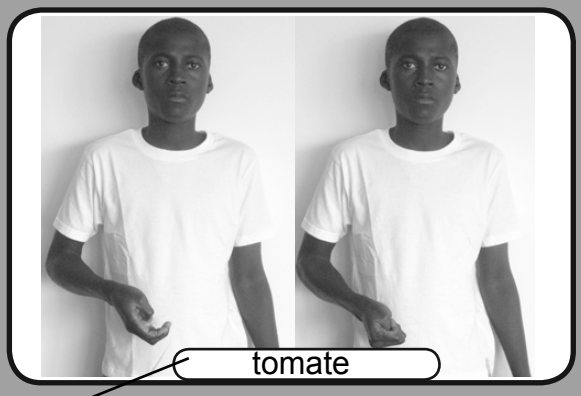
Gostas de fruta? sim ☐ não ☐

Qual é a fruta que gostas mais? Faz uma bola à volta

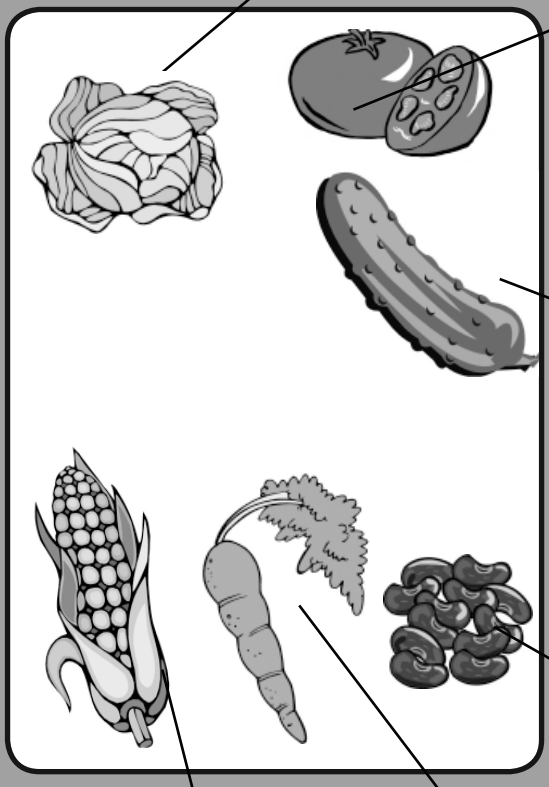
manga maçã côco banana

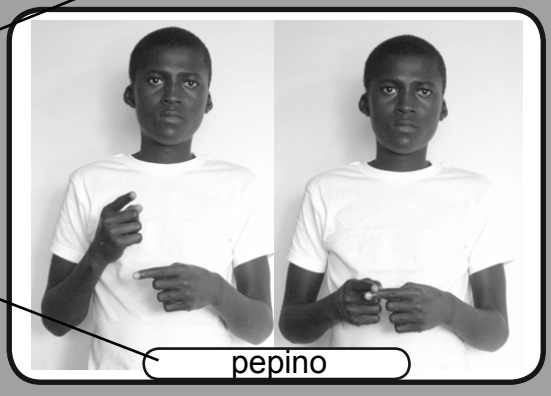
laranja papaia goiaba jaca

alface

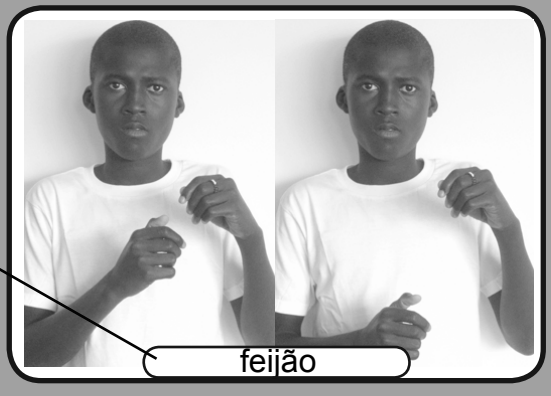


tomate



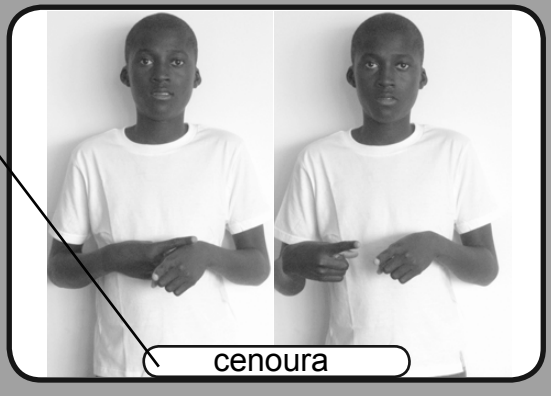


pepino

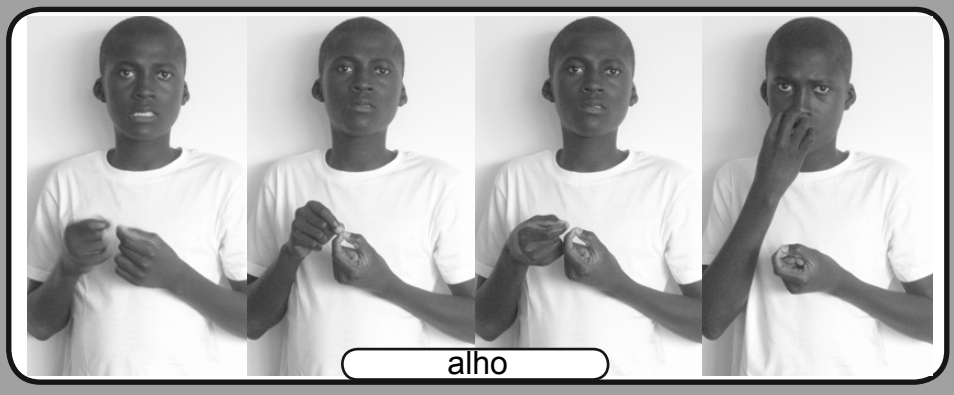


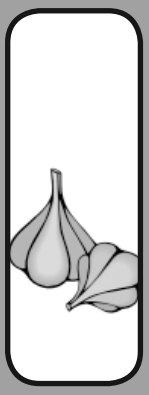
feijão

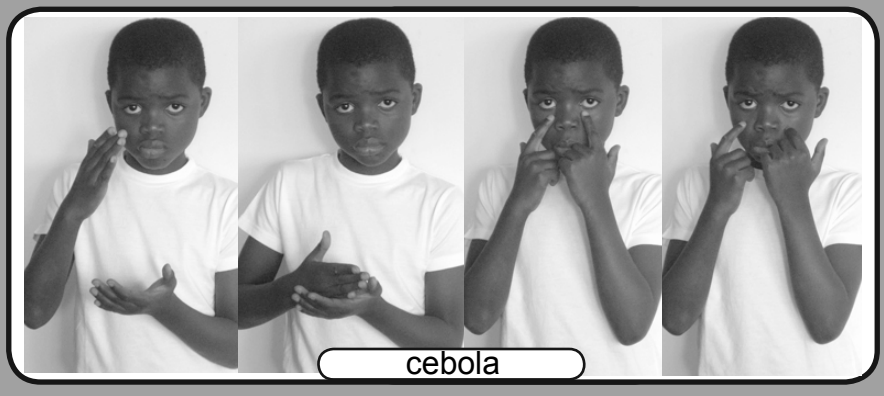
milho

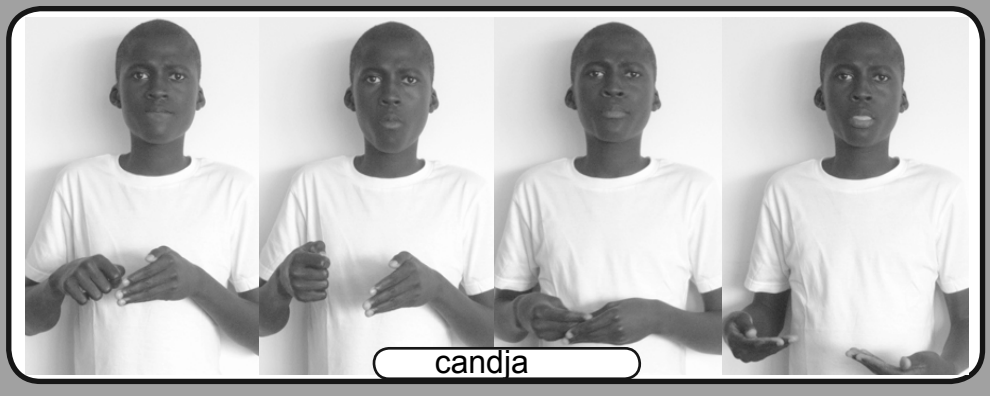


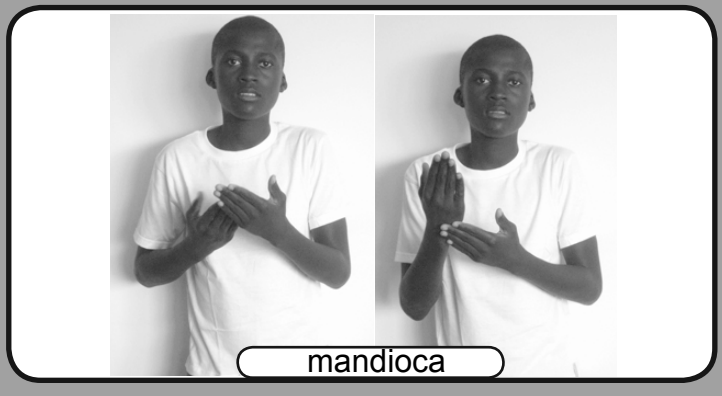
cenoura

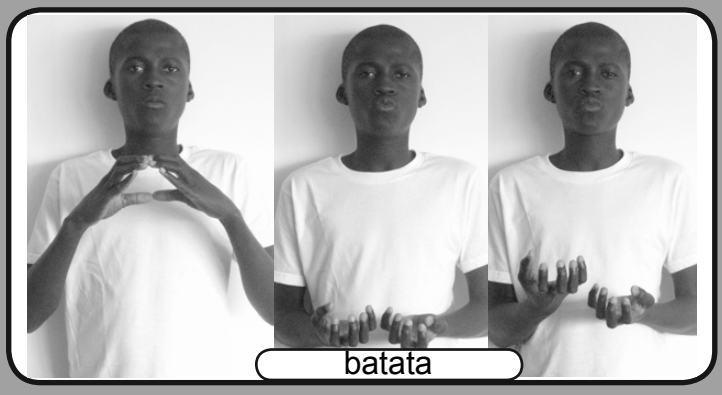

alho



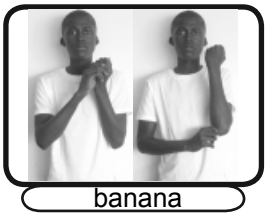

cebola


candja


mandioca

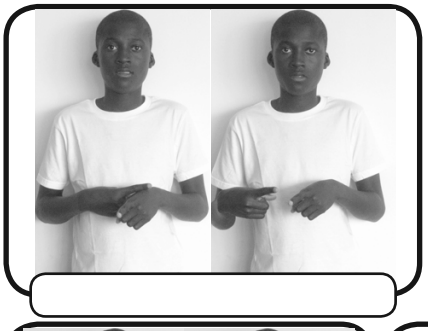


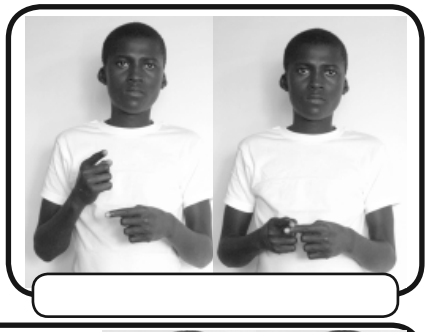
Faz uma bola no que é fruta:

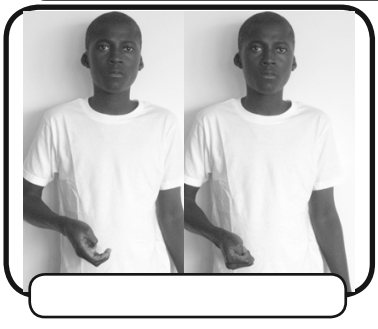


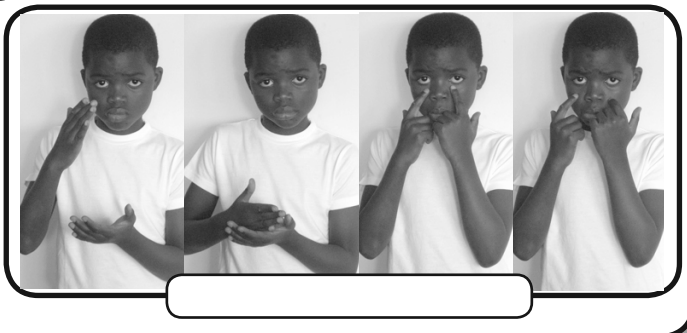
A fruta e os legumes fazem bem à saúde, ajudam-nos a crescer.

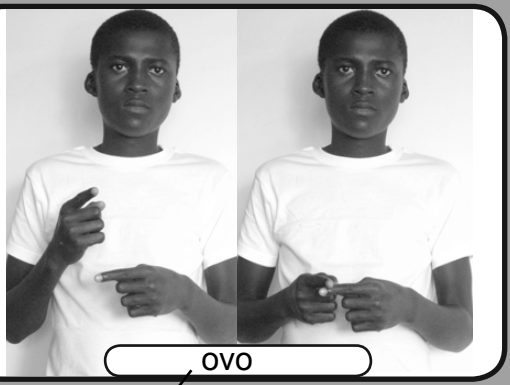
Como se chamam estes legumes? Escreve:



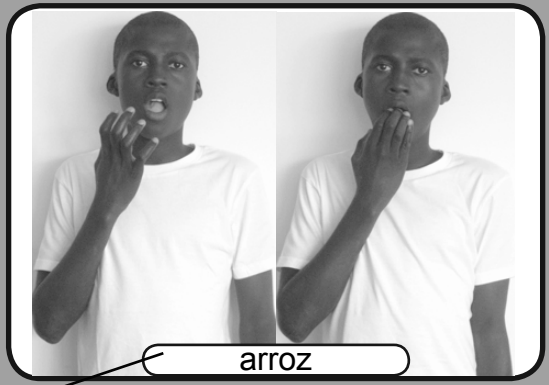




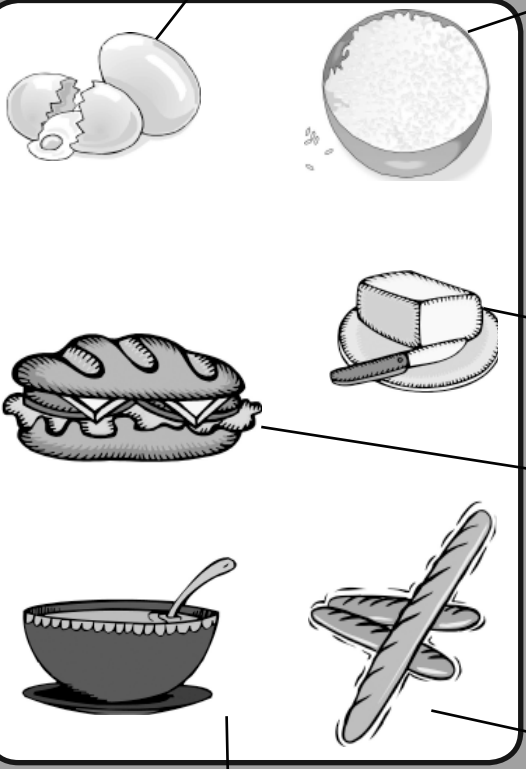


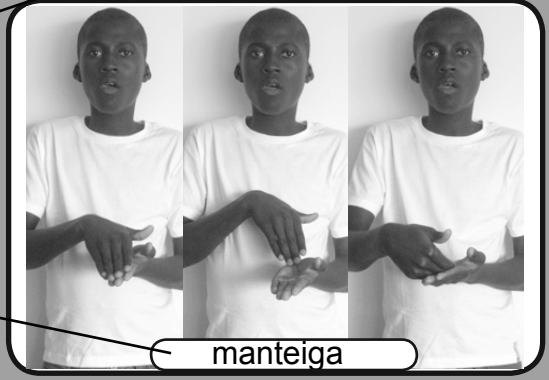


ovo

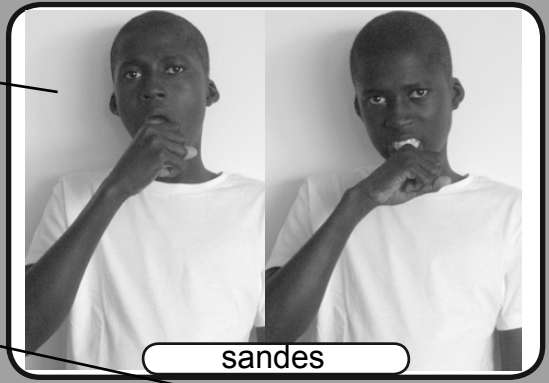


arroz

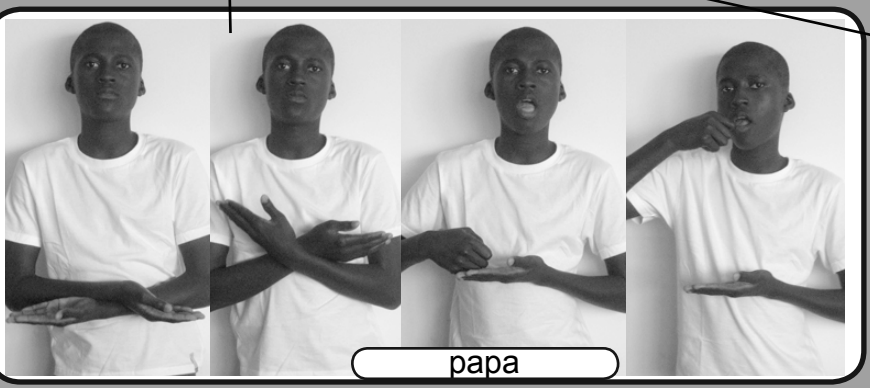




manteiga



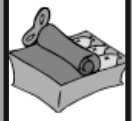
sandes

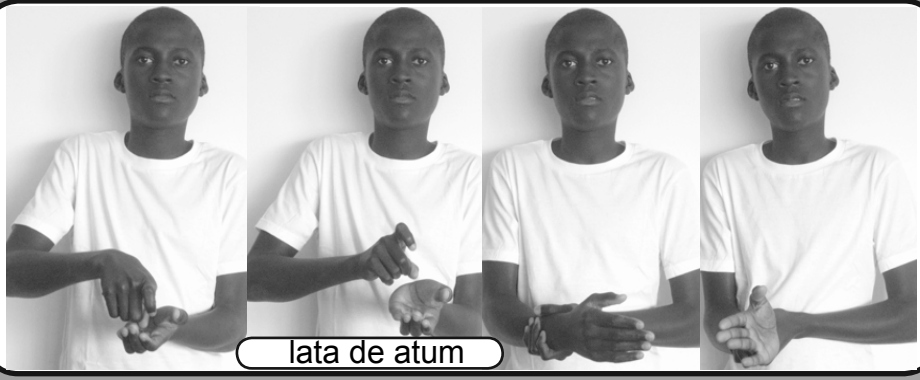


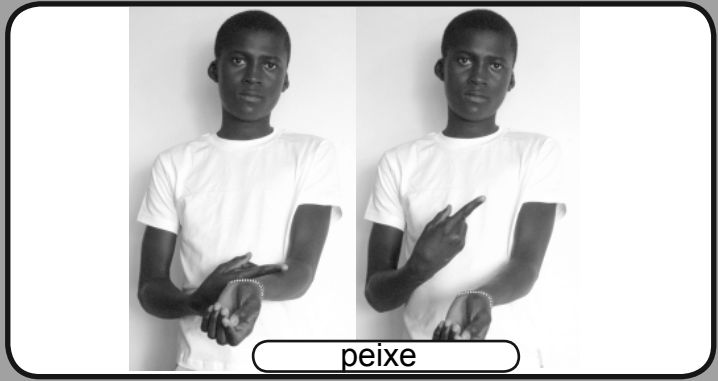
papa

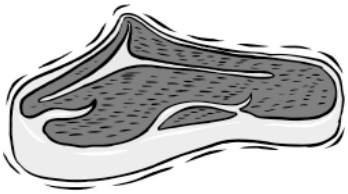
pão

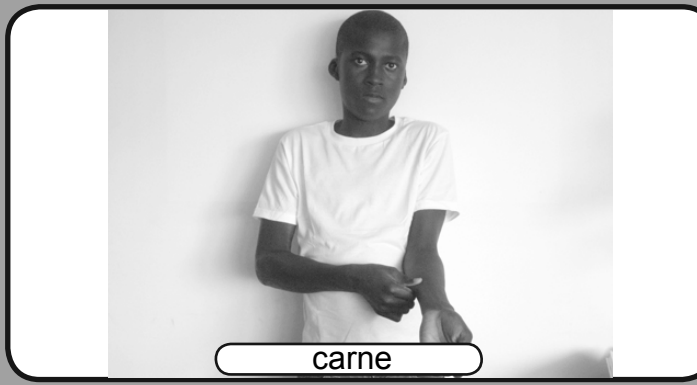
óleo de cozinha



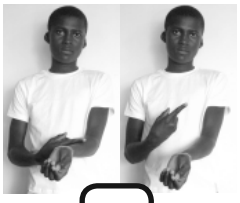

lata de atum


peixe

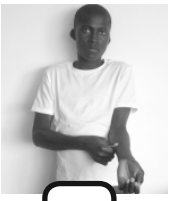



carne

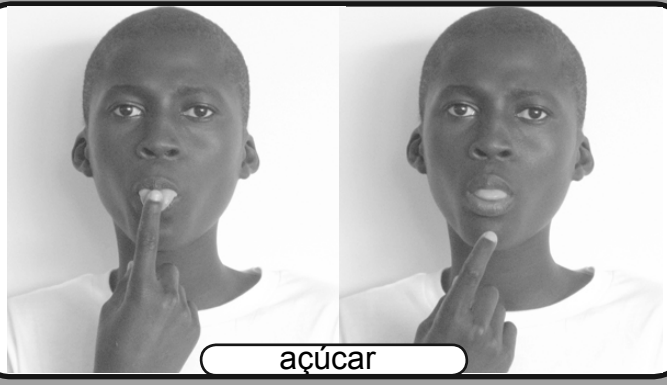
O que gostas mais?

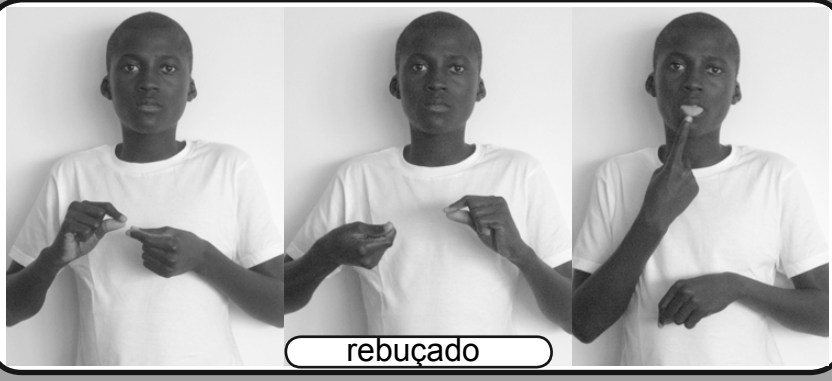


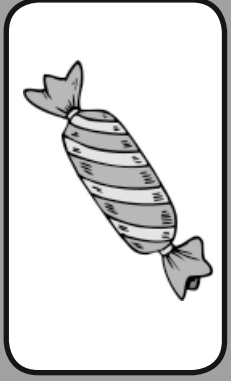
ou



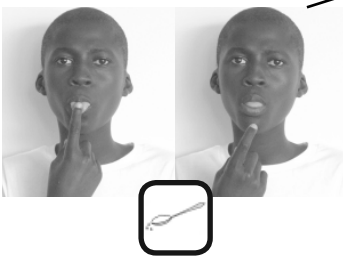
Que animais dão carne para comermos?



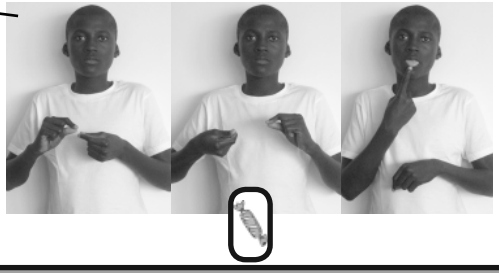


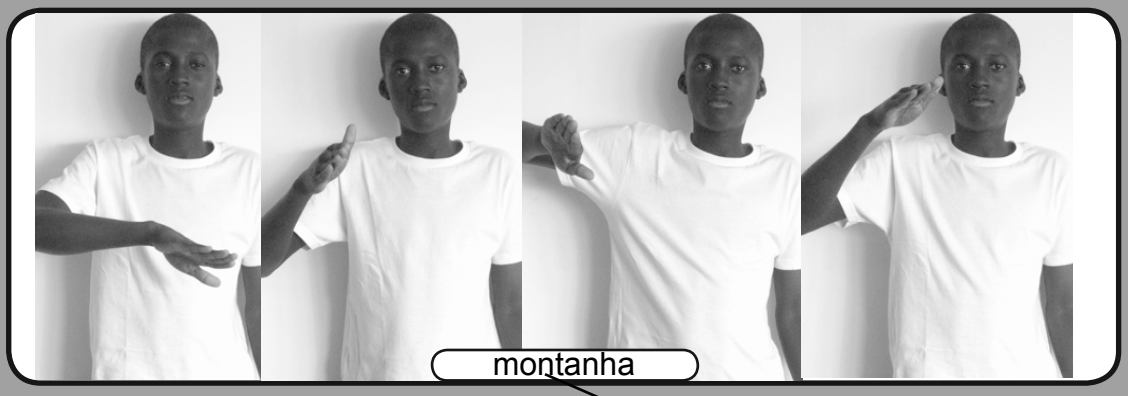


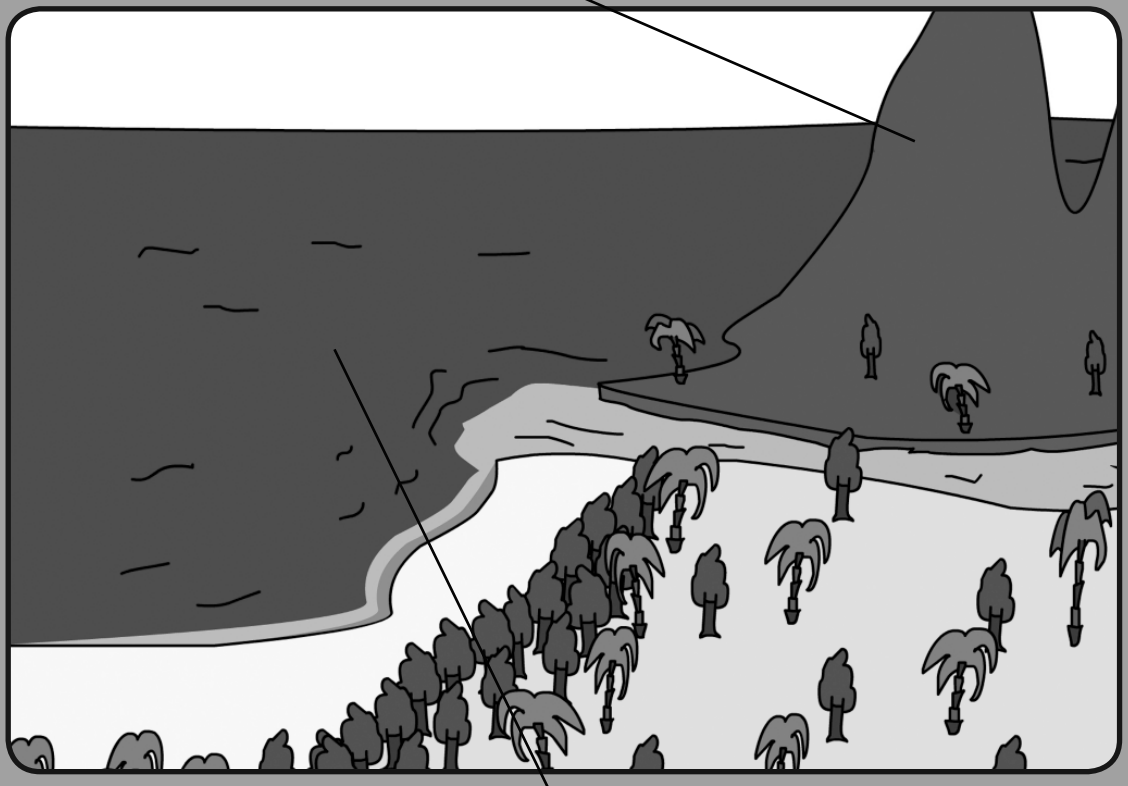
O rebuçado faz-se com o açúcar. O açúcar é doce, o sal é salgado.

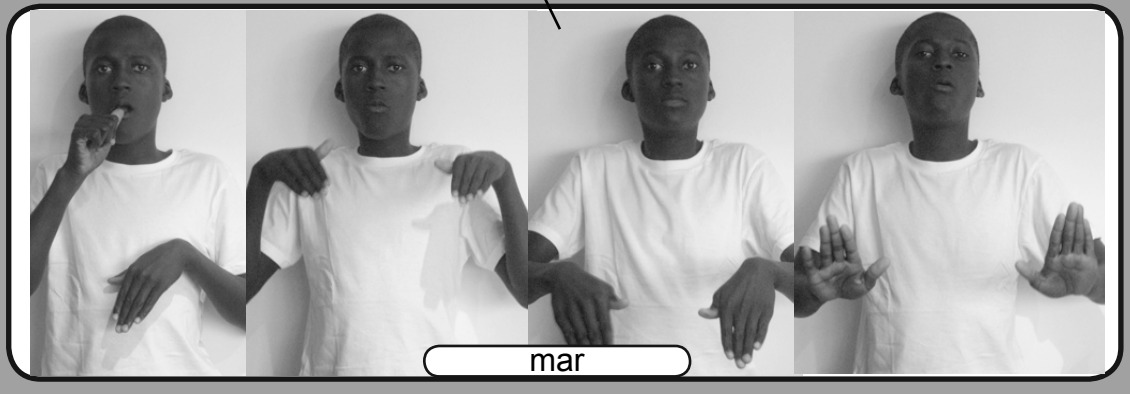


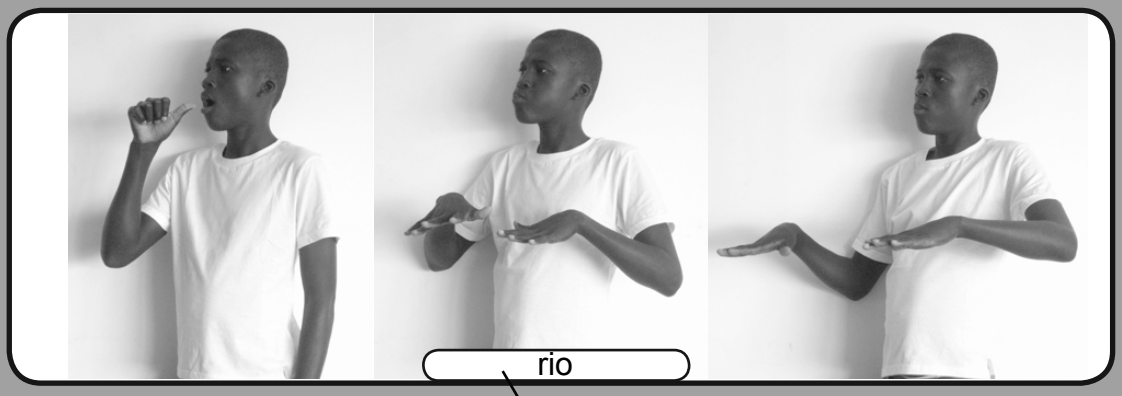
faz

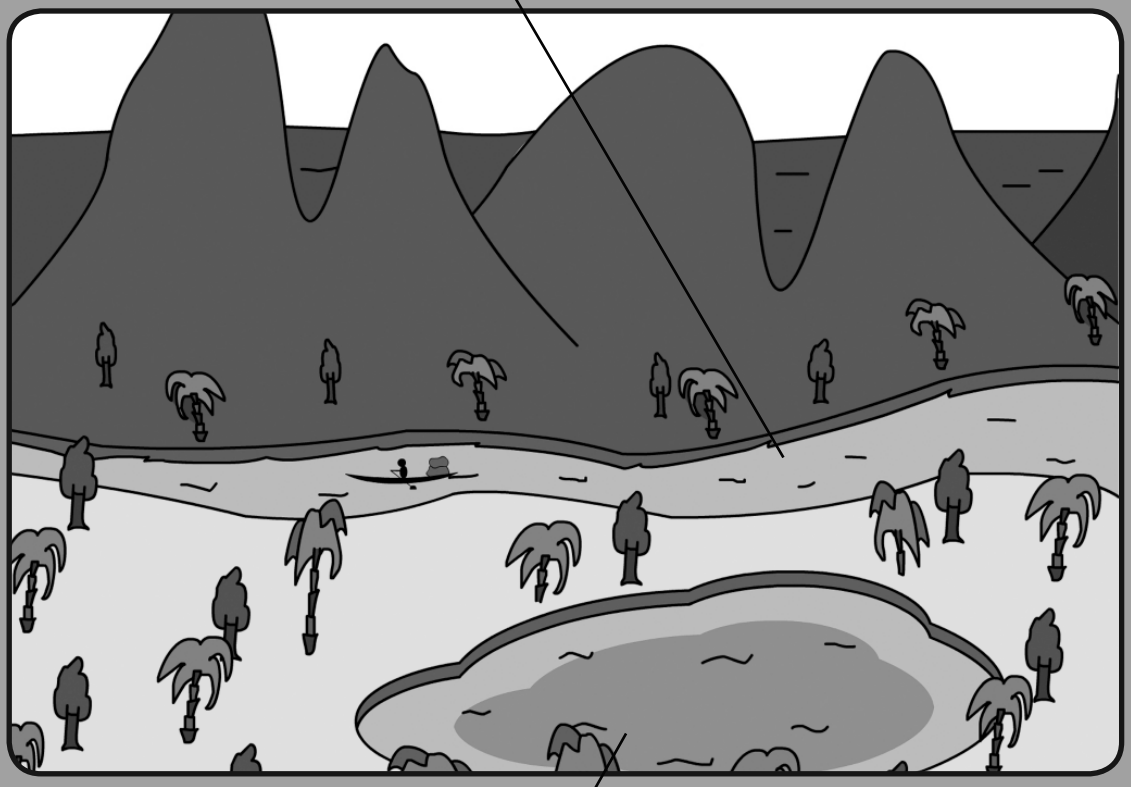


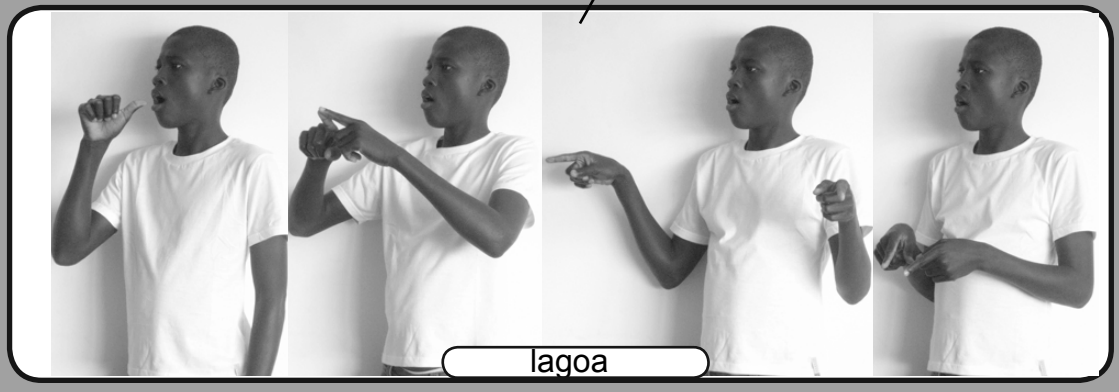

montanha

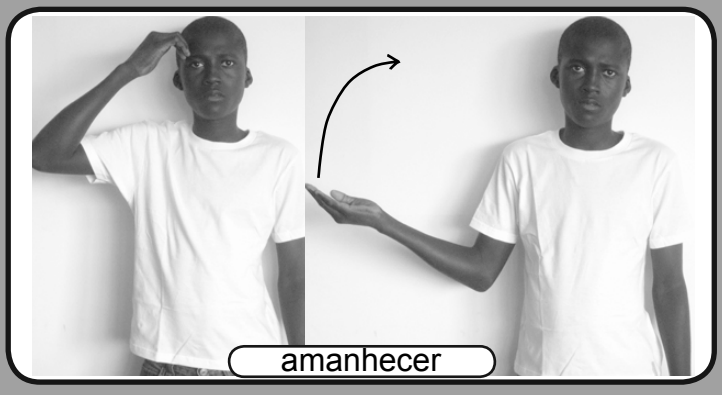


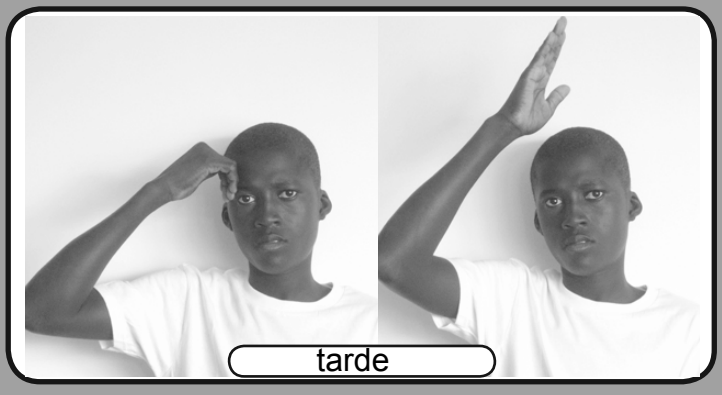

mar

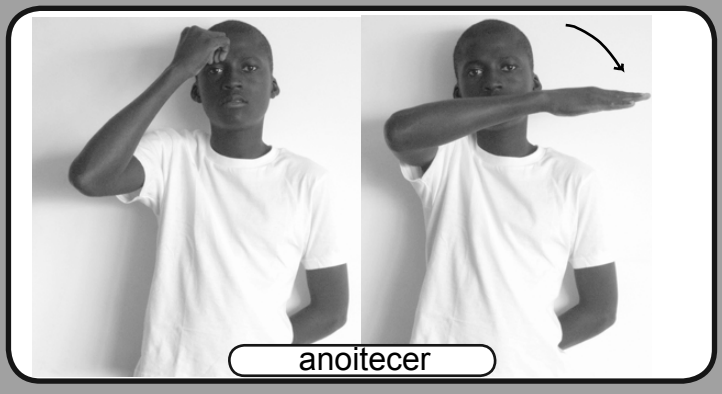

rio



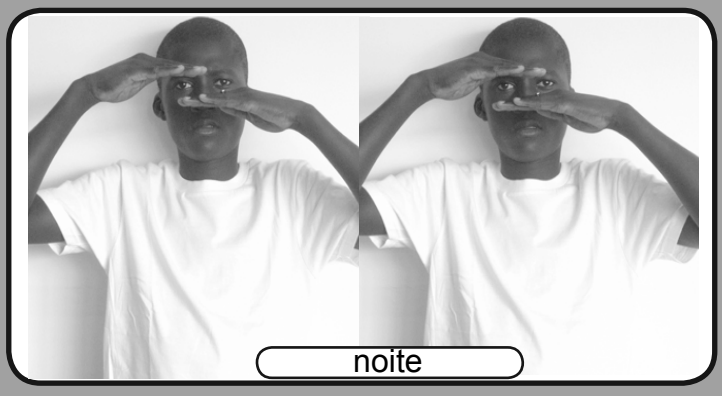

lagoa

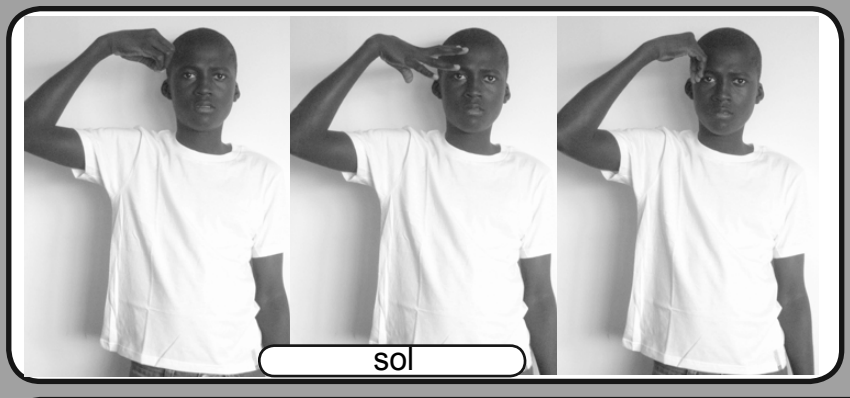


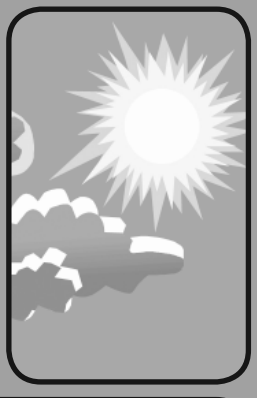


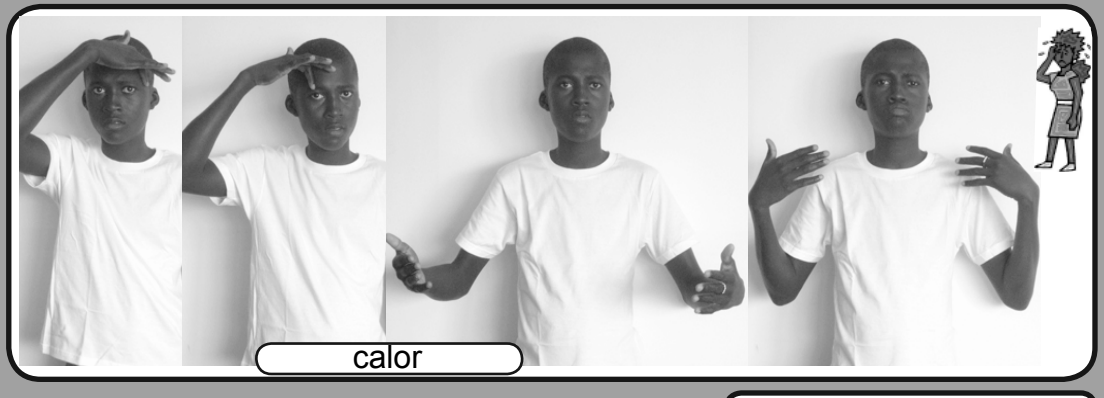


A que horas acordas?

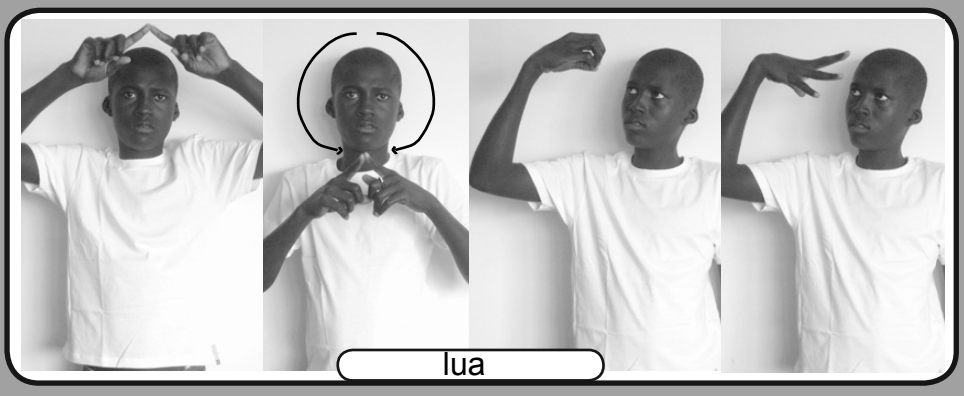






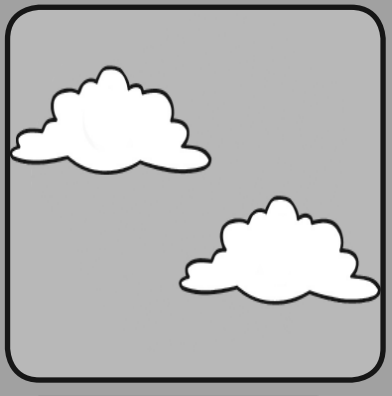


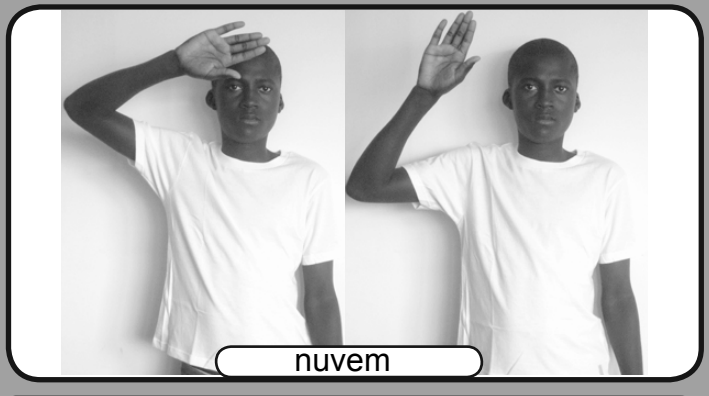
Sabes que é preciso ter cuidado com o sol?



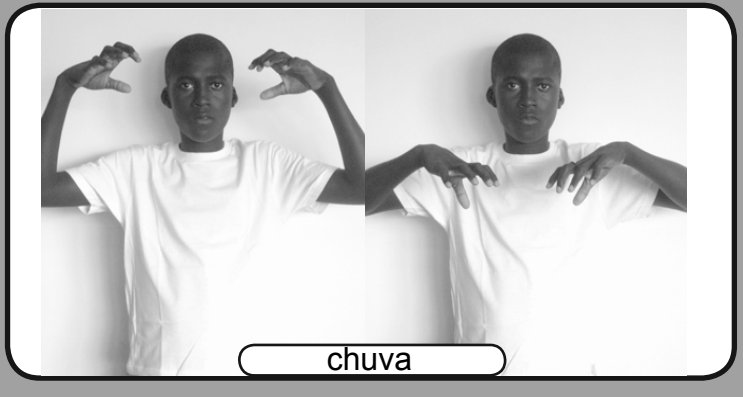
lua

estrelas

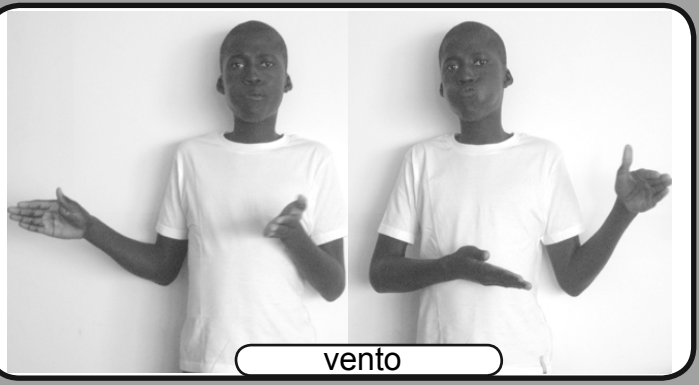




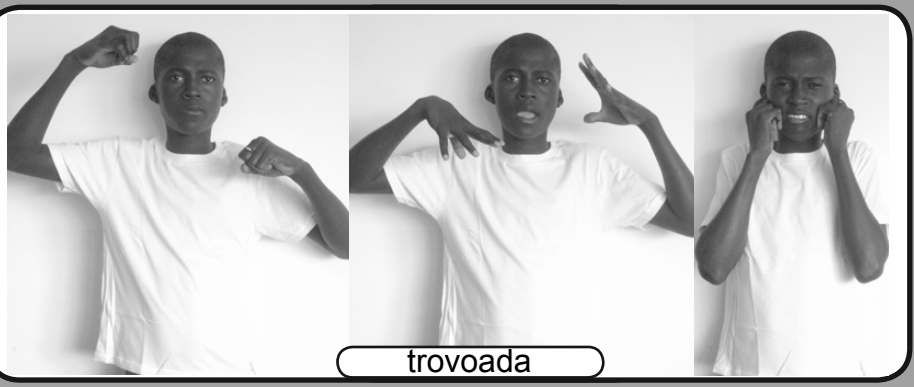
nuvem



chuva



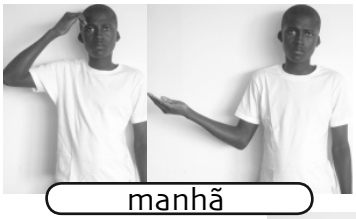
vento



trovoada

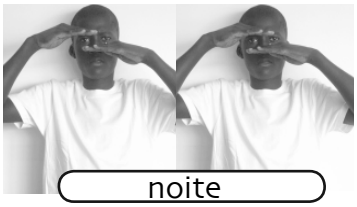
Marca com X:

Quando é que vais para a escola? de manhã? à tarde? à noite?



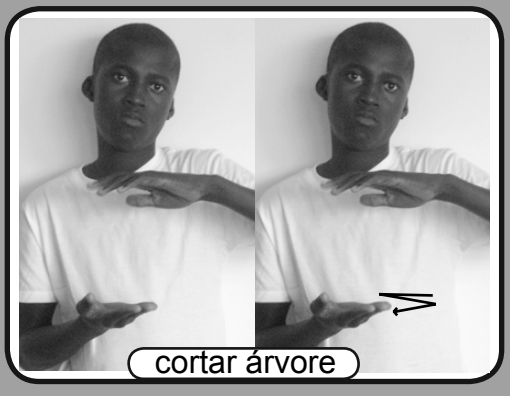
manhã ☐

tarde ☐

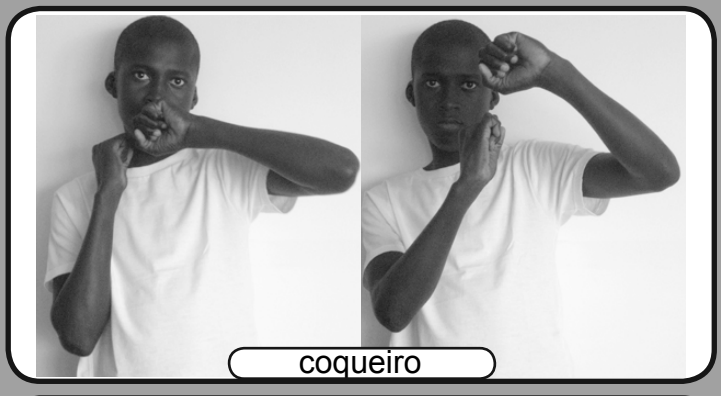


noite ☐

árvore

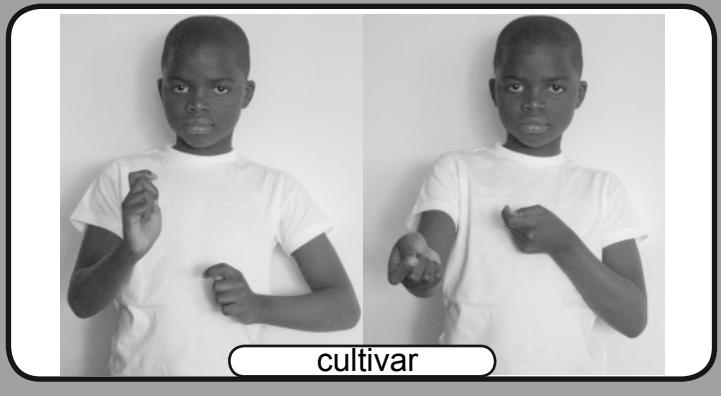


cortar árvore



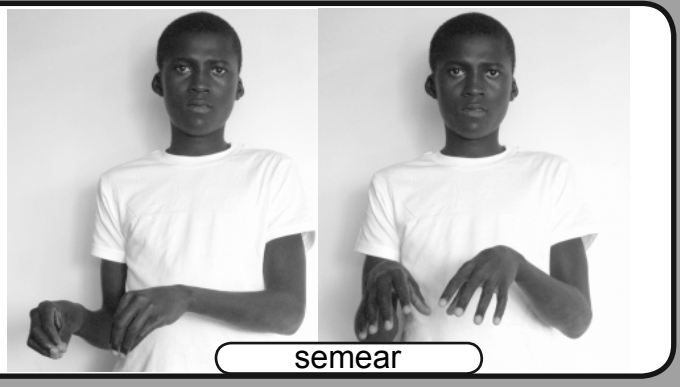
coqueiro

floresta

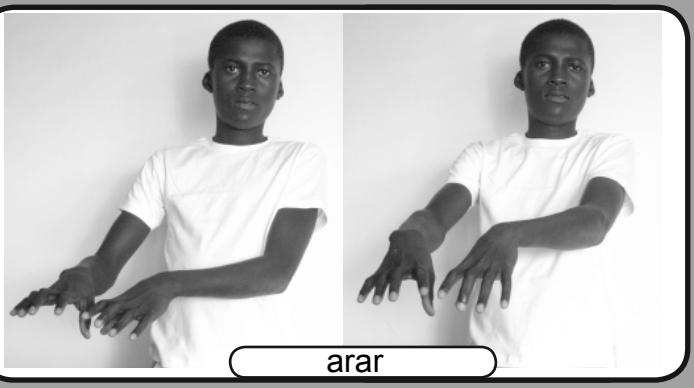


cultivar

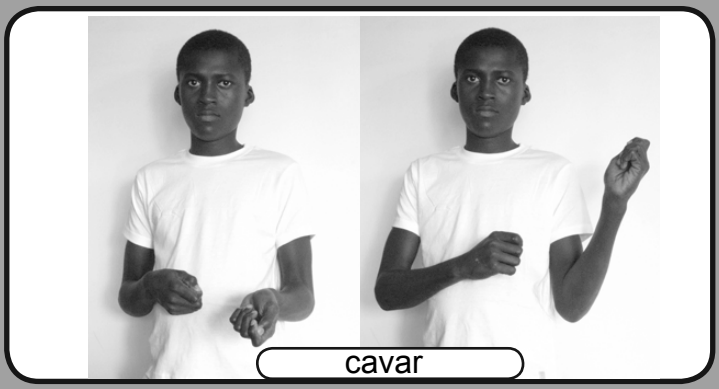
Porque é que cultivamos a terra?



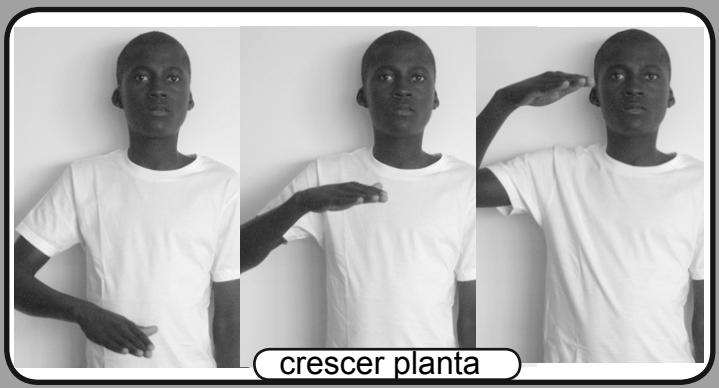
semear



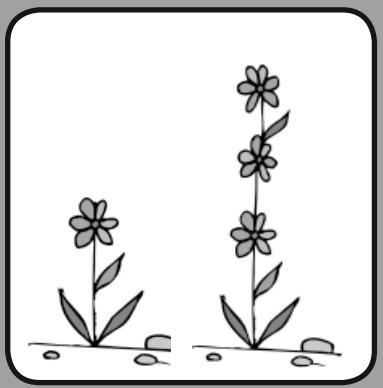
arar



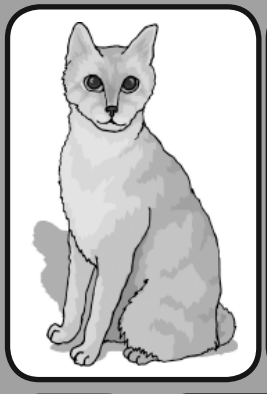
cavar



crescer planta

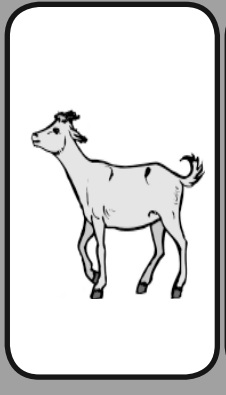


cão

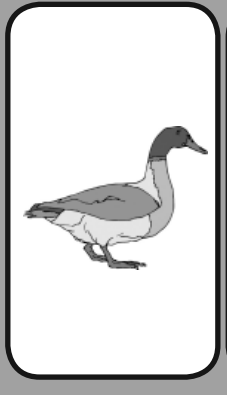


gato

coelho



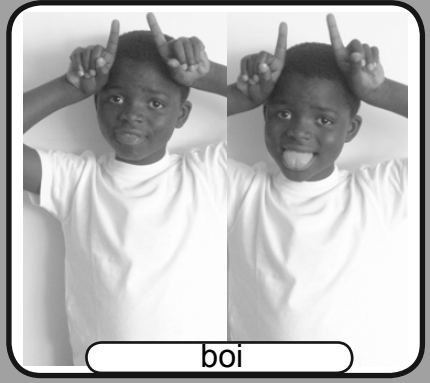
cabra



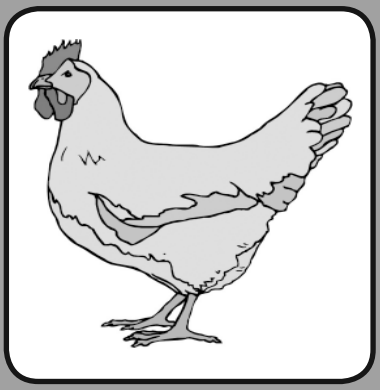
pato

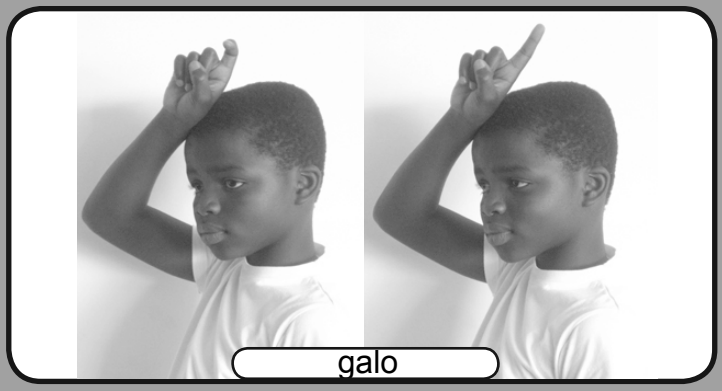
DOMÉSTICOS

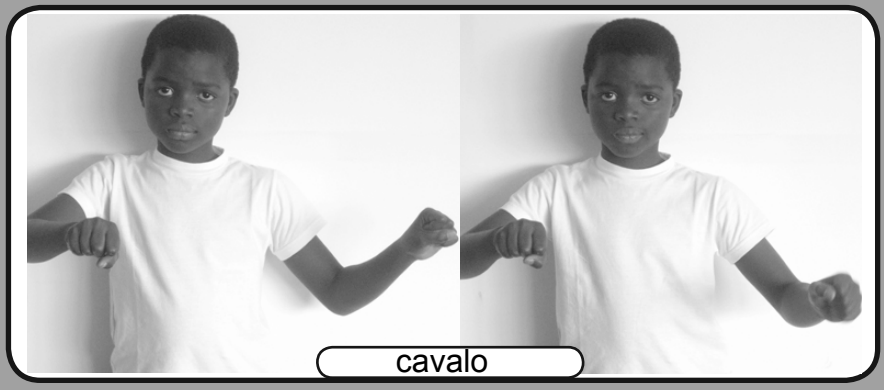
porco


boi

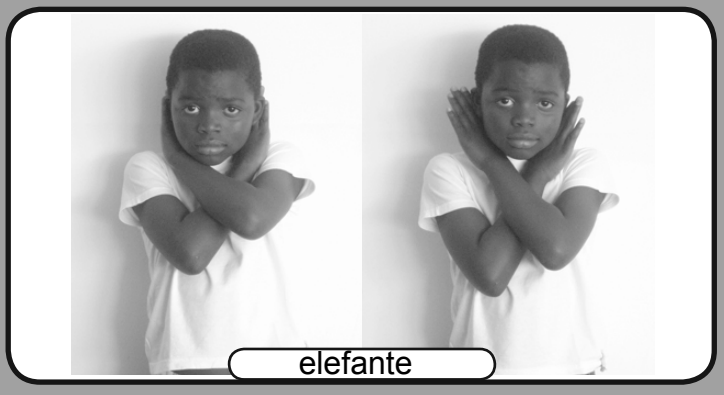
galinha



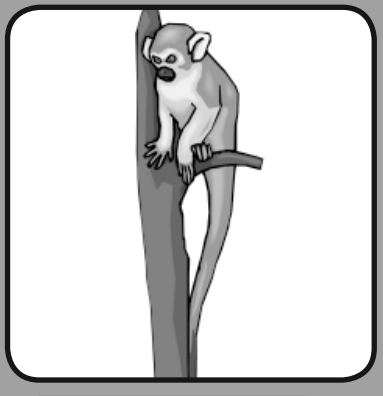

galo

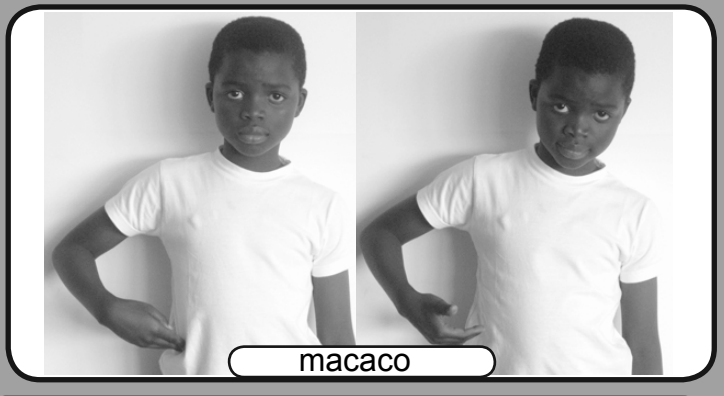

cavalo

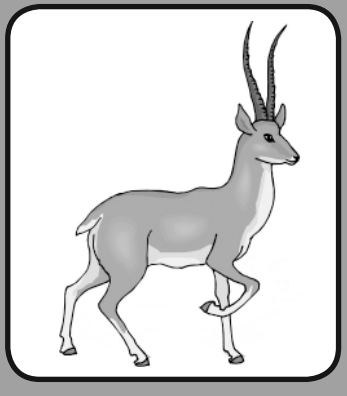
Que animais tens em casa?


elefante

hipopótamo

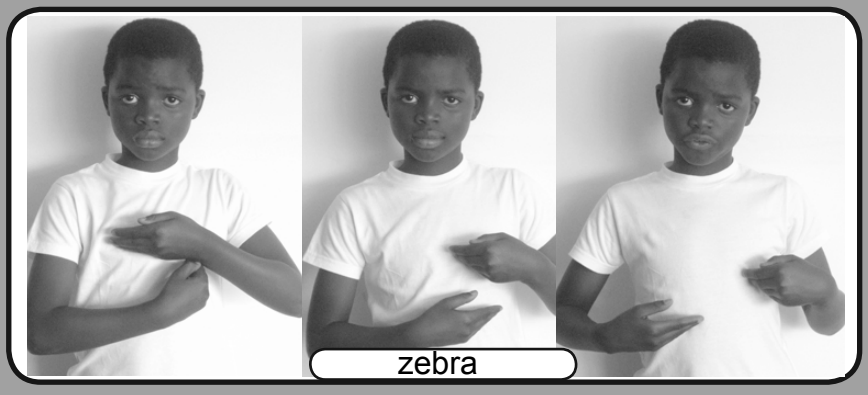


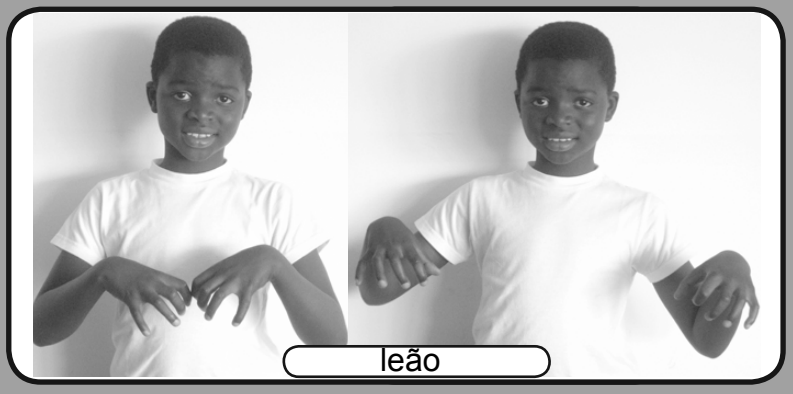

macaco

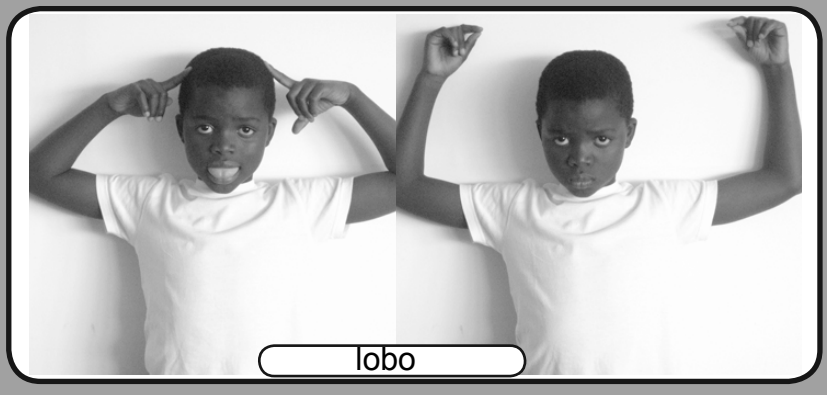


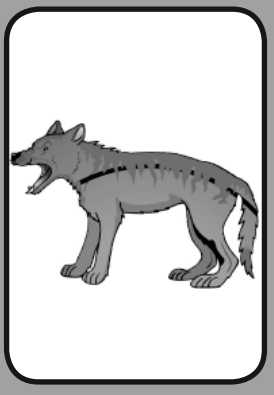
gazela

SELVAGENS



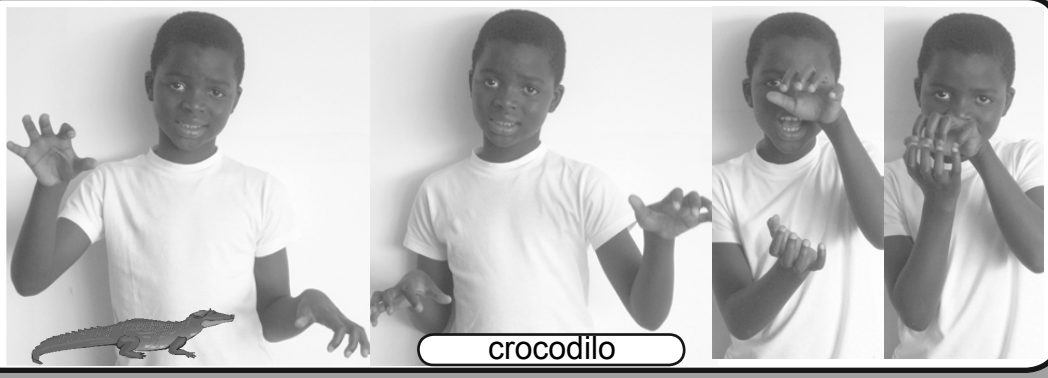




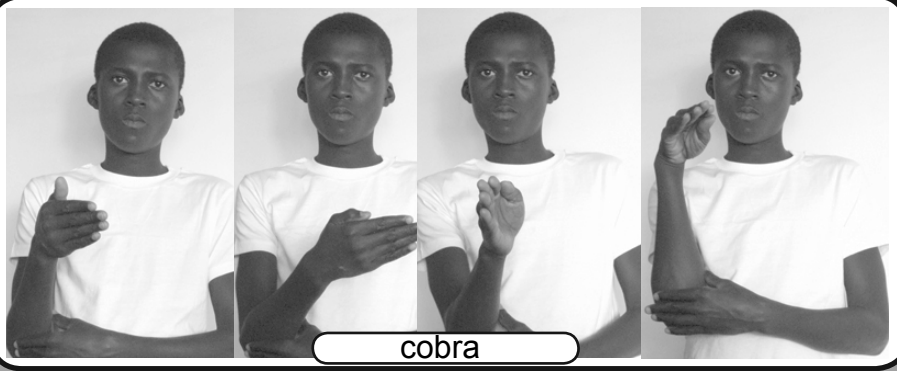


Que animais
já viste?

esquilo



crocodilo



cobra

Marca com X:

Que animais já tocaste?

esquilo

elefante

hipopótamo

crocodilo

zebra

macaco

cobra

cão

gazela

rato

gato

lobo

coelho

cabra

leão

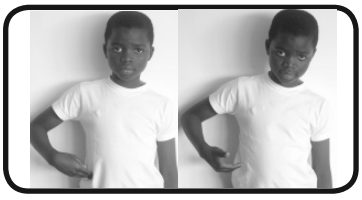
pato

Gostas de animais? sim não

Qual é o teu animal preferido?_____

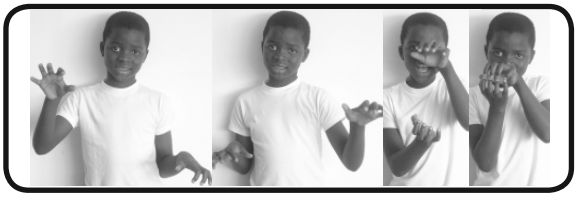
Qual é o animal de que tens mais medo?_____

Qual destes animais é mais perigoso?

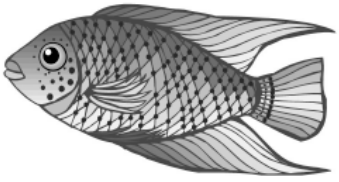


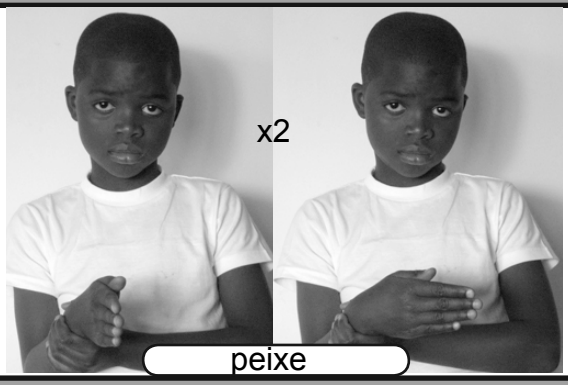
ou

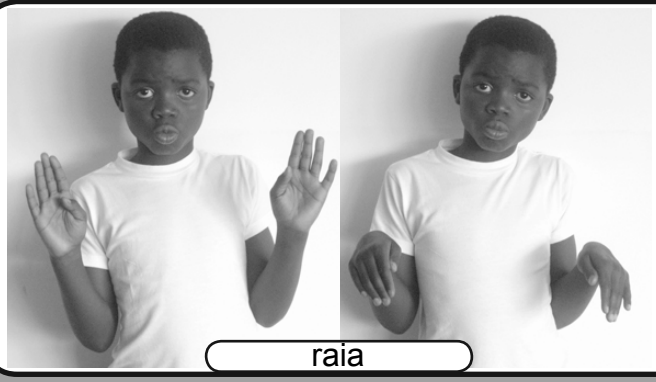
Qual destes animais rasteja?



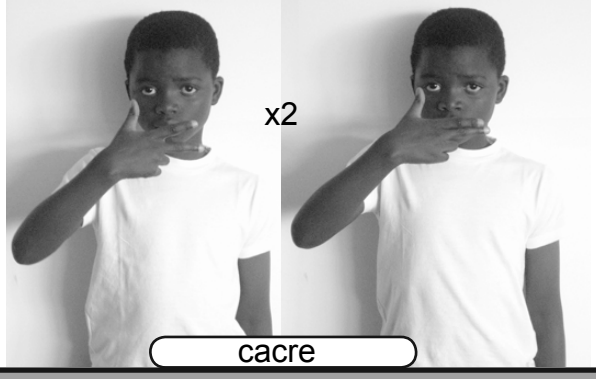
ou

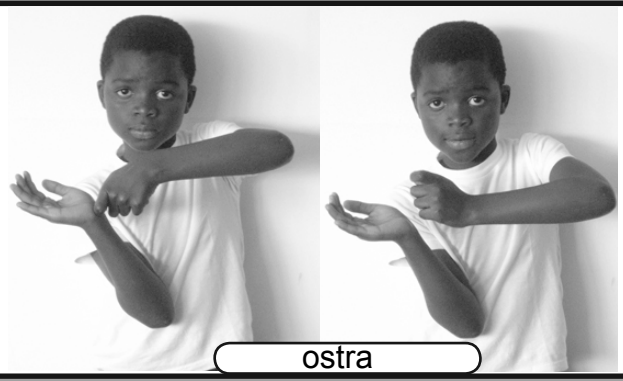



x2
peixe

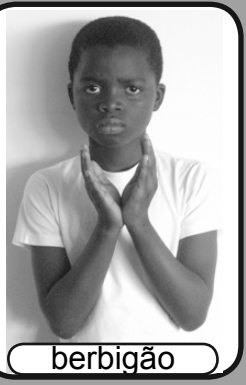

raia

x2
caranguejo


x2
cacre



ostra

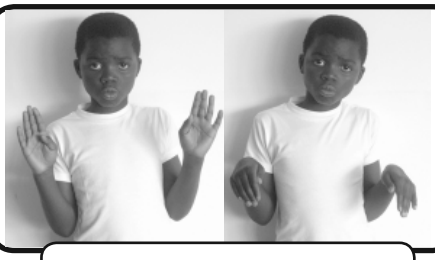


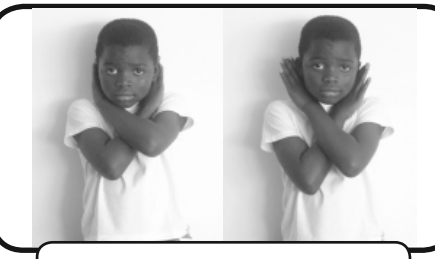
berbigão

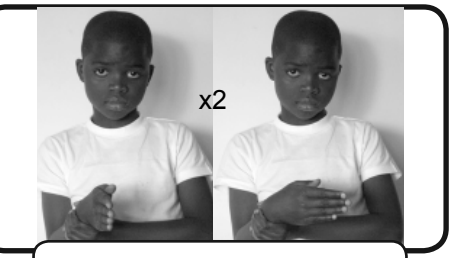
lingrão

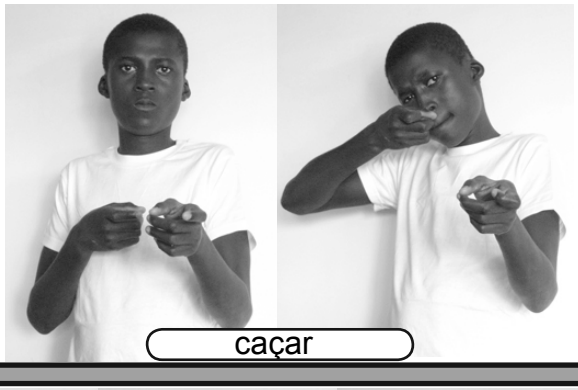
Escreve:

Qual destes animais vive na água?

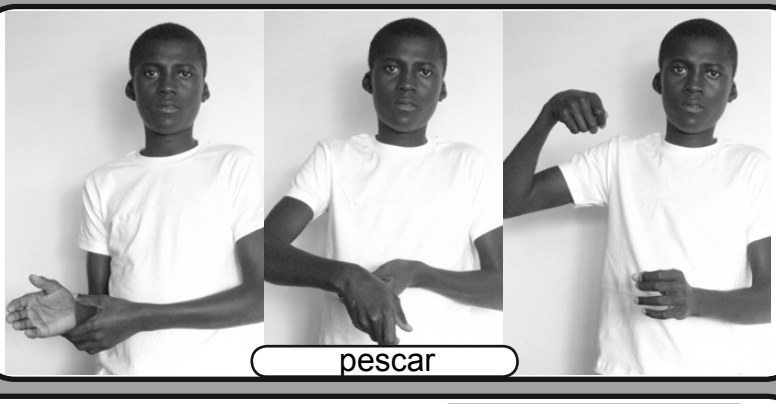






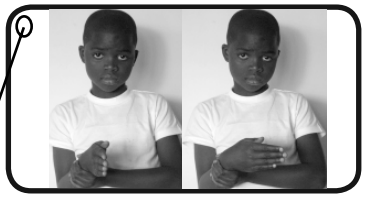


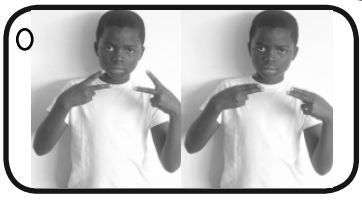
caçar



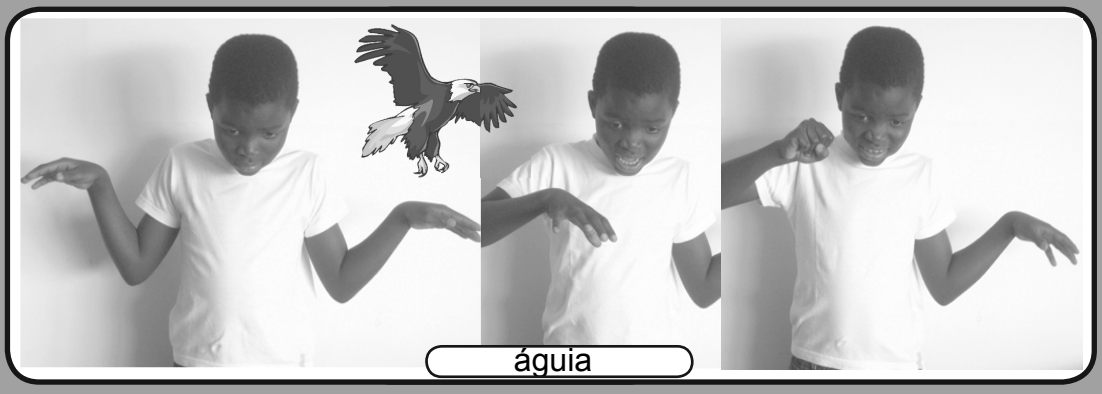
pescar

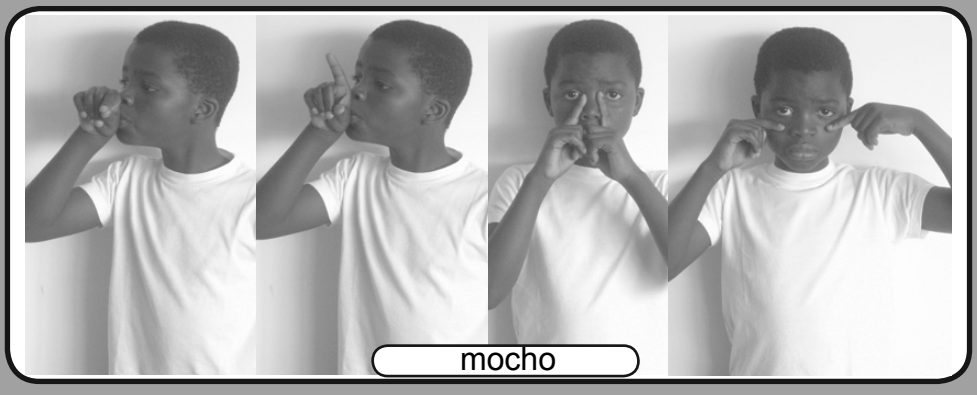
Liga:





pássaro

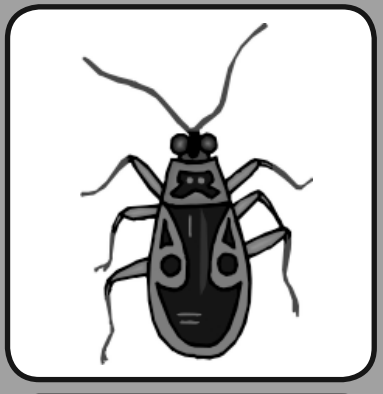

águia

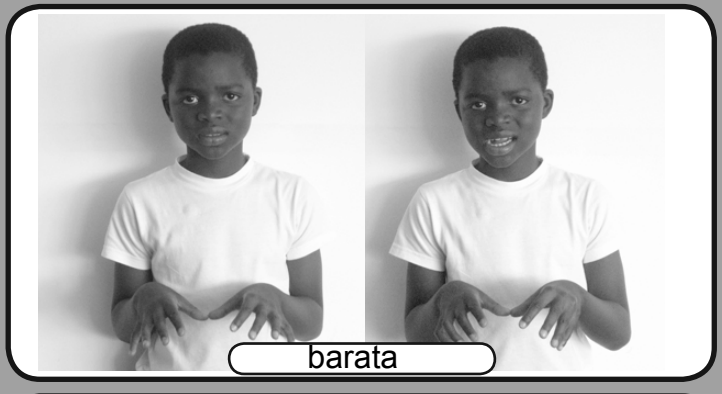

mocho

flamingo

picapau

aranha

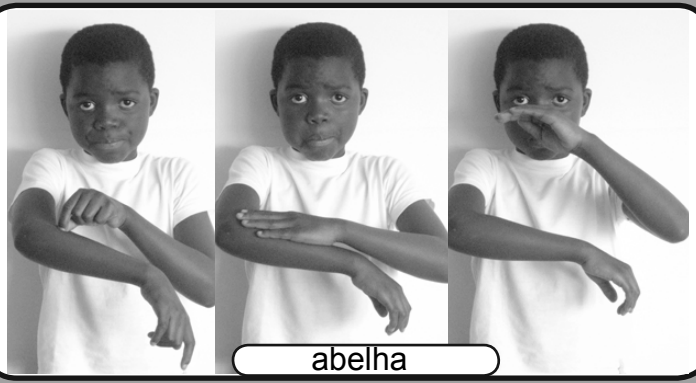



barata

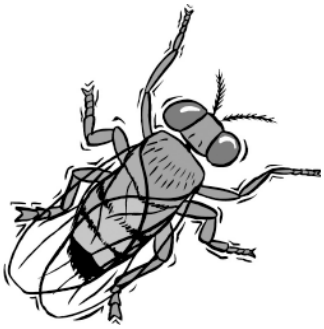
gafanhoto

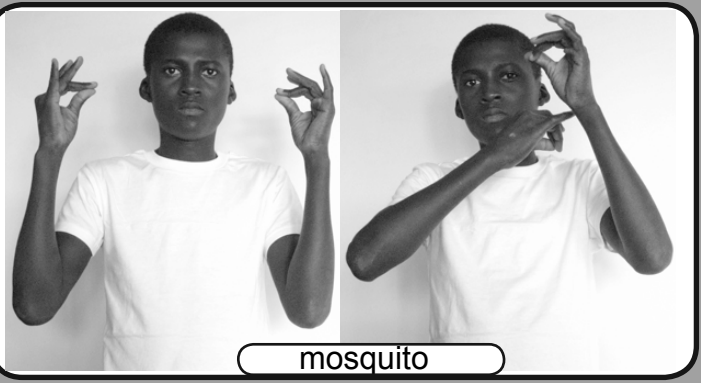
minhoca

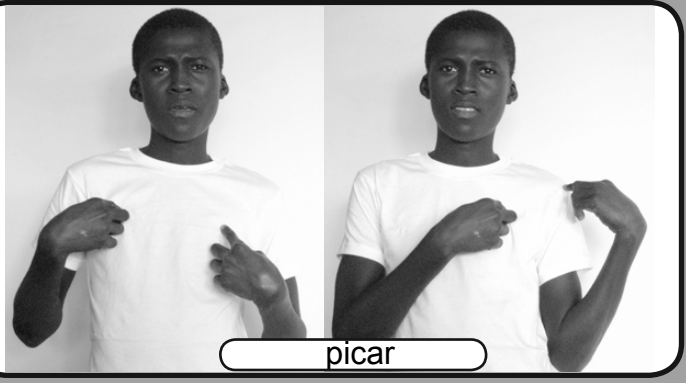
INSECTOS


abelha

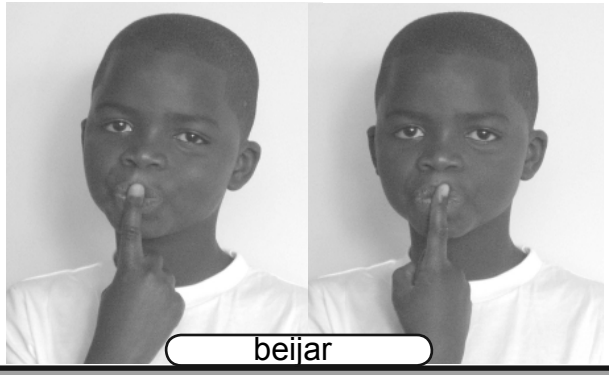
mosca



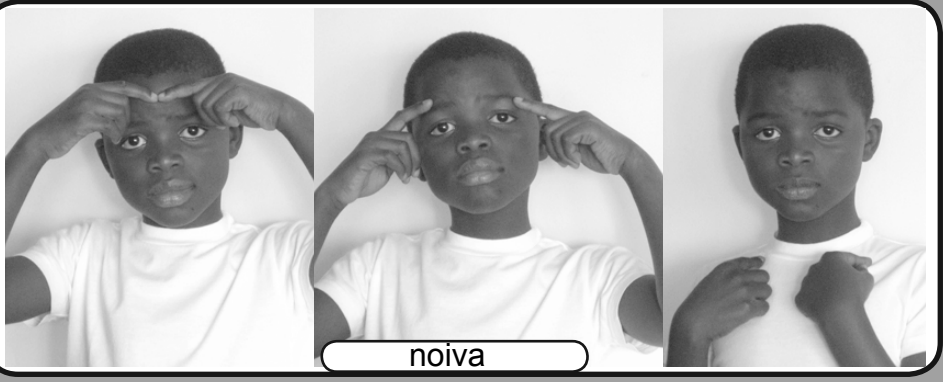

mosquito


picar

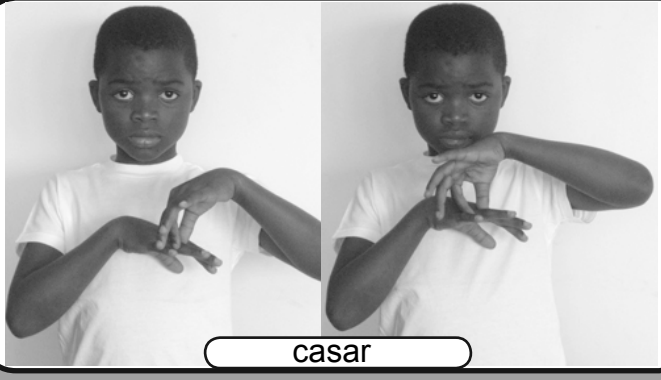
O que fazes para evitar picadas de insectos?



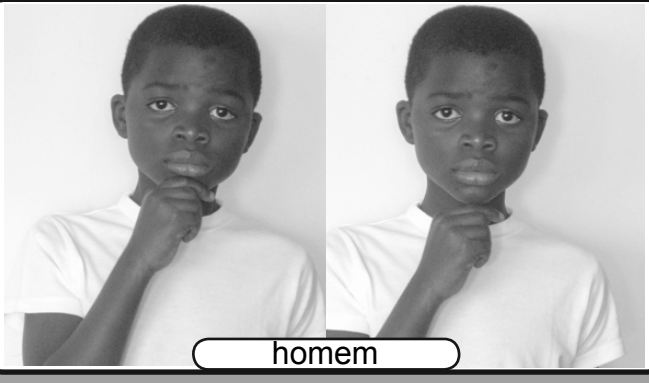
beijar



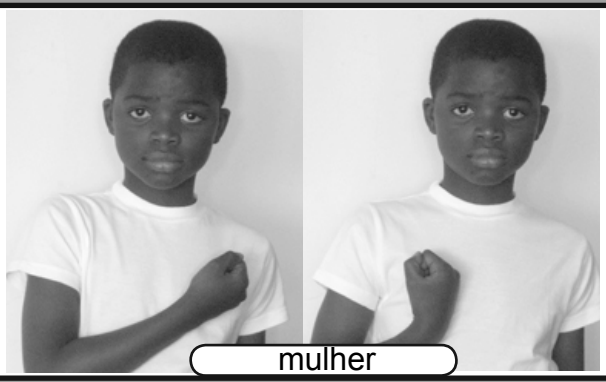
noiva



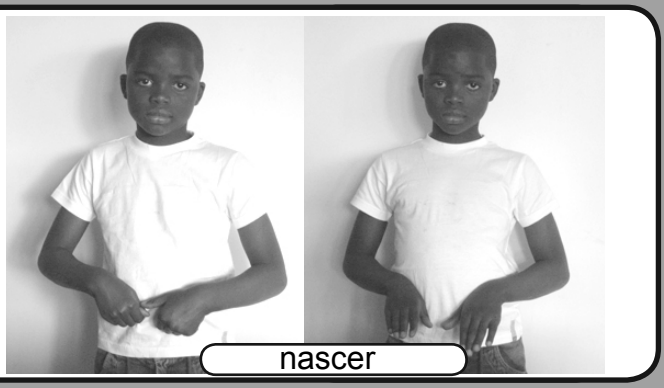
casar



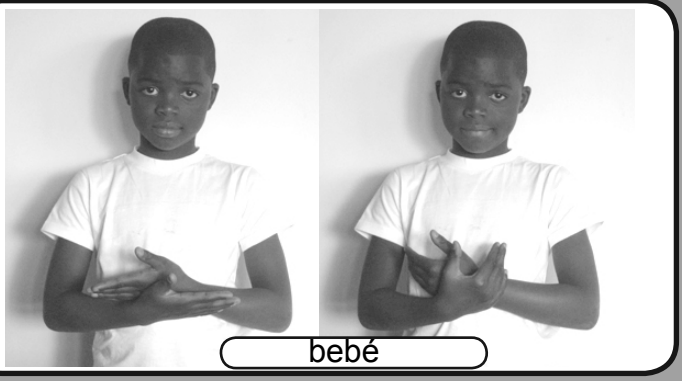
homem



mulher



nascer

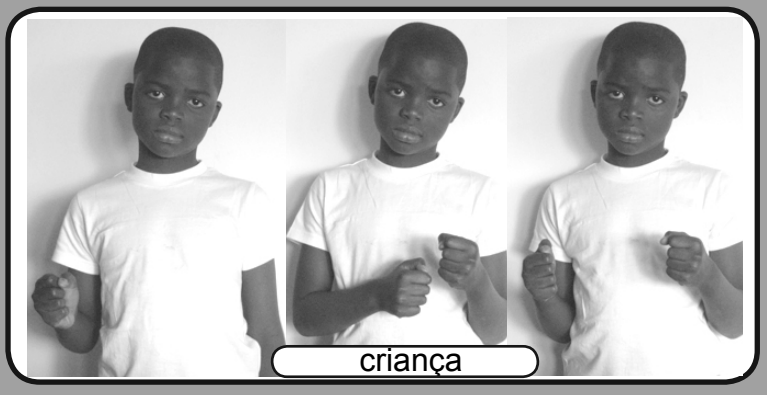


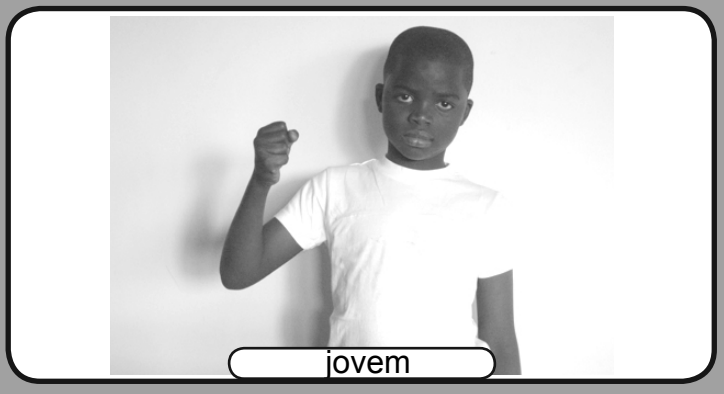
bebé

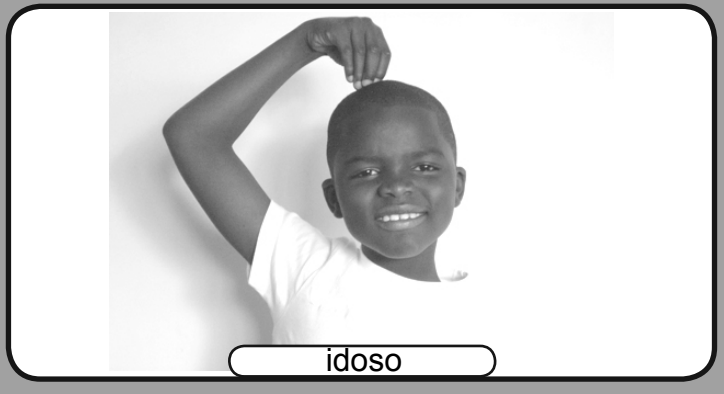
mamar

levar o bebé

Nasceste em casa
ou no hospital?

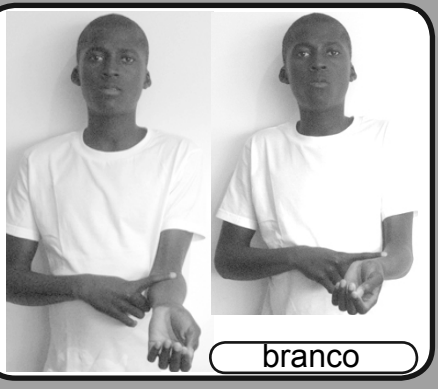


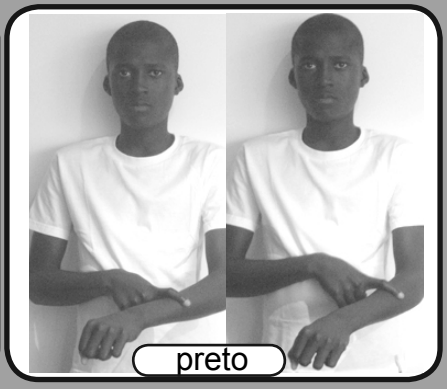


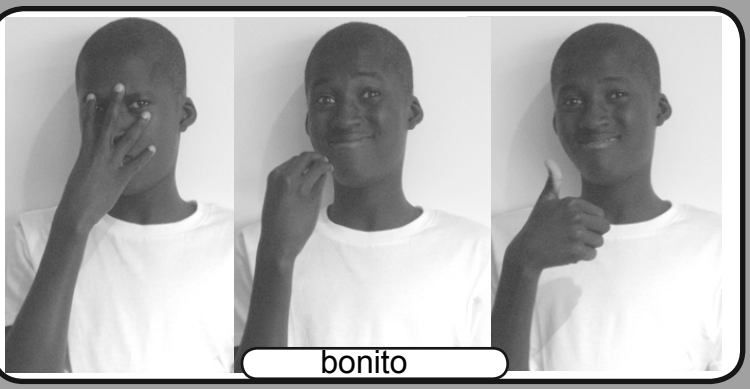


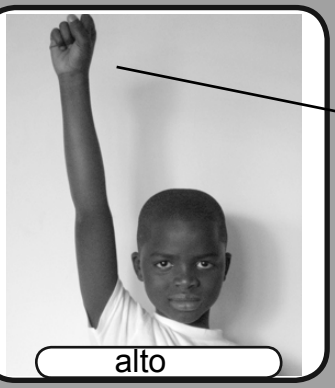
Que pessoas vivem em tua casa?

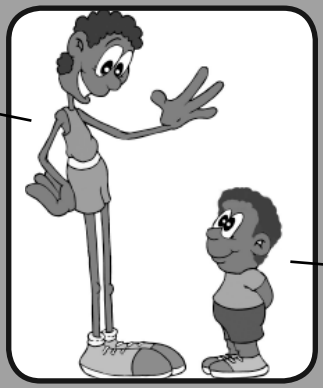
FÍSICO



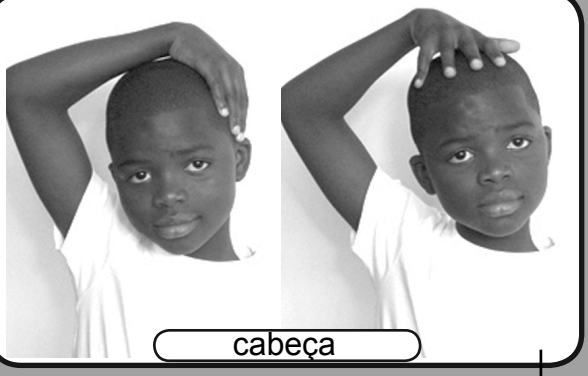




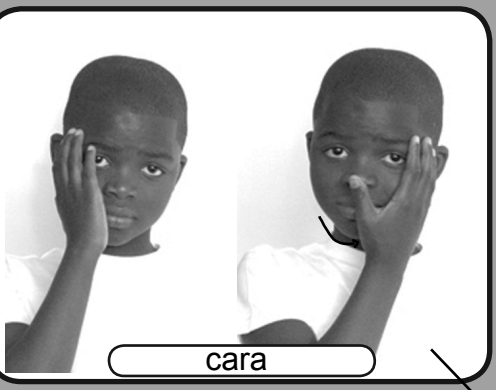


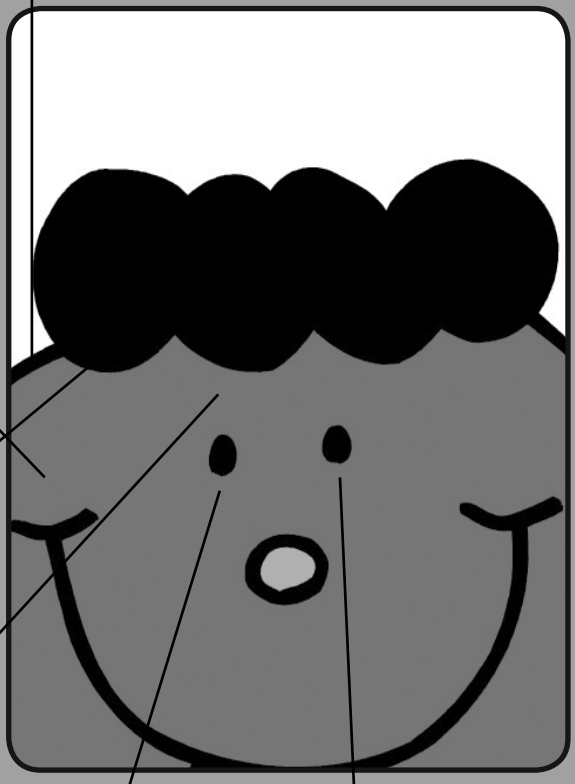


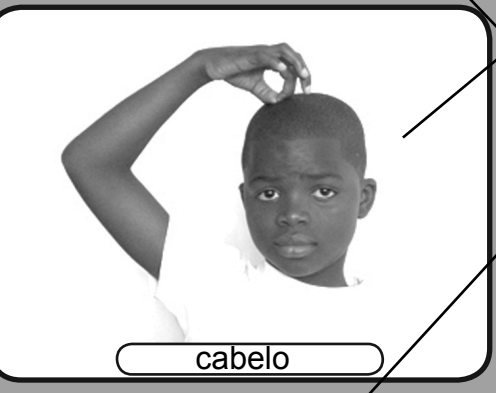
És alto ou baixo?

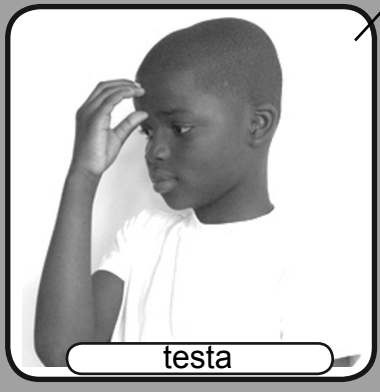

cabeça

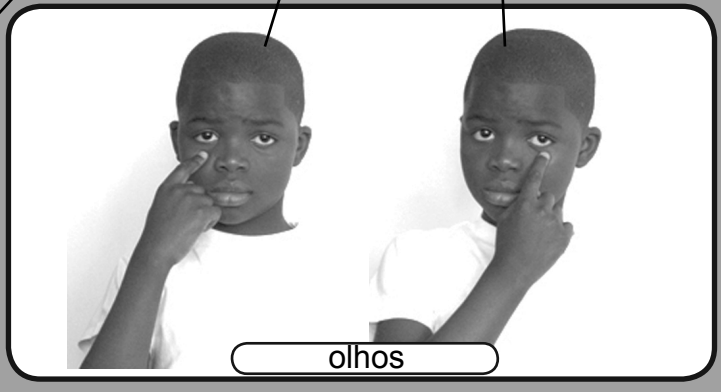
gordo

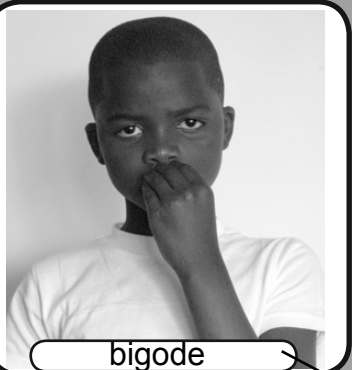

cara

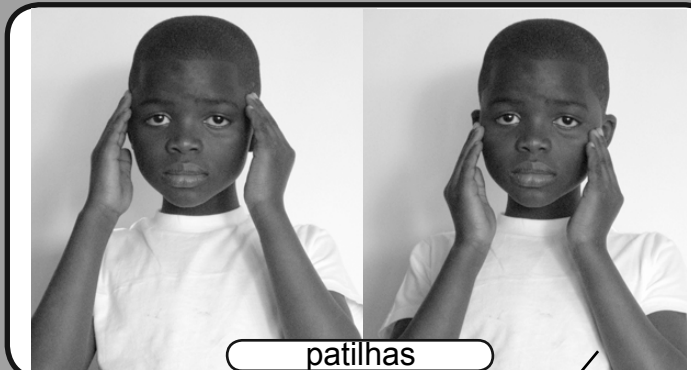



cabelo

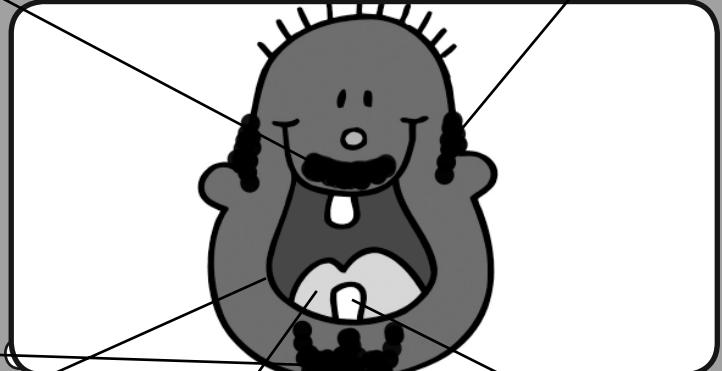

testa

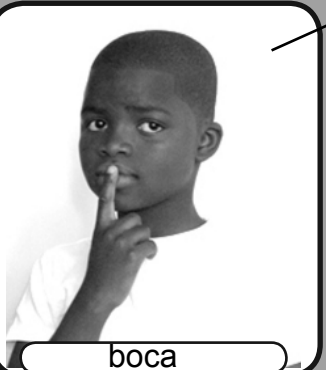

olhos

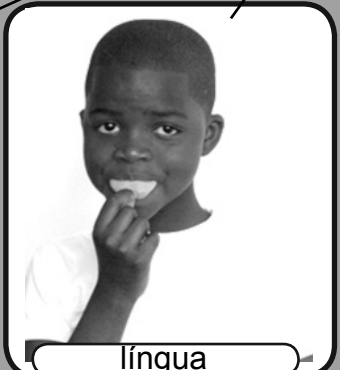

bigode


patilhas

barba




boca


língua

dentes

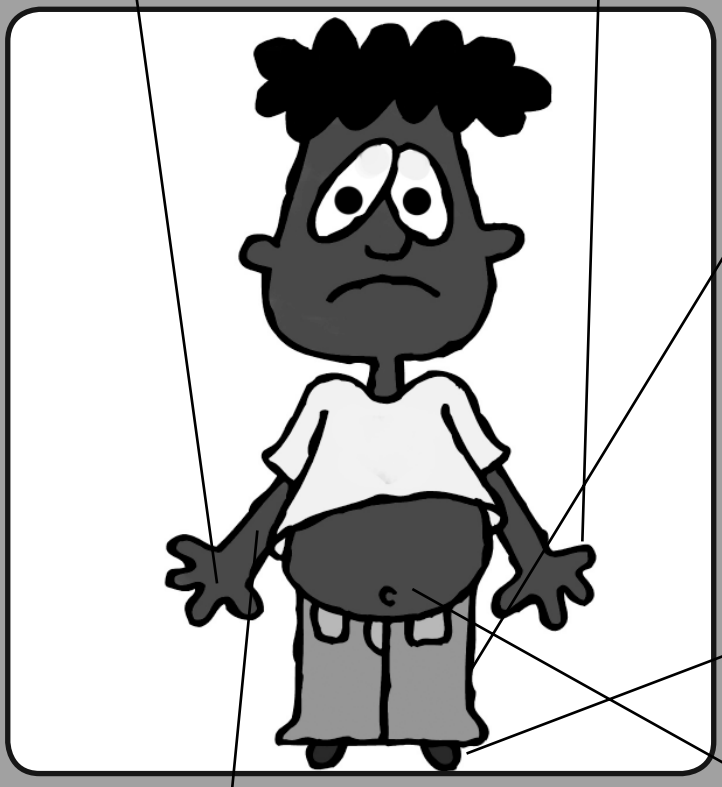
abrir os olhos

fechar os olhos

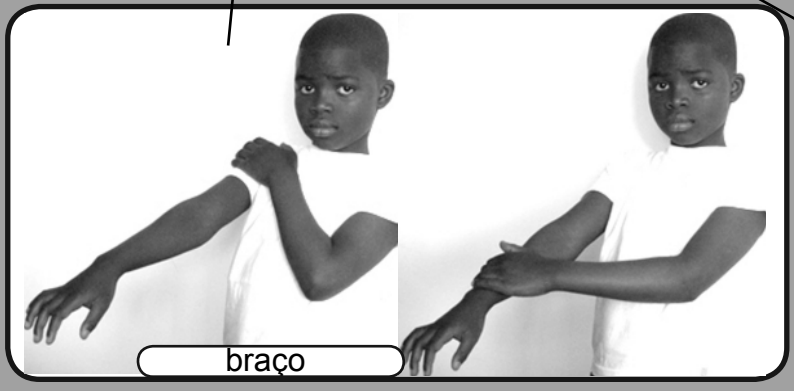
mão

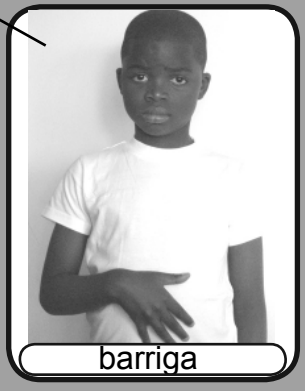
dedo

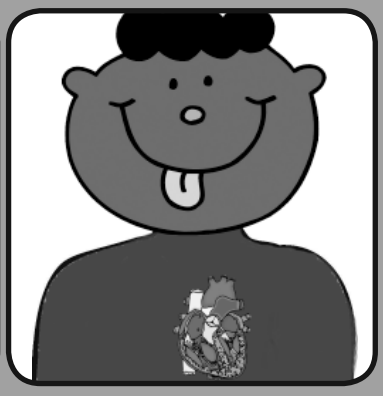
perna

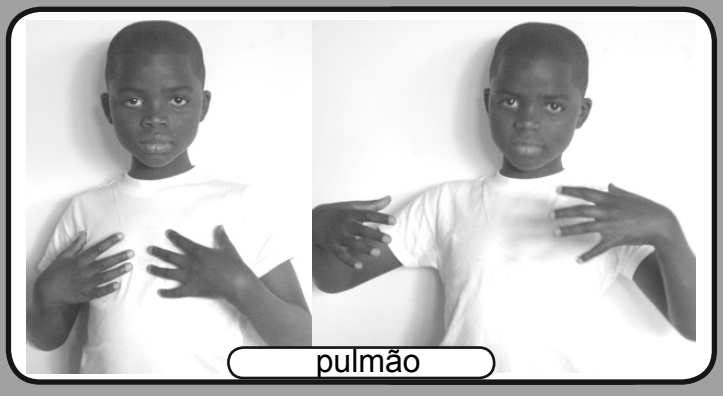


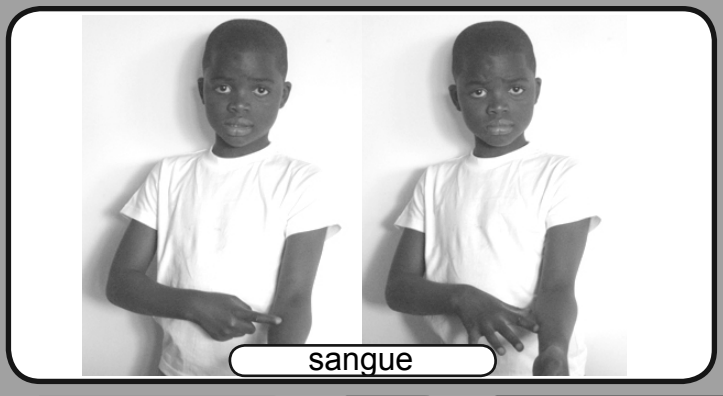
pé

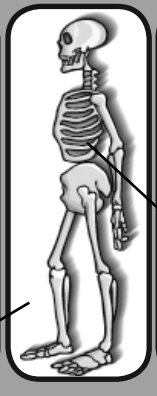

braço

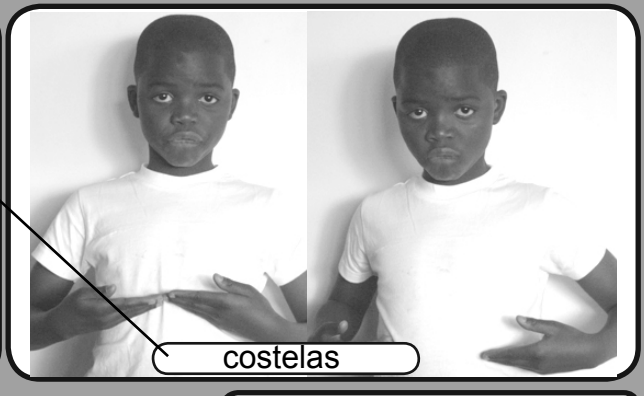

barriga



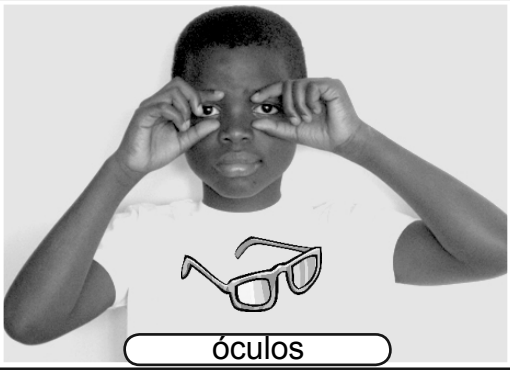




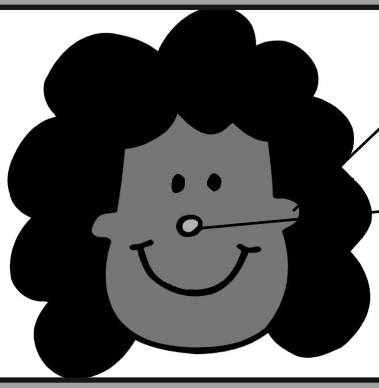


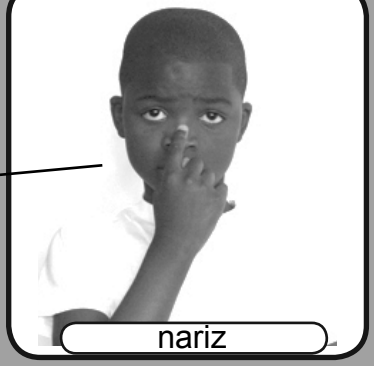


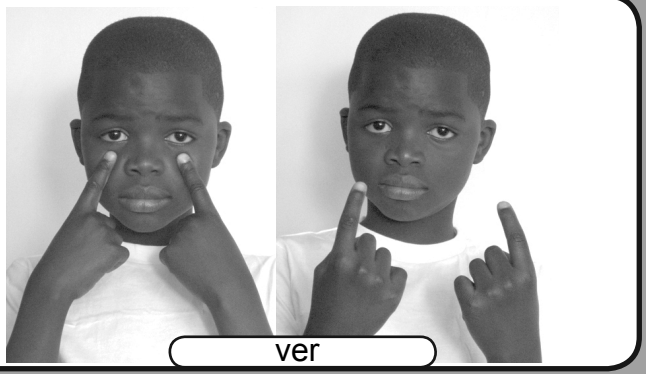
Sabias que o esqueleto ajuda-te a ficares de pé?

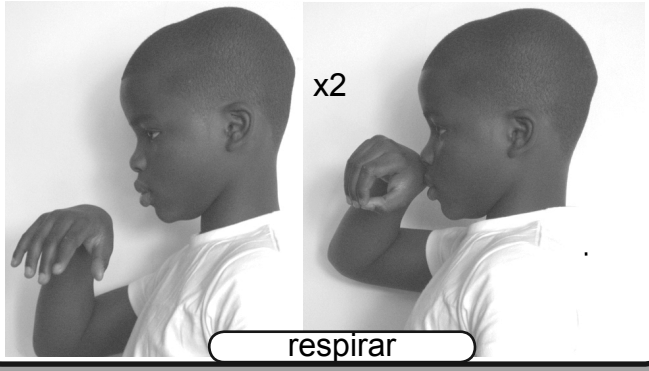

óculos

orelha

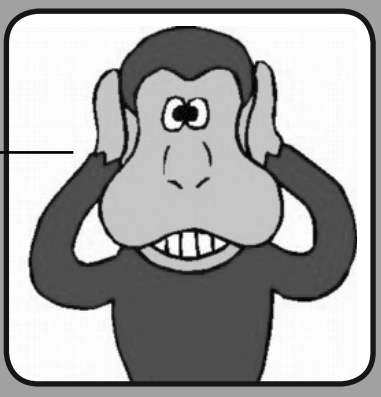


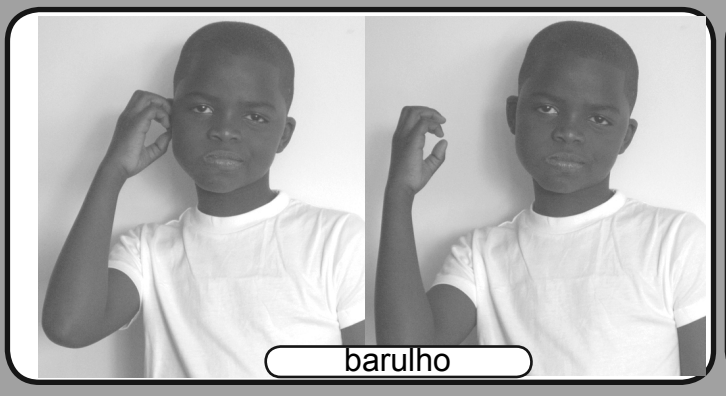

nariz

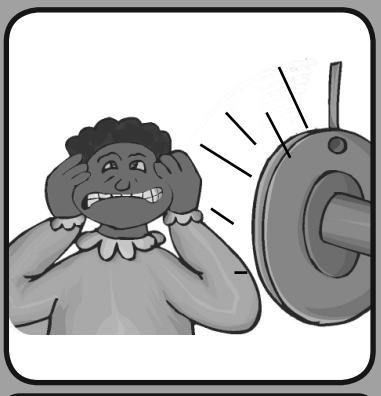

ver



respirar

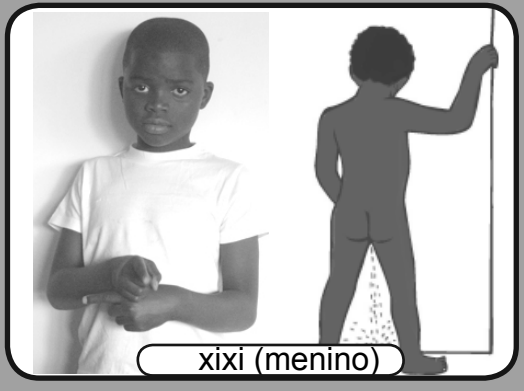




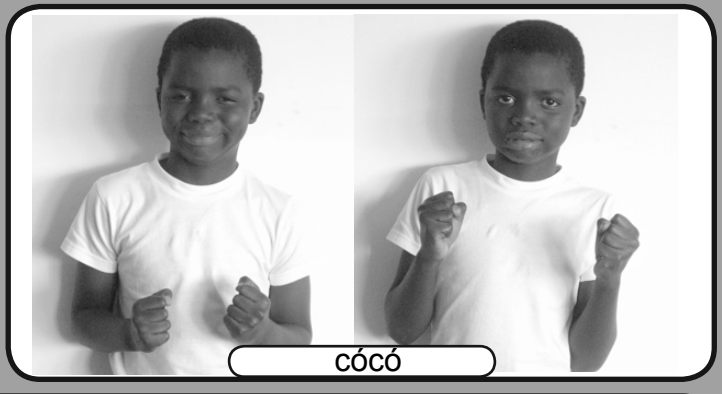


És surdo? Qual é
o teu nome gestual?

xixi (menina)



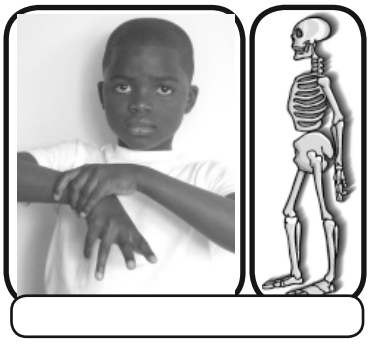
xixi (menino)

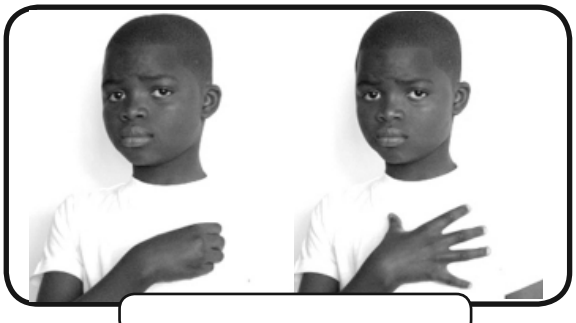


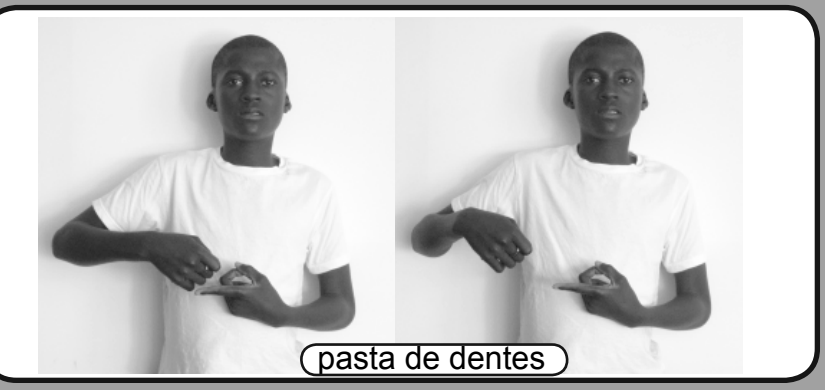
cócó

Escreve:

Debaixo da pele, tens:







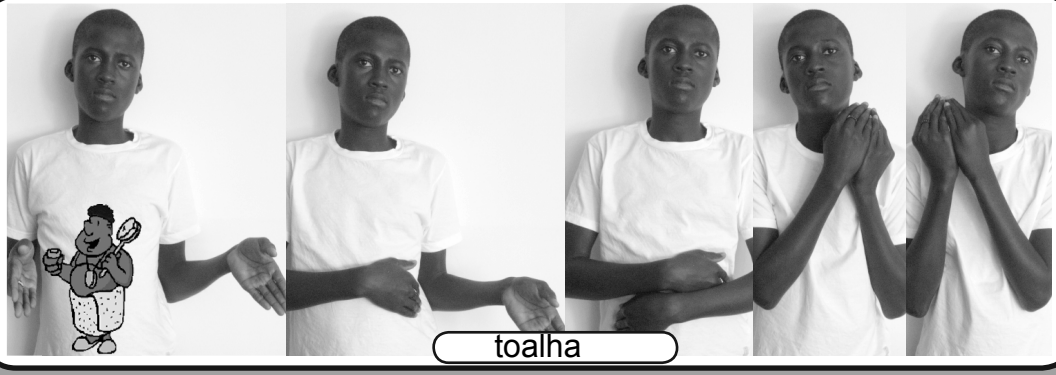
Deves lavar sempre as mãos antes de comer.

tomar banho

duche

balde

sabonete



toalha

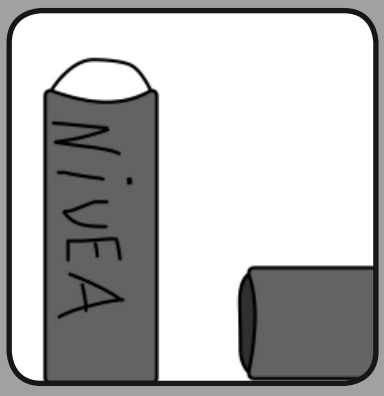
fazer barba com lâmina

fazer barba com máquina

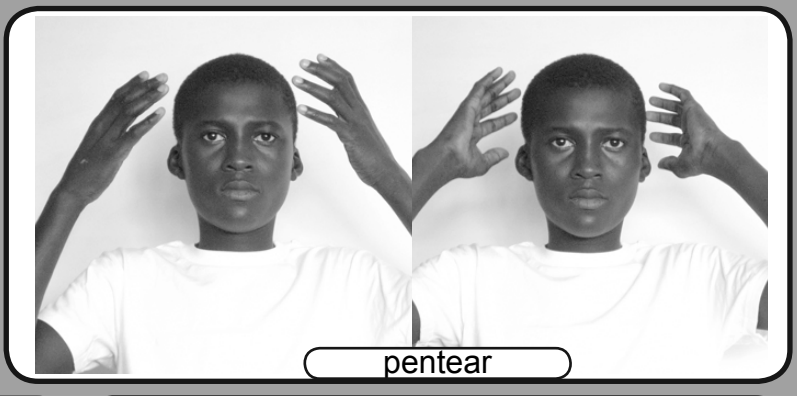
rapar o cabelo com lâmina

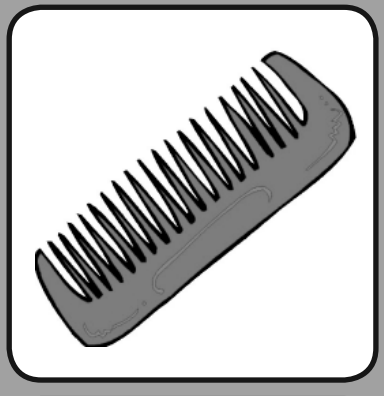
rapar o cabelo com máquina

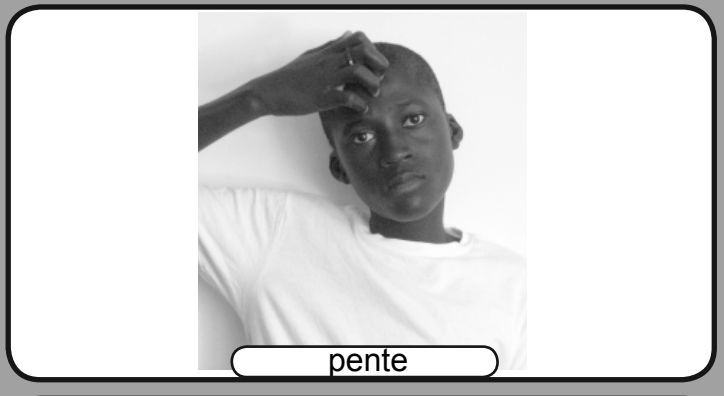
Como cortas
o teu cabelo?



desodorizante

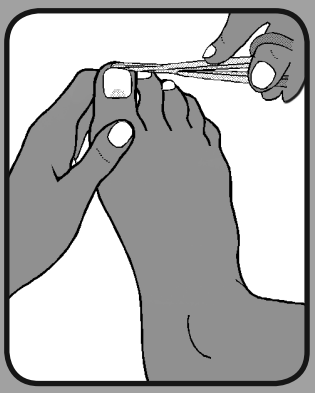

pentear




pente

x2
pôr creme

cortar unhas

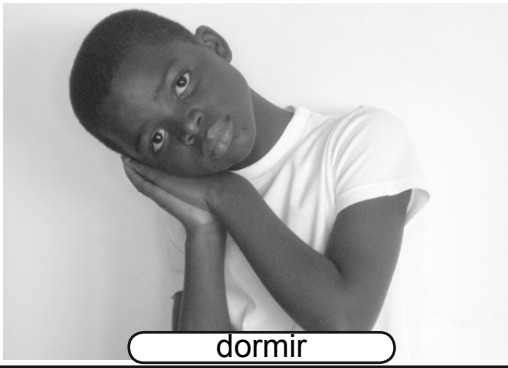


cheirar bem

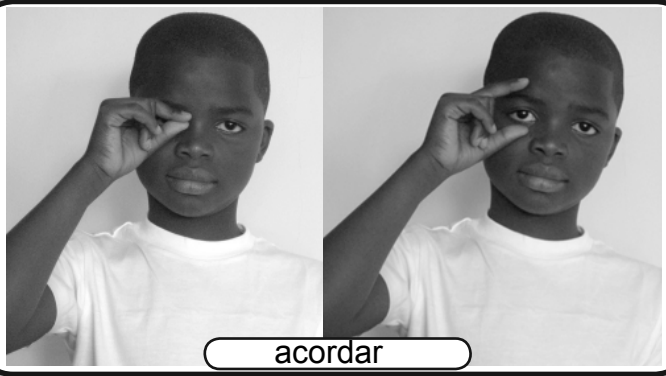
cheirar mal

Marca com X:

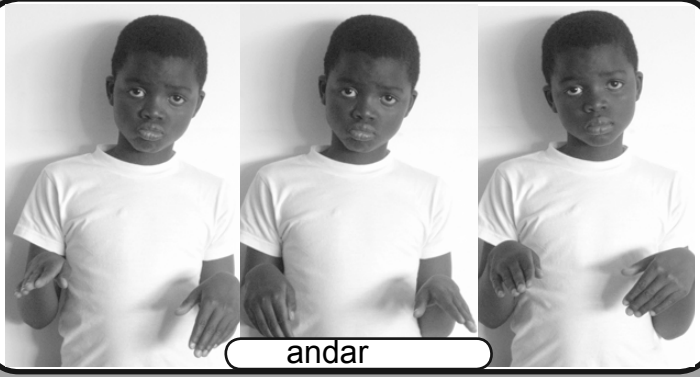
Tomas banho todos os dias? sim ☐ não ☐



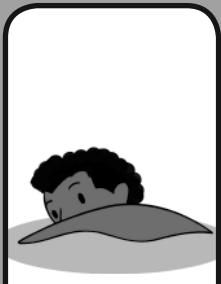
dormir



acordar



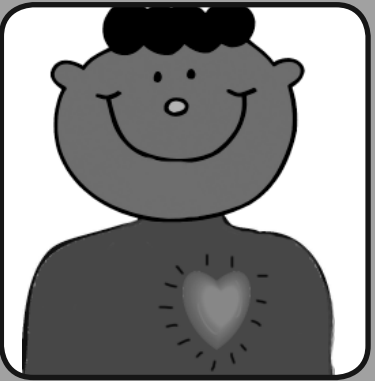
andar

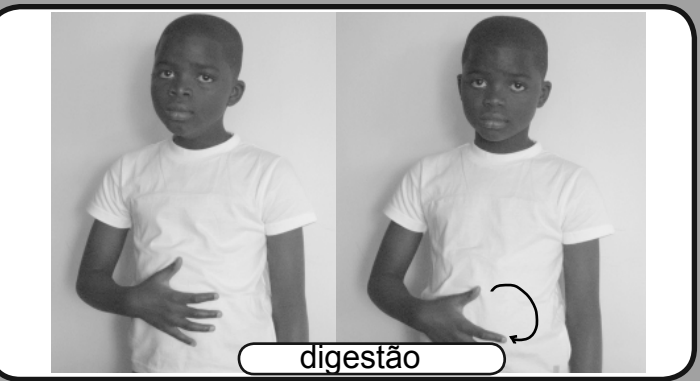


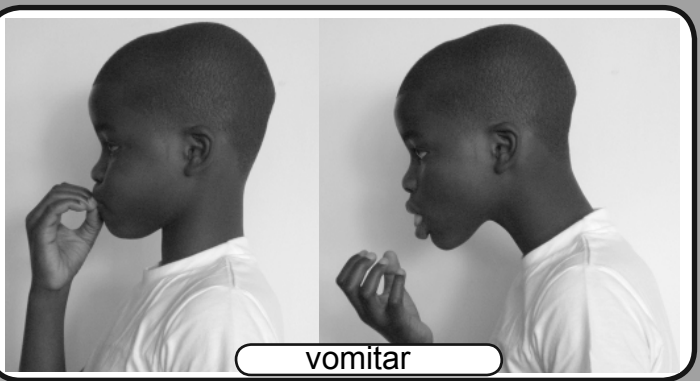
nadar

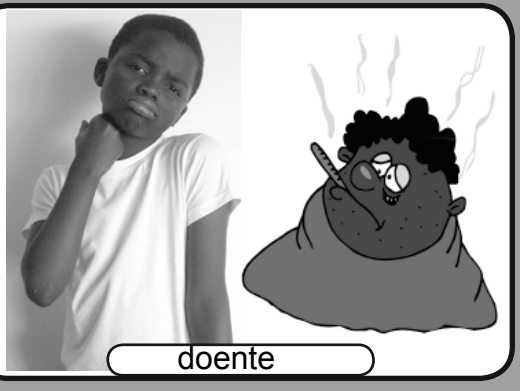
cansado

coração a bater

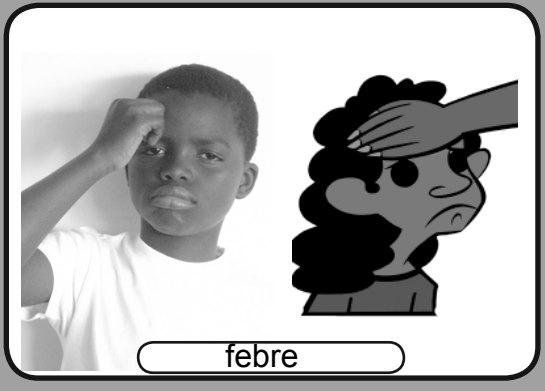



digestão


vomitar



doente

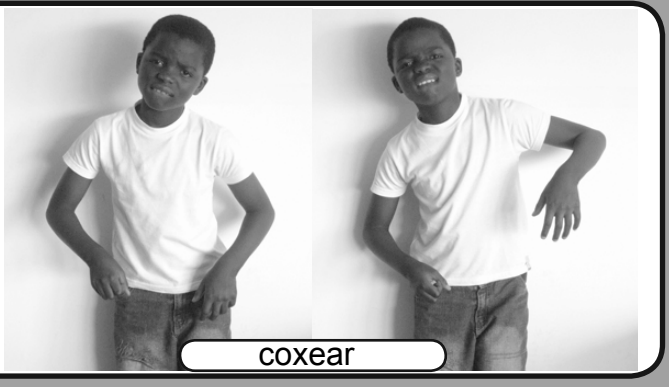


febre

paludismo

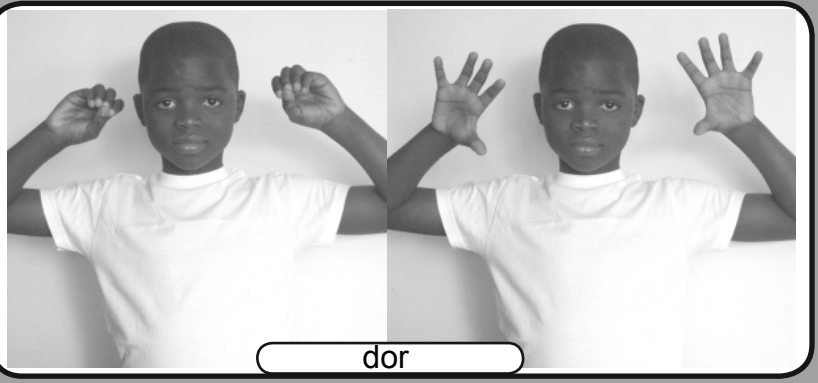
x2

comichão



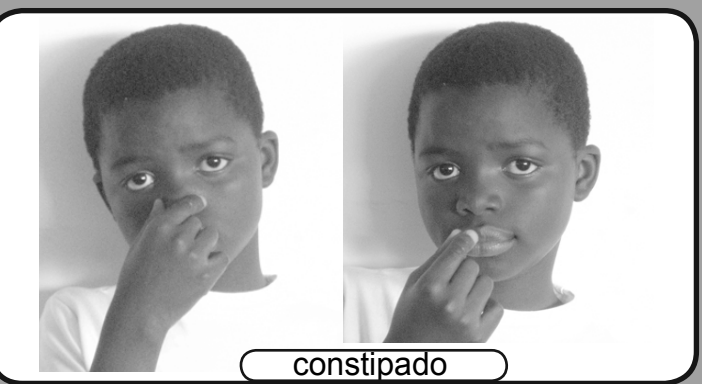
coxear

Muitas crianças ficam surdas por causa do paludismo.

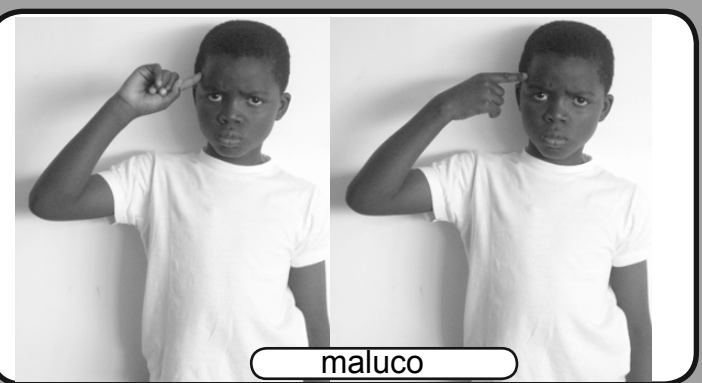


dor

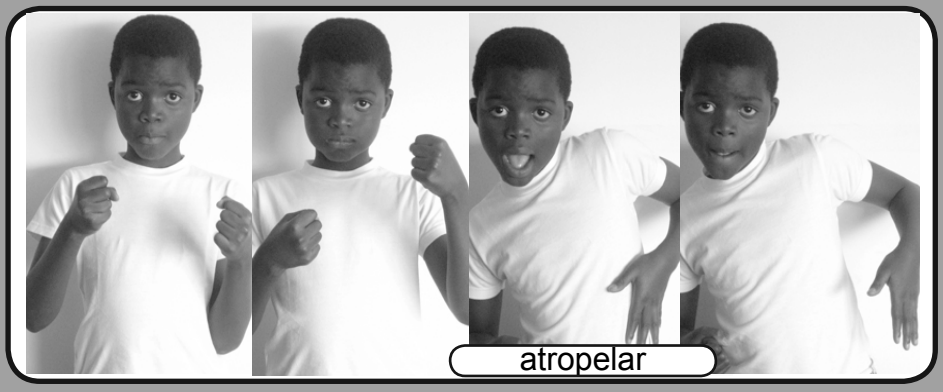
dor de cabeça

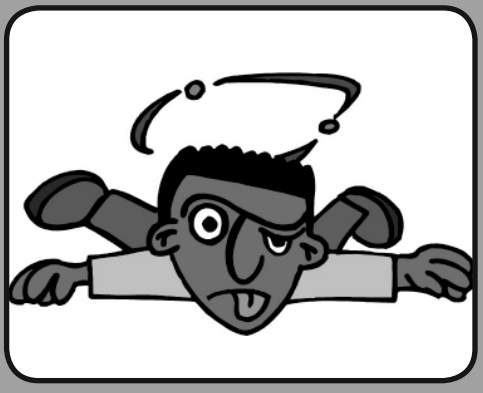


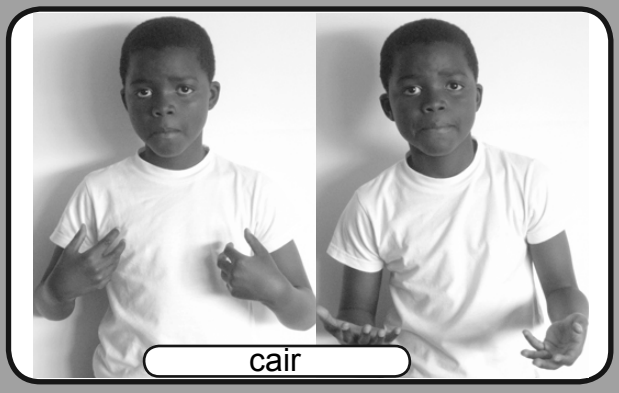
constipado



maluco



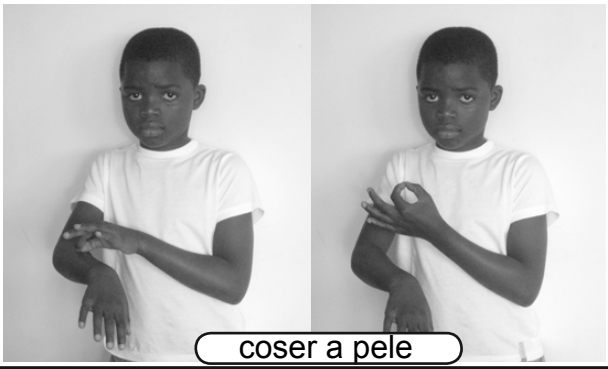




Já foste atropelado?
É preciso ter cuidado...

partir (mão, braço, perna...)

corte de pele

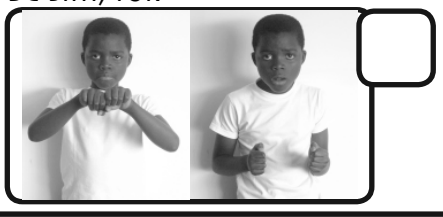


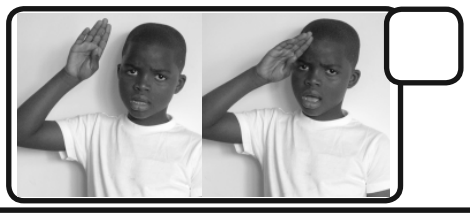
coser a pele

Marca com X:

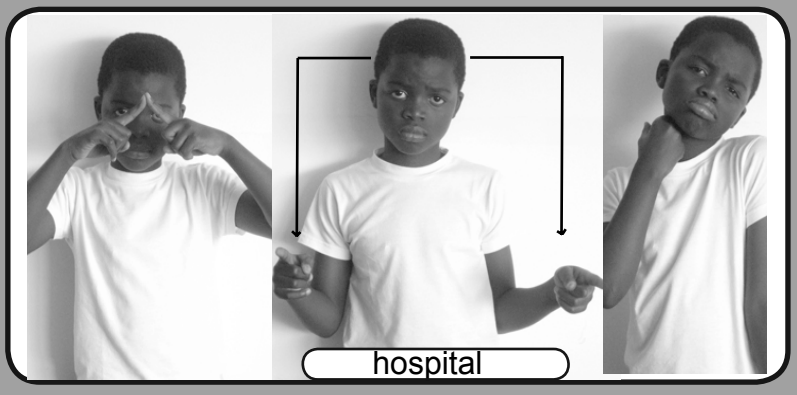
Já tiveste algum acidente? sim ☐ não ☐

Se sim, foi:

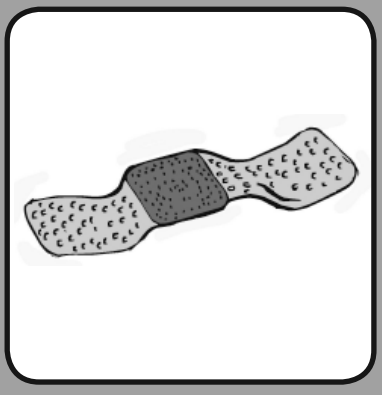


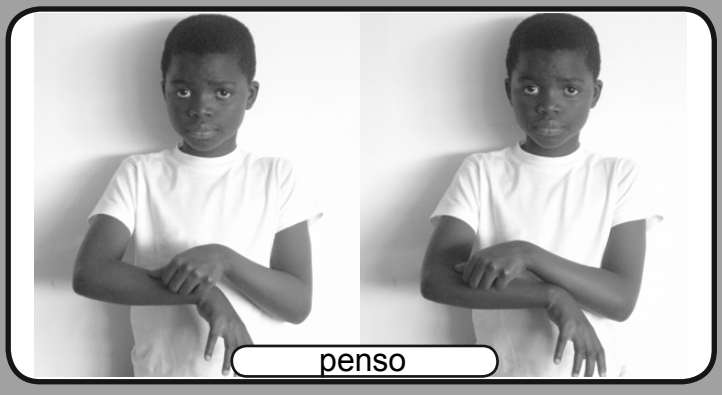


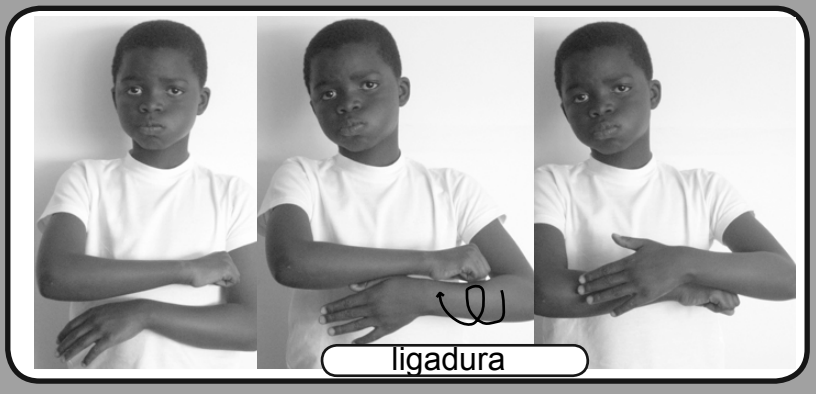
HOSPITAL NACIONAL SIMÃO MENDES


hospital

ambulância



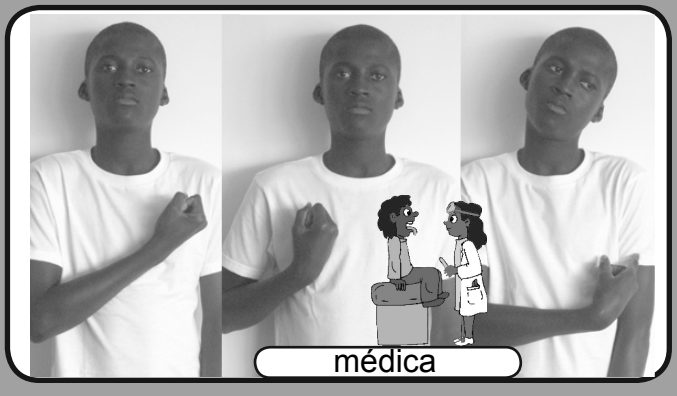

penso


ligadura

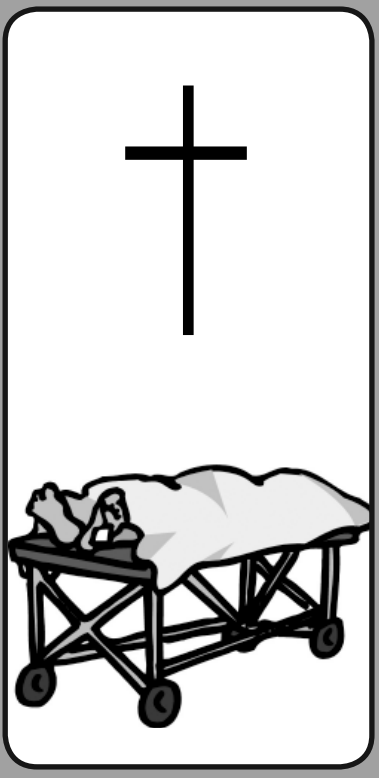
comprimidos

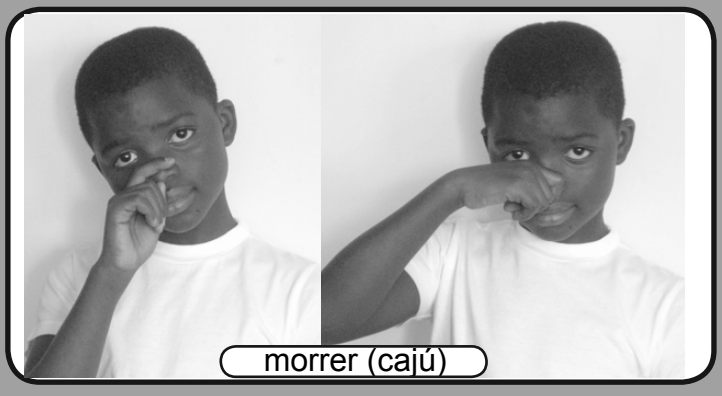
muletas

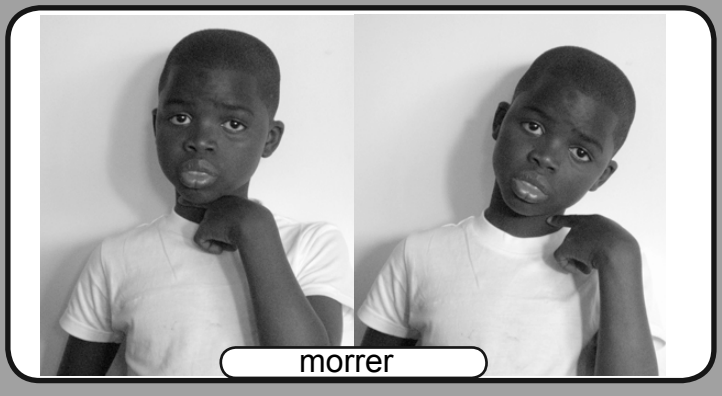
cadeira de rodas


médica

médico







Morrer faz parte do ciclo da vida. Nascemos, crescemos e morremos.

No nosso país, há muitas crianças que morrem porque apanham doenças e há falta de medicamentos.

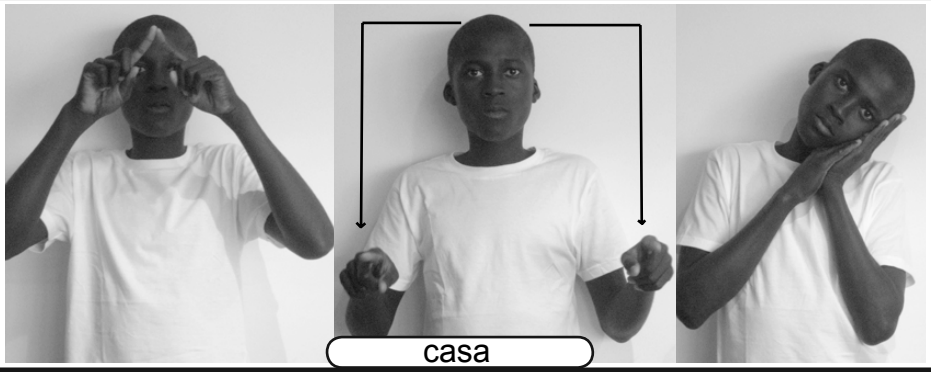
Há muitas crianças que estão desidratadas, que não se alimentam bem e que passam fome...

Já tiveste doenças graves?

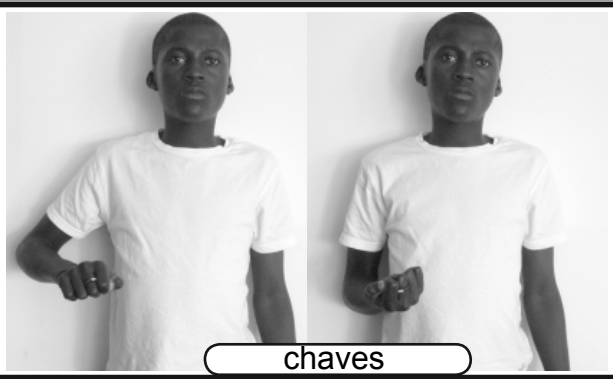
Já morreu alguma pessoa próxima de ti?

O que se faz quando uma pessoa morre?

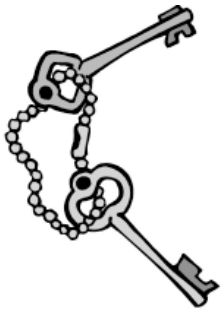
O que podes fazer para viver com saúde?

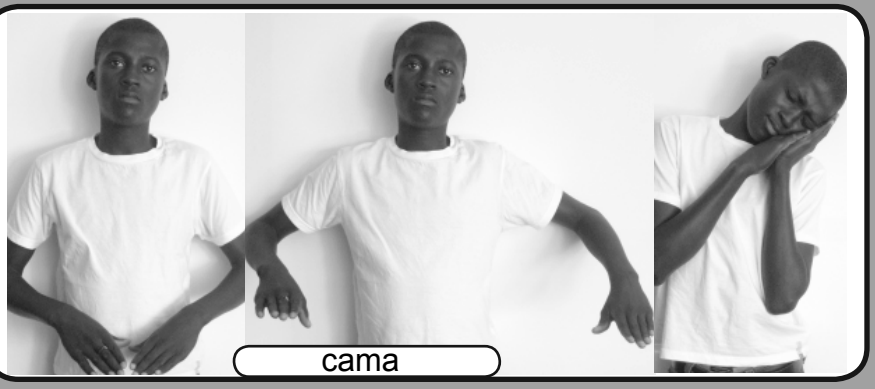


casa

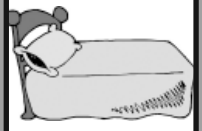


chaves



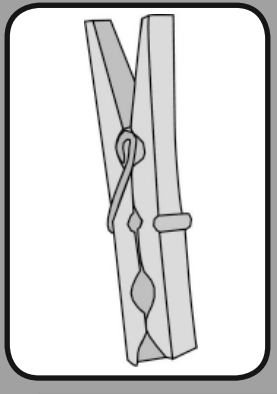


cama



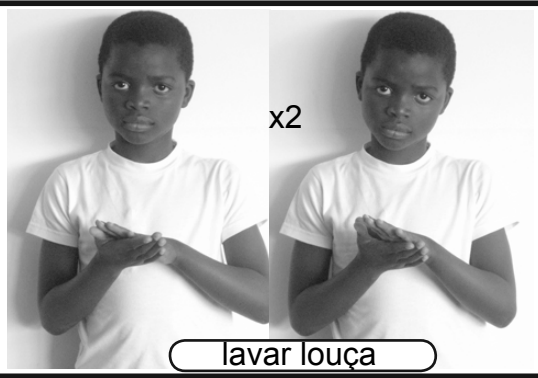
x2
lavar a roupa

pendurar a roupa



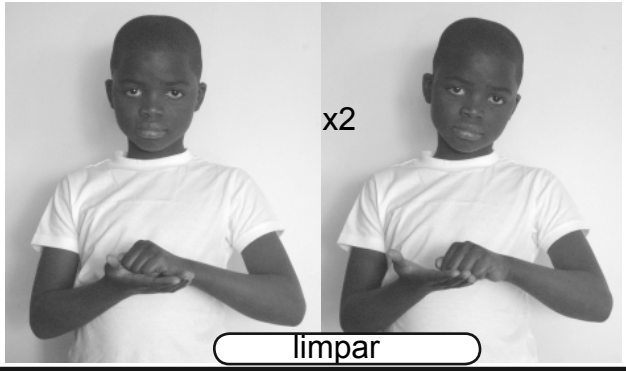
mola

x2
passar ferro



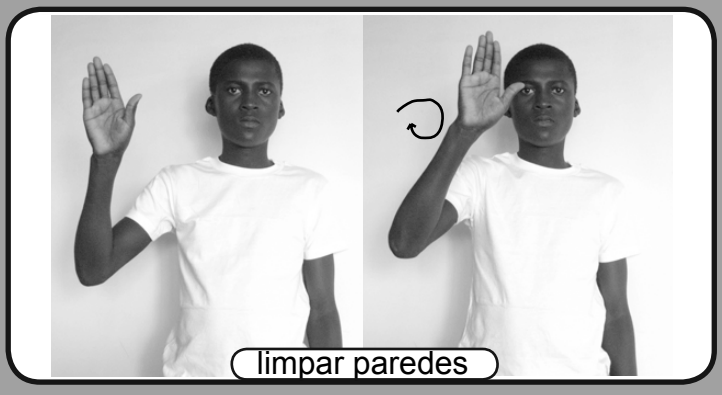
lavar louça

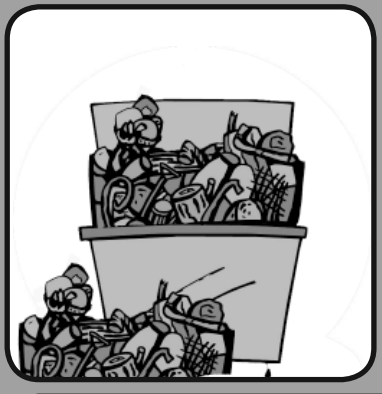
espremer o pano



limpar

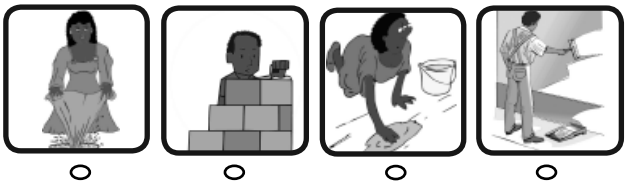
lavar o chão

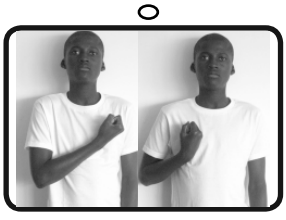


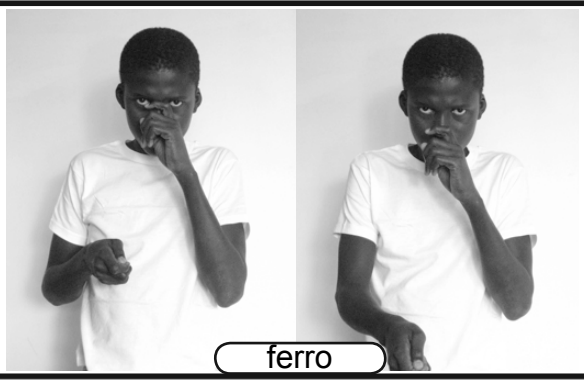


As meninas ajudam as mães a tratar da casa? No quê?

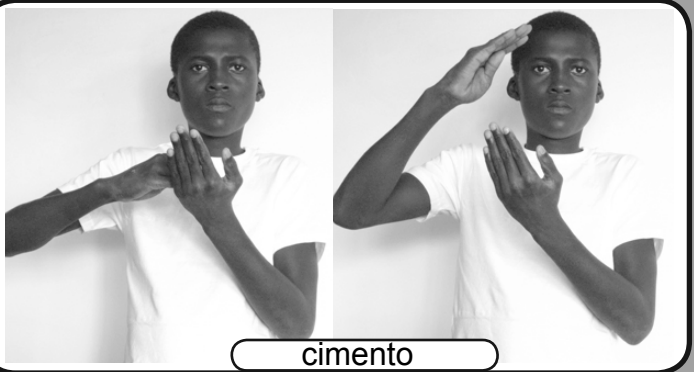
Os meninos ajudam os pais a fazer o quê?



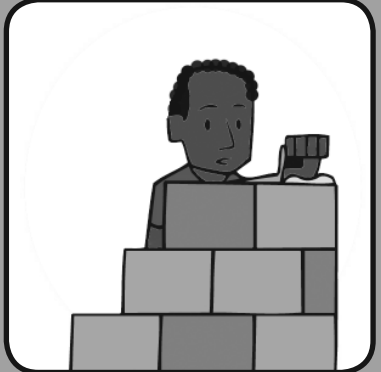


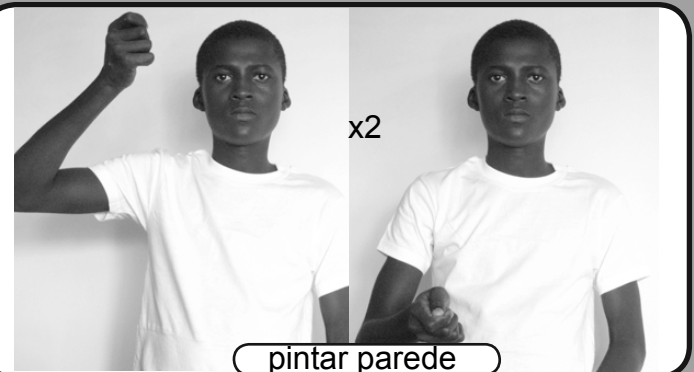


ferro



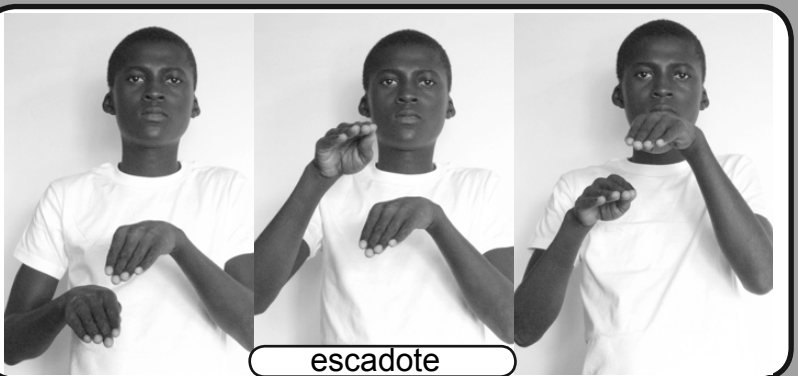
cimento





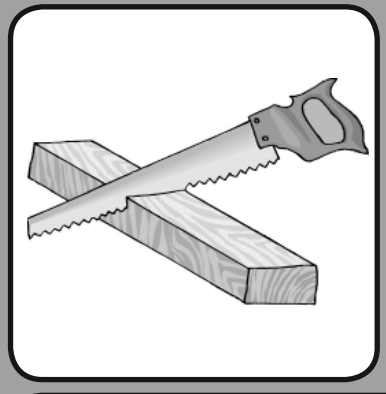
x2

pintar parede

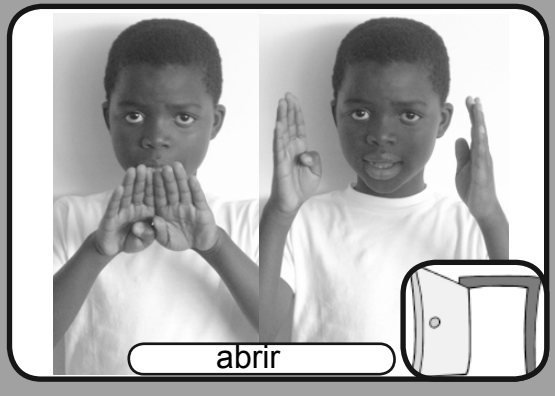


escadote

martelar

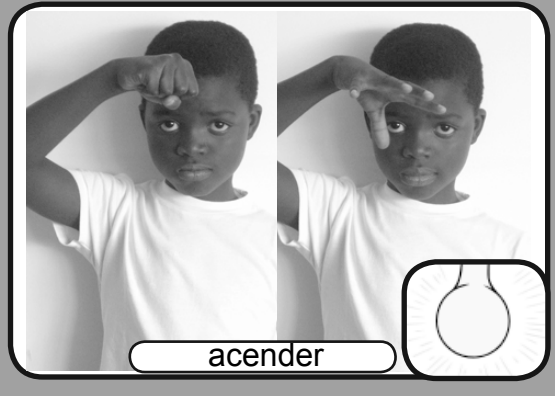


serrar



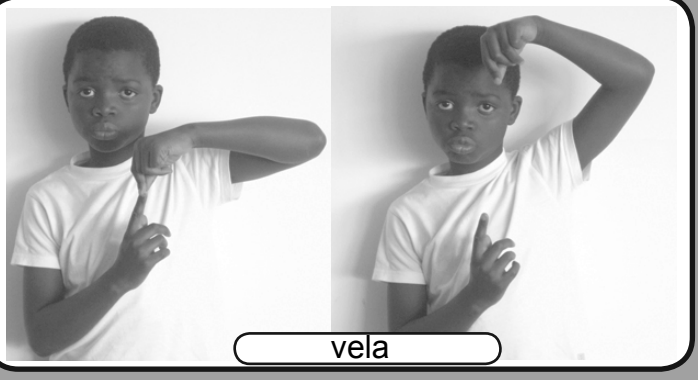
abrir

fechar

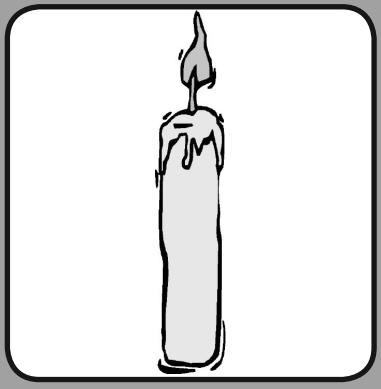


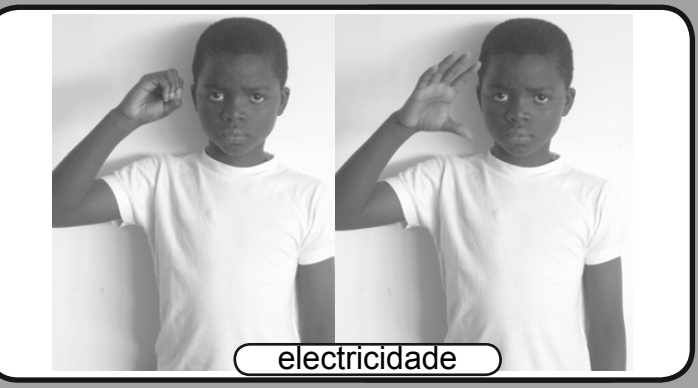
acender

desligar

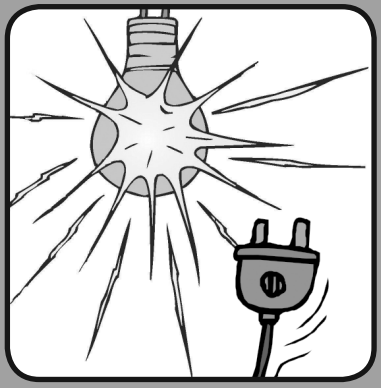


vela



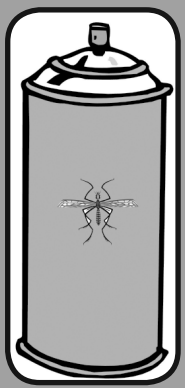


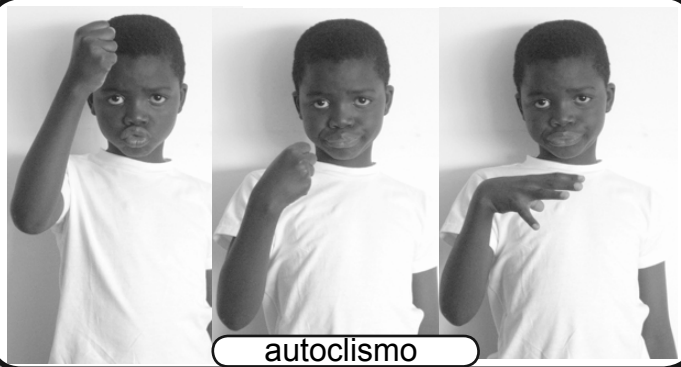
electricidade

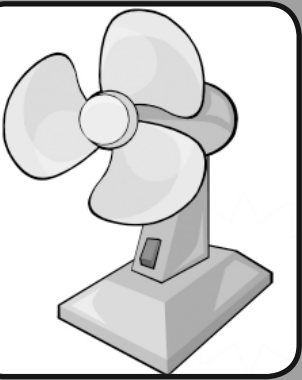


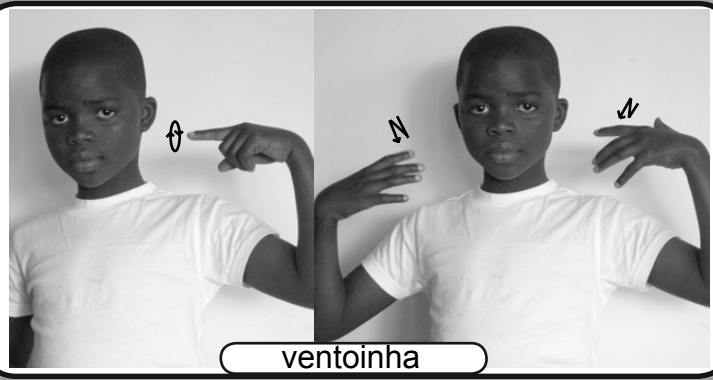
mosquiteiro

spray contra mosquito



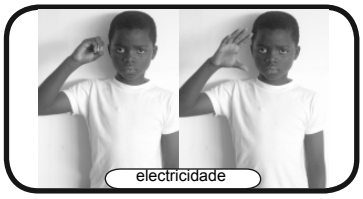




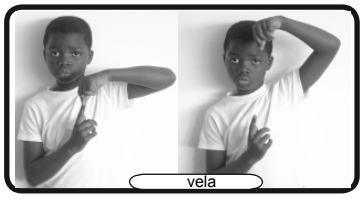


Liga:

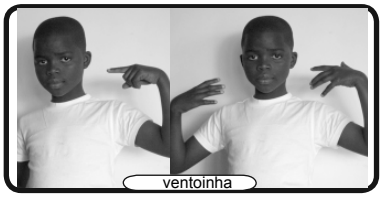
Que equipamento é eléctrico?

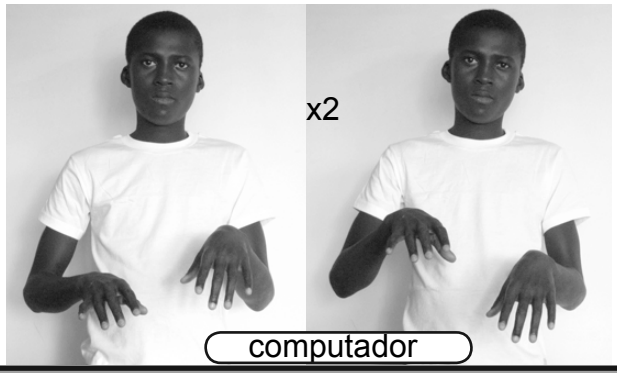


O

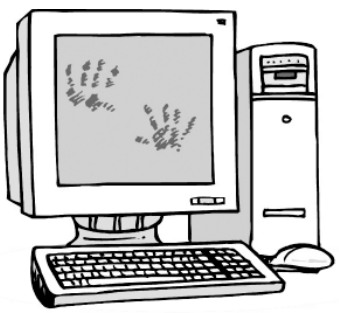
O 

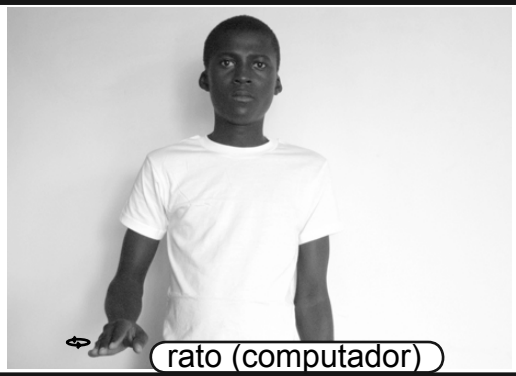
O

O 

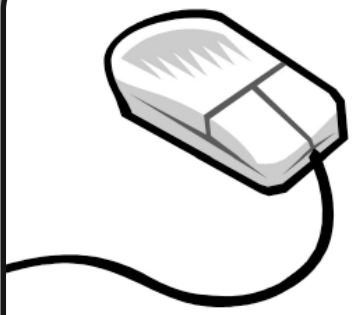


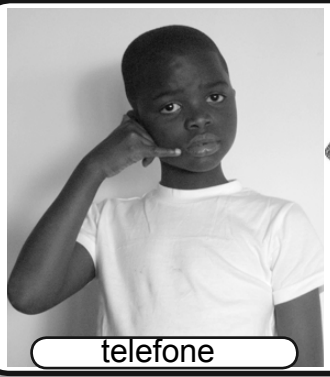
computador



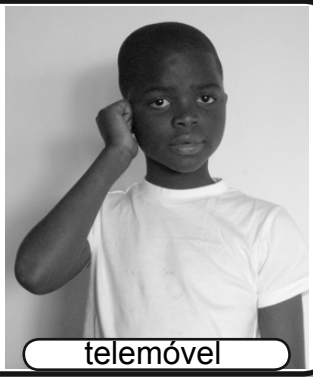


rato (computador)



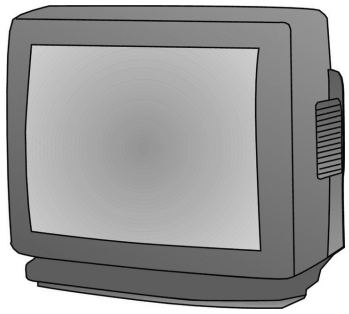


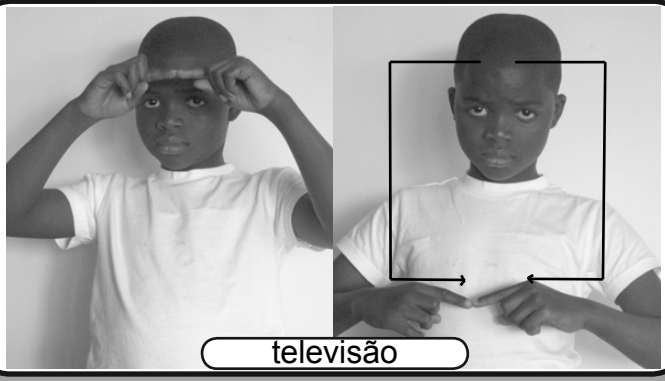
telefone



telemóvel

rádio

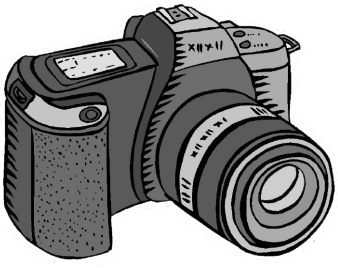


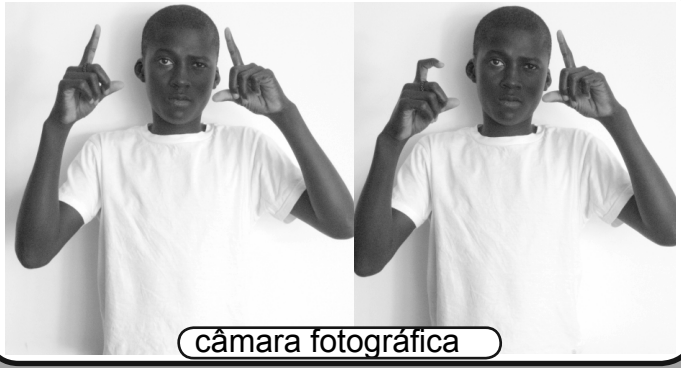


televisão

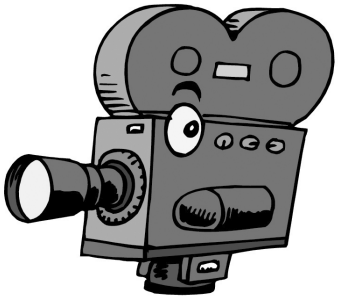
leitor de dvd

comando

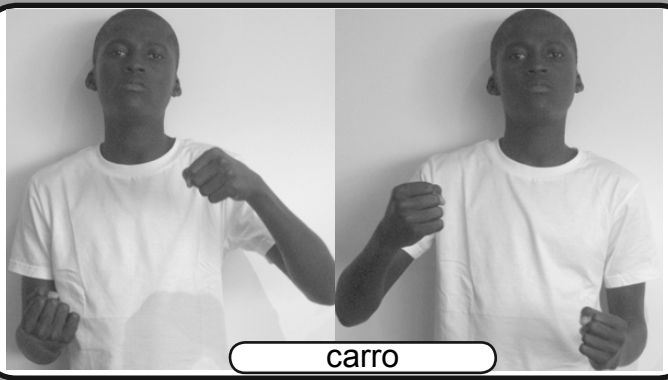




câmara fotográfica

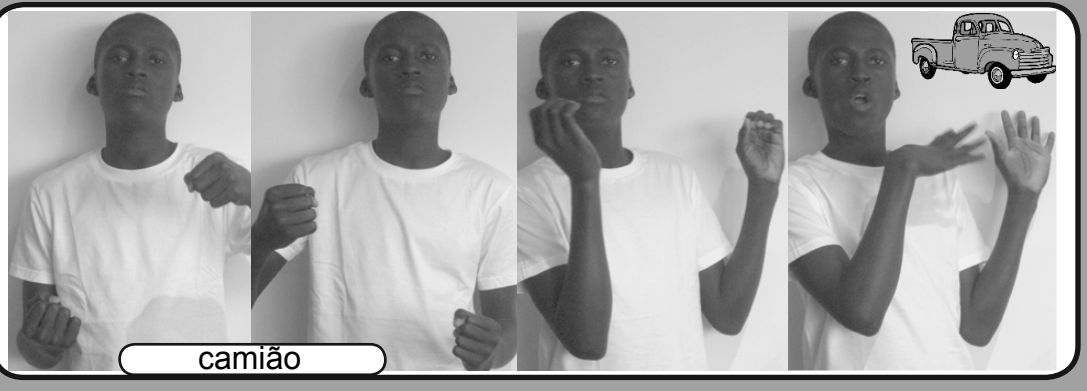


câmara de filmar

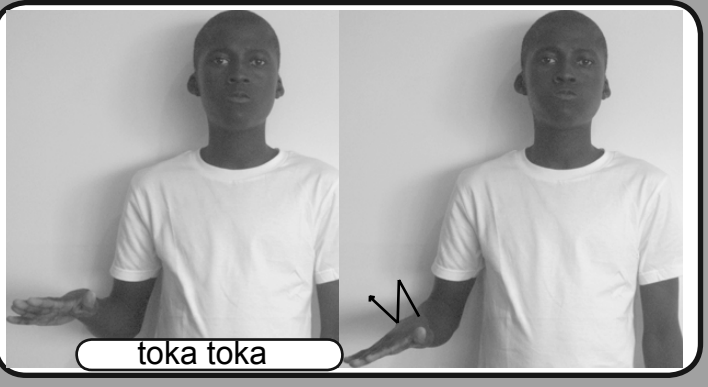


carro

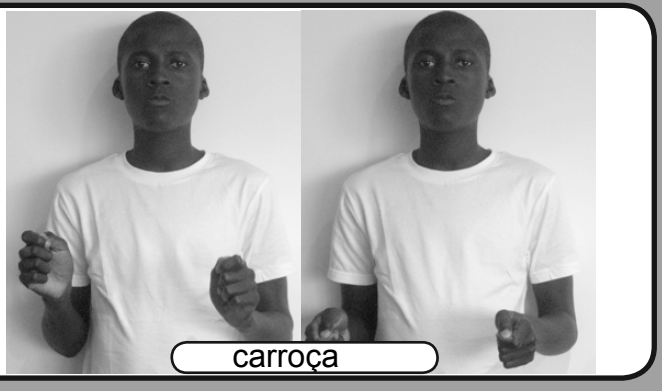
ligar o motor do carro

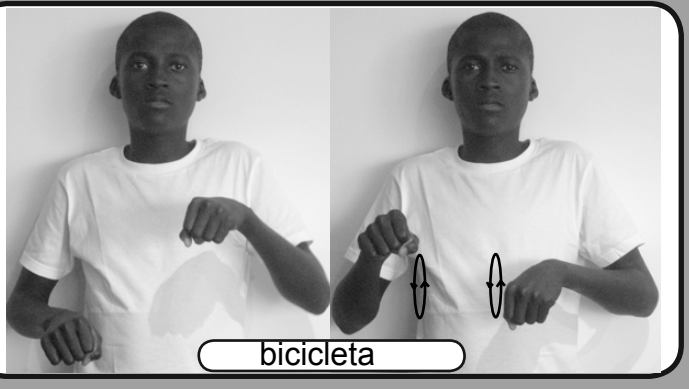


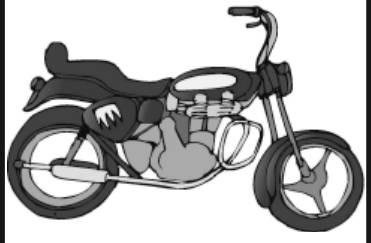
camião

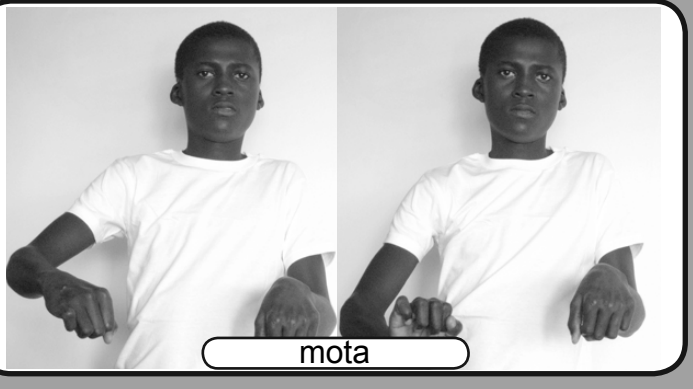


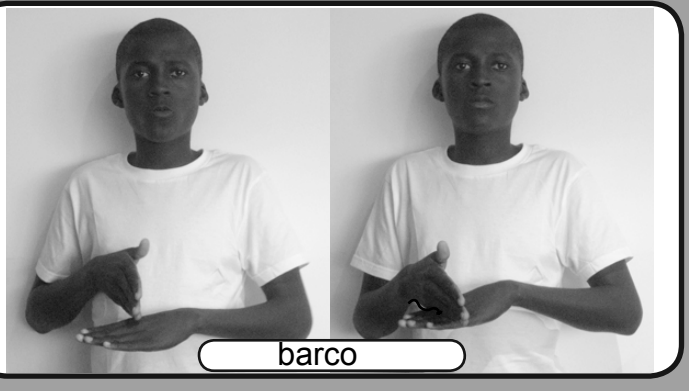
toka toka



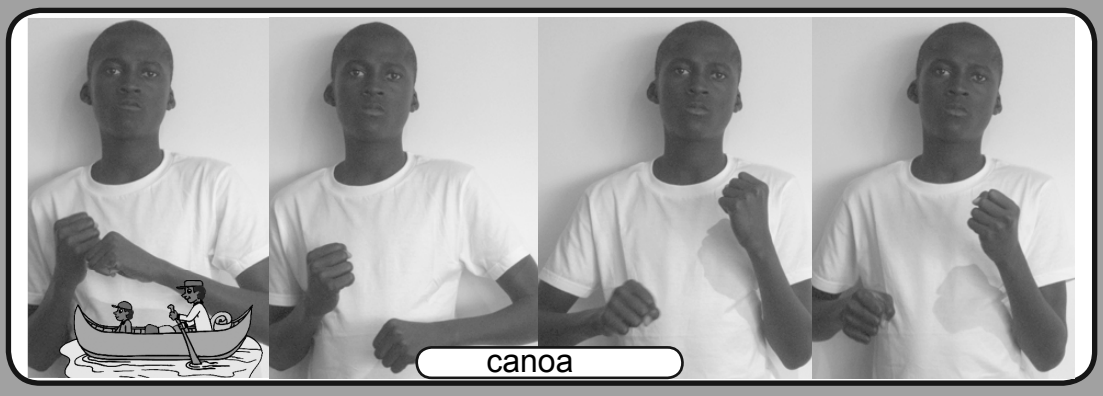


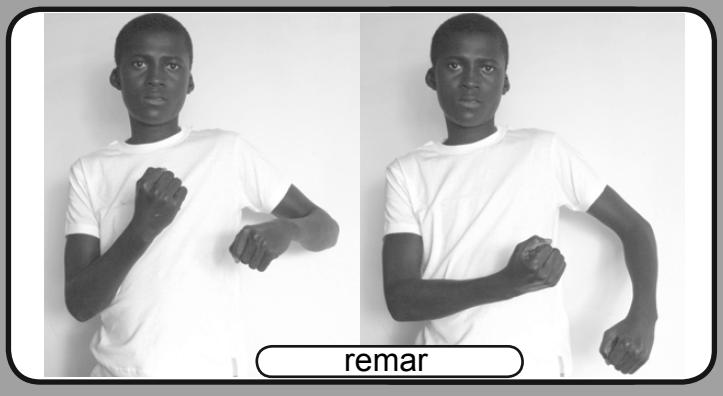


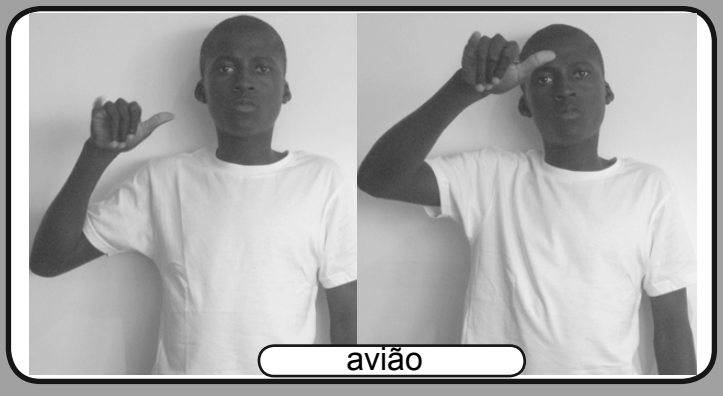


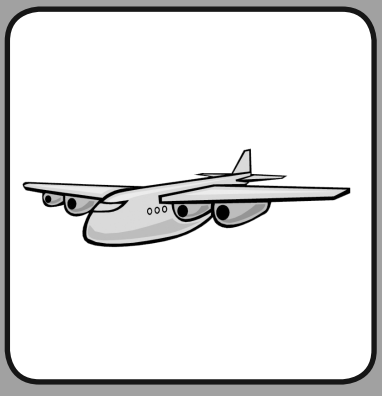


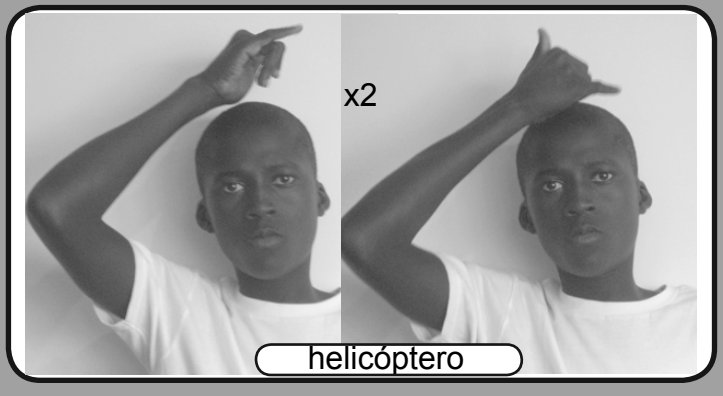
Que transporte usas mais?



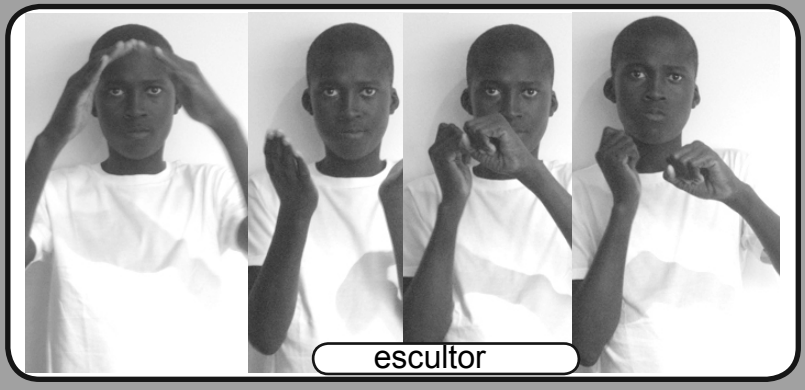


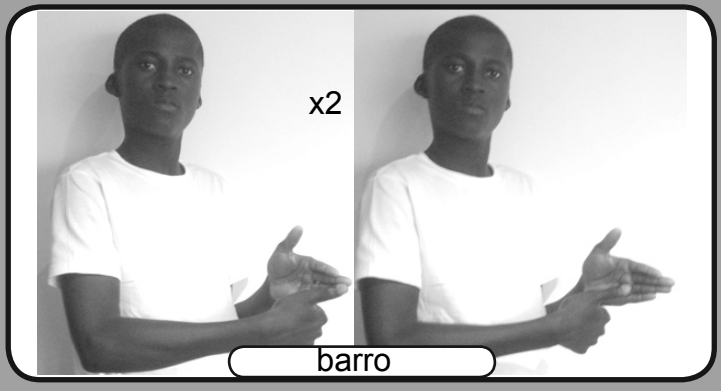


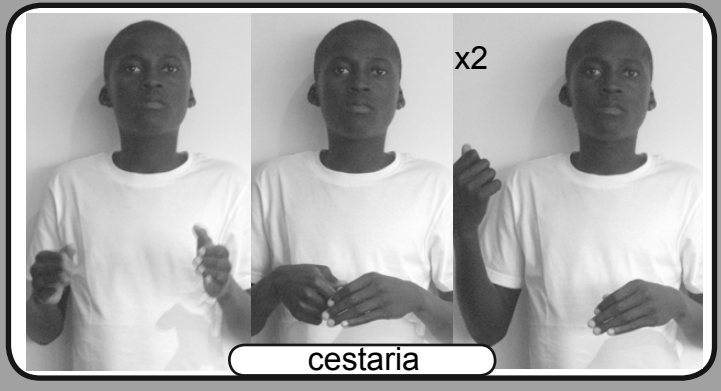




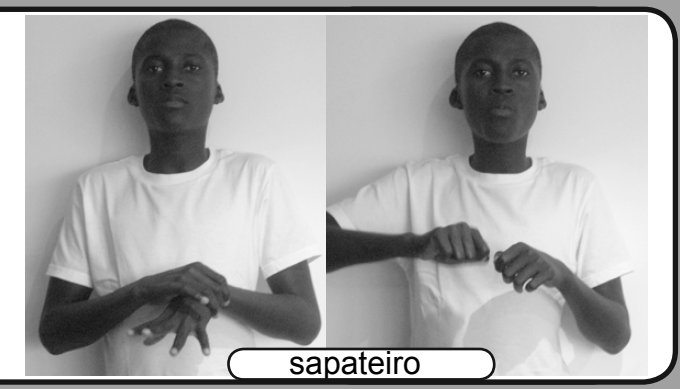
Já andaste de canoa?
E de avião?



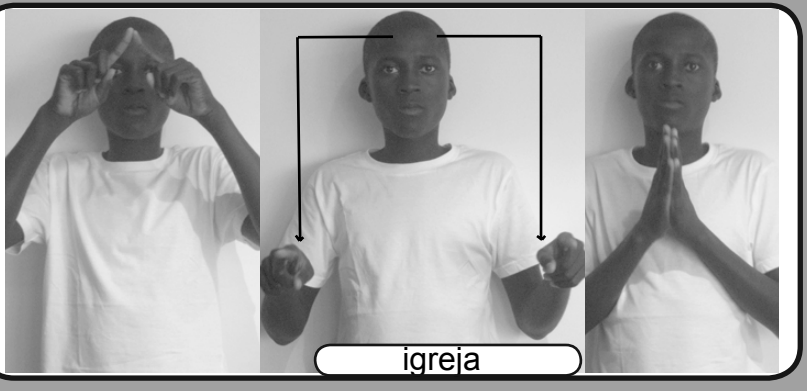


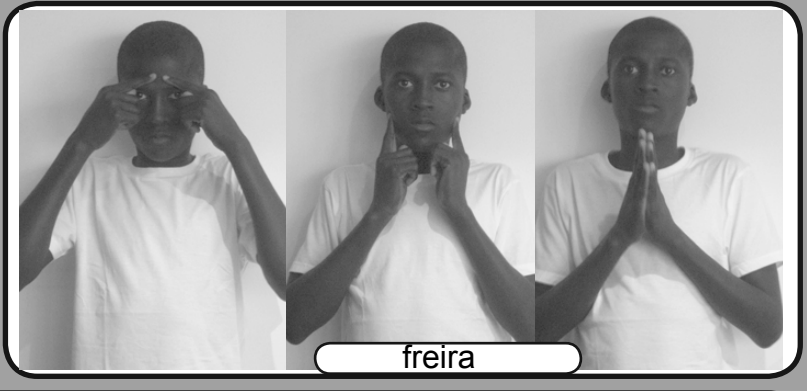


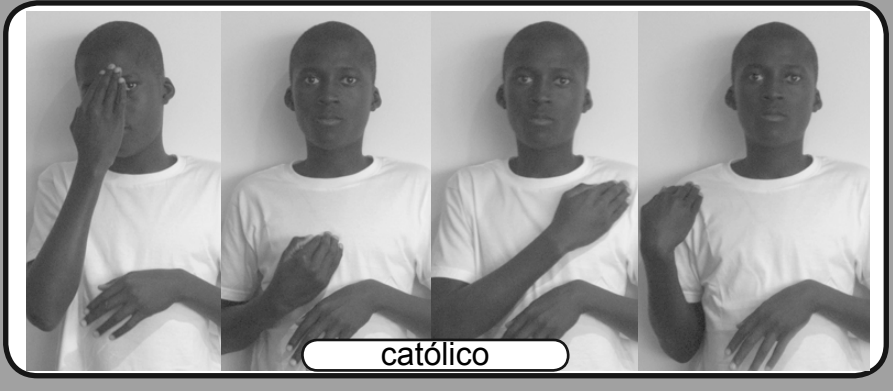
Qual é a profissão dos teus pais?

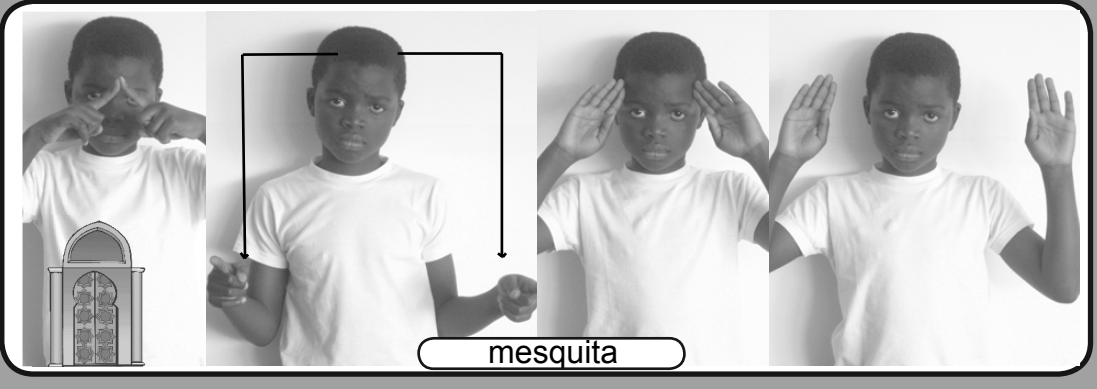


O que queres ser quando fores grande?


igreja

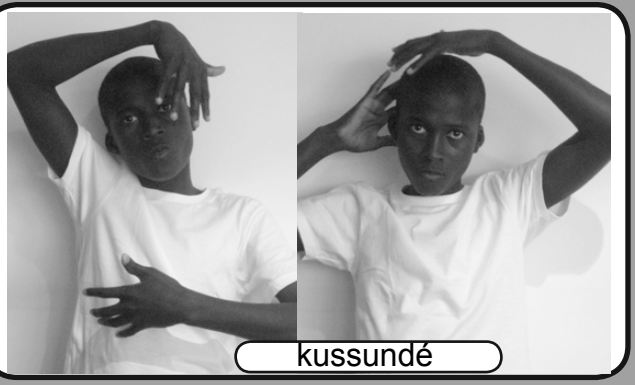

freira


católico


mesquita

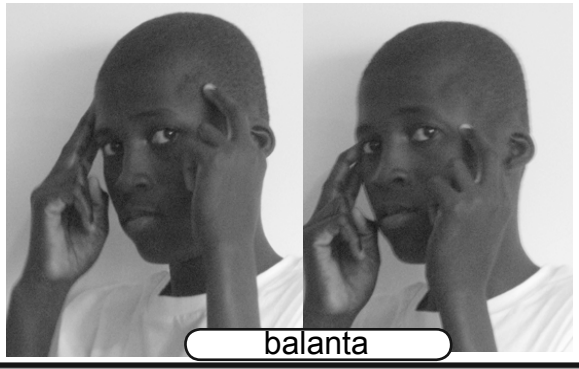
muçulmano

ramadão

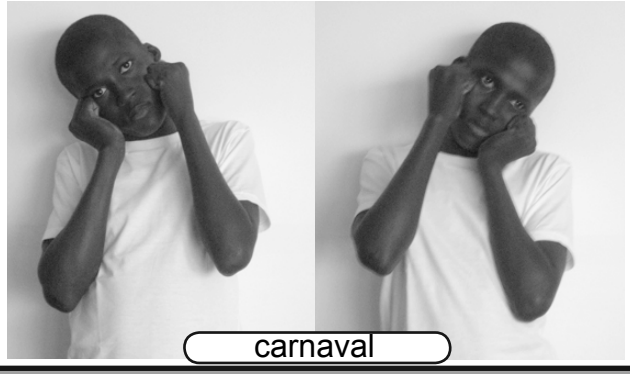


kussundé

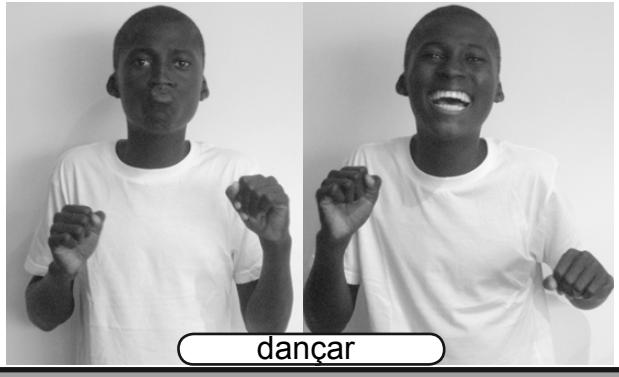
fanado



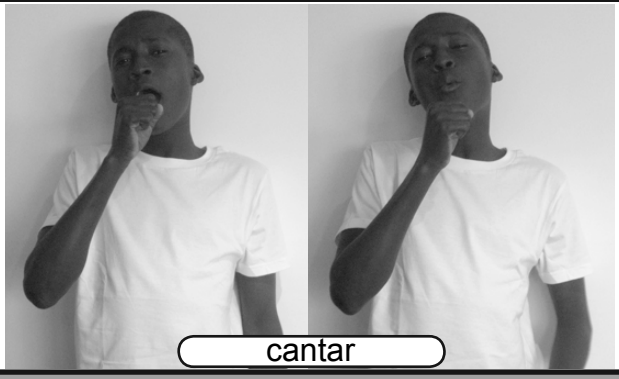
balanta



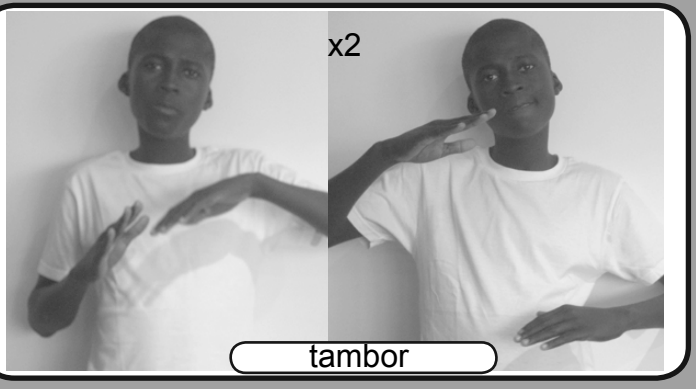
carnaval

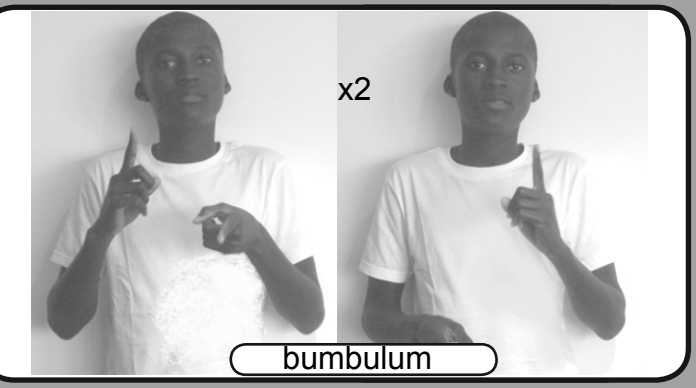


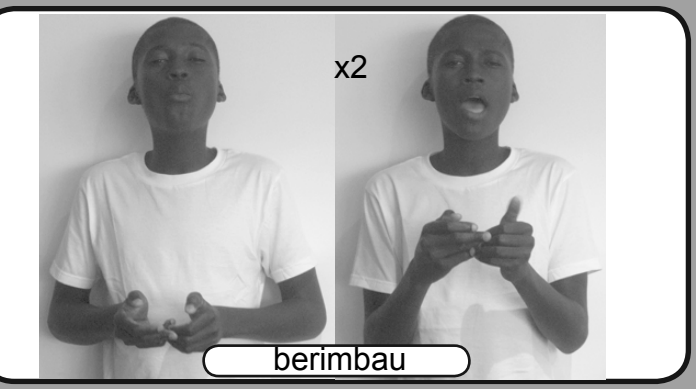
dançar

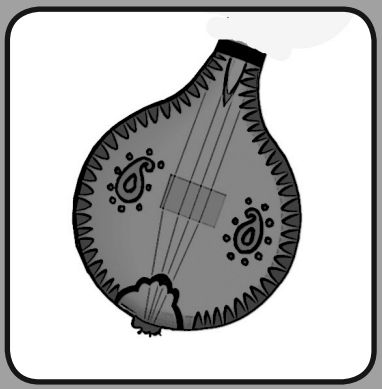


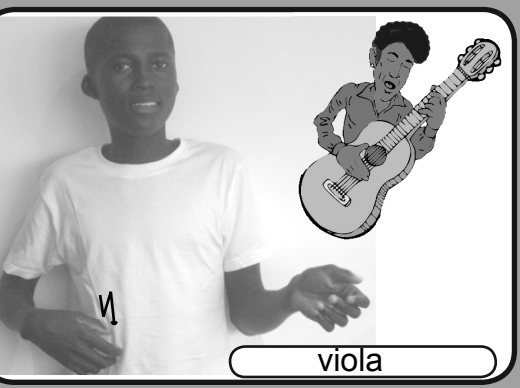
cantar


x2
tambor

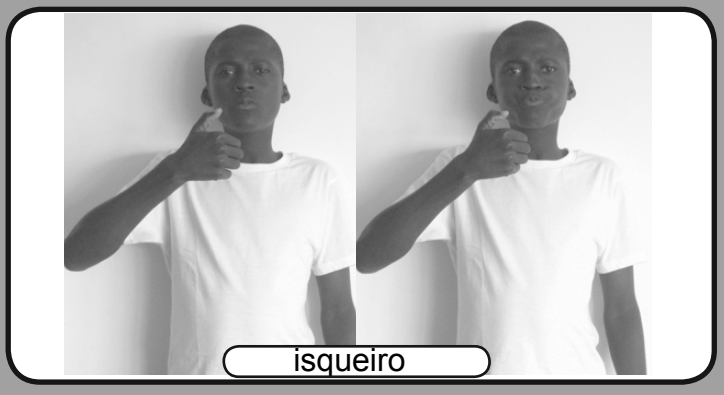

x2
bumbulum

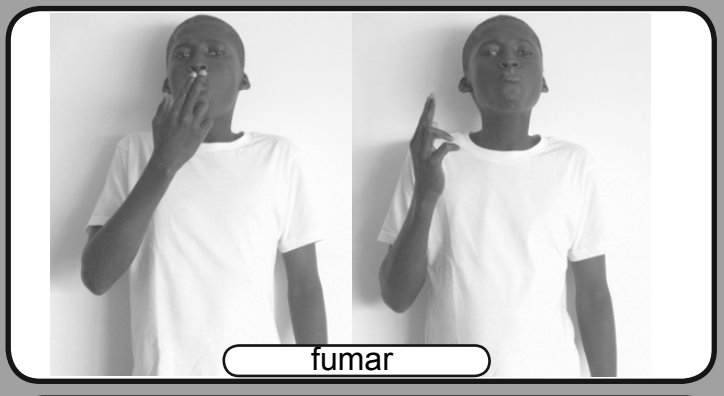

x2
berimbau

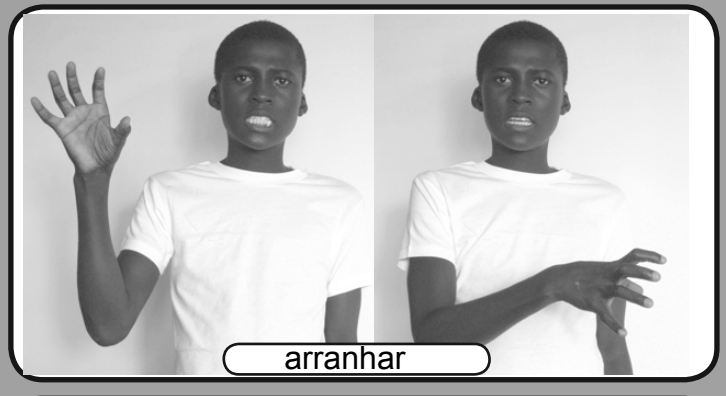


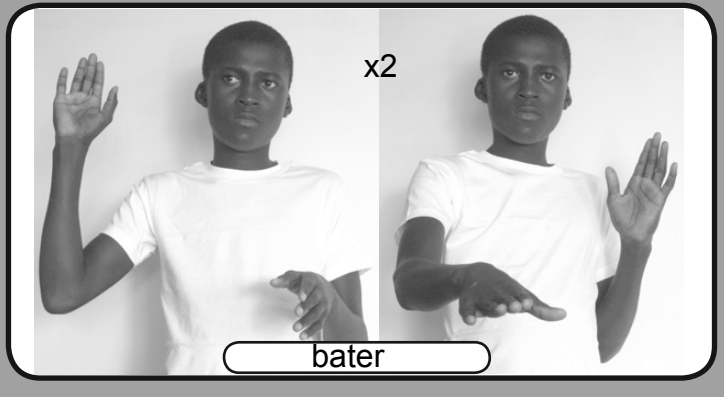

viola

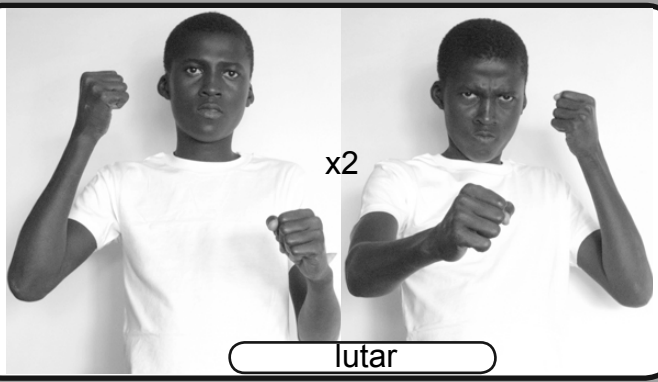
flauta


isqueiro

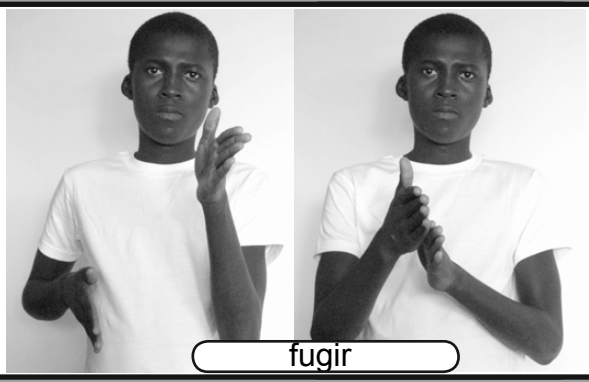

fumar


arranhar

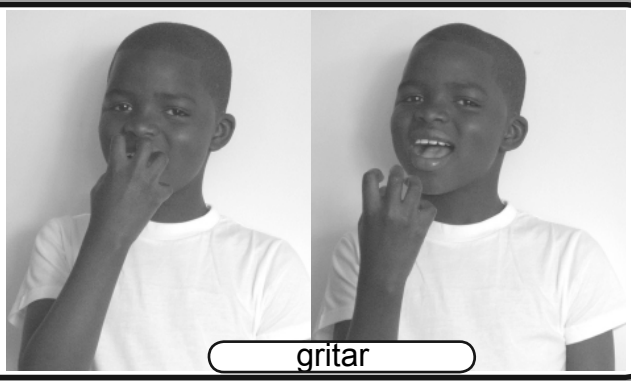

x2
bater



lutar



fugir

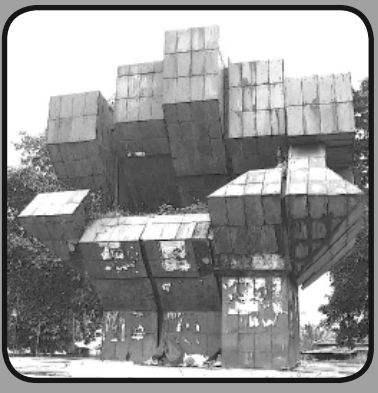


gritar

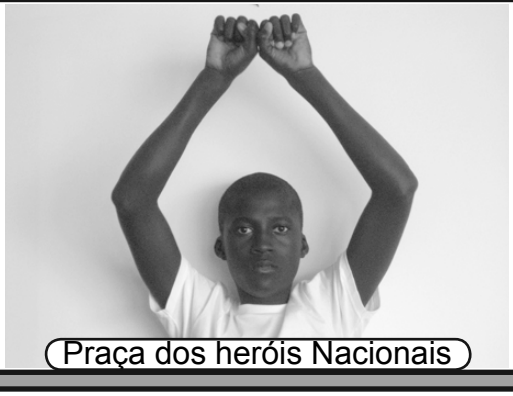
Assinala o que está errado [X] ou certo [✓]

☐

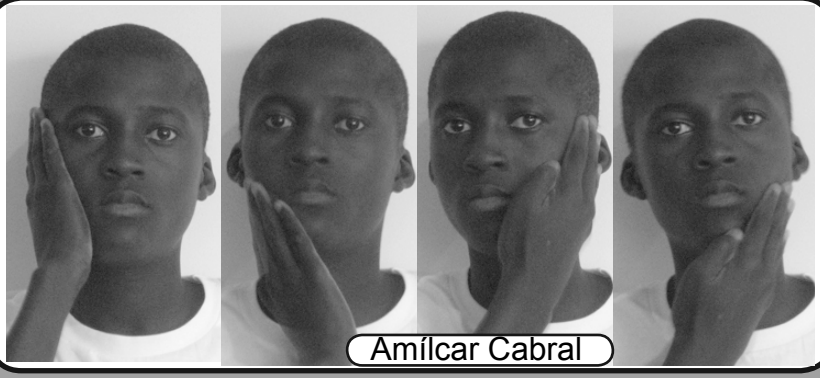
☐



Praça dos Mártires de Pindjiguiti

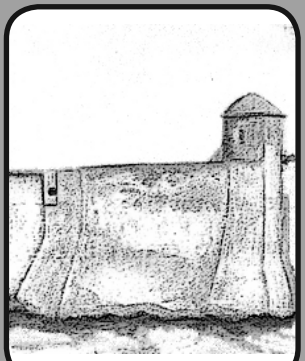


Praça dos heróis Nacionais



Amílcar Cabral

Pessoa Importante

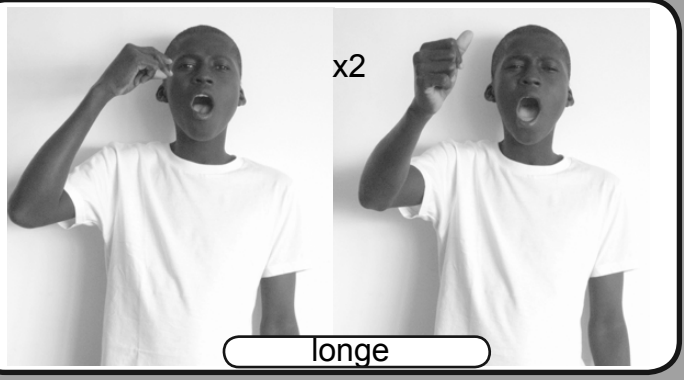


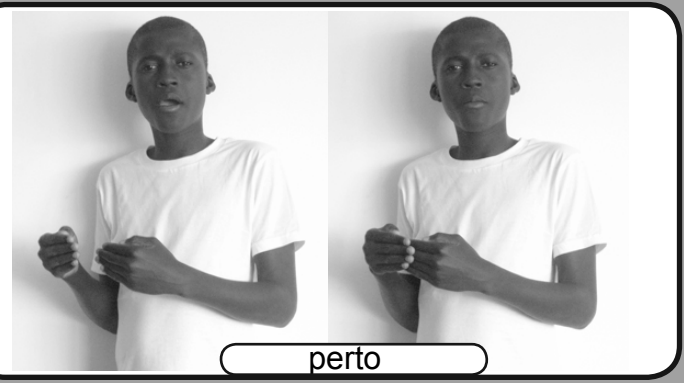
Sabes a história de Amílcar Cabral? Se não sabes, pede ao professor para explicar. Se já a conheces, então conta tu....

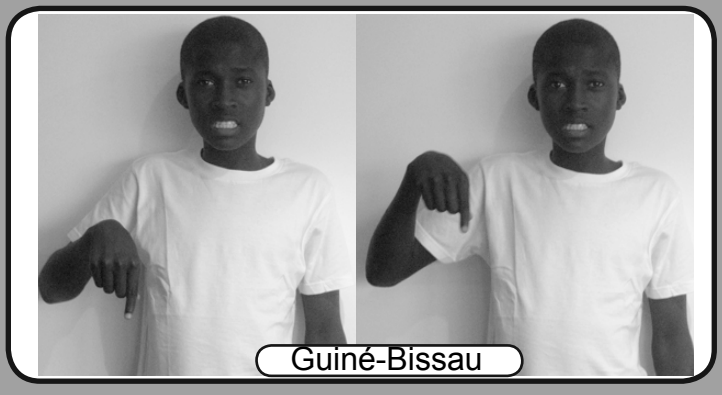
Risca o que está errado:

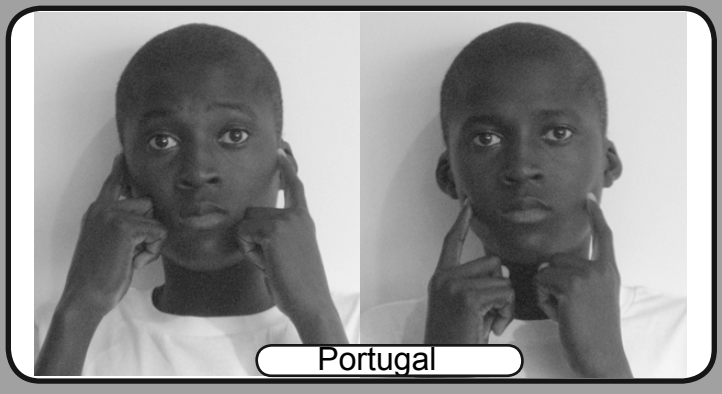
A Praça dos Heróis Nacionais fica perto longe da tua escola

A Muralha da Amura fica perto longe da tua escola

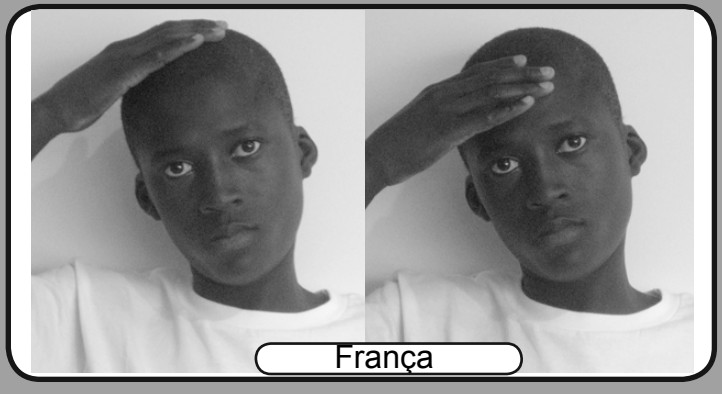




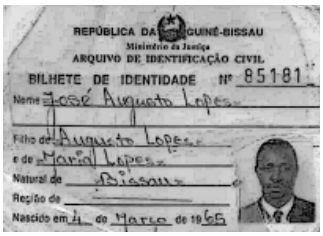

Guiné-Bissau

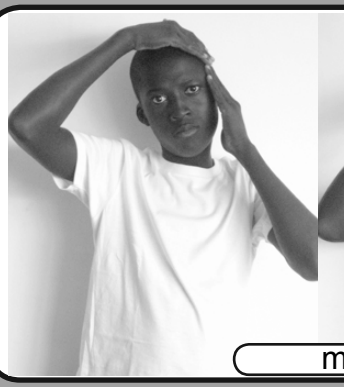

Portugal

Brasil


França

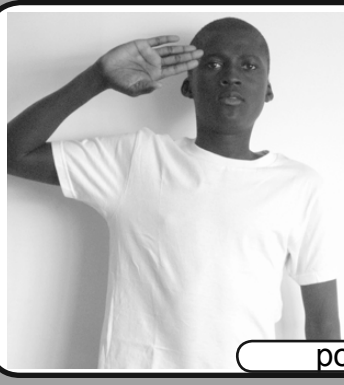
bilhete de identidade



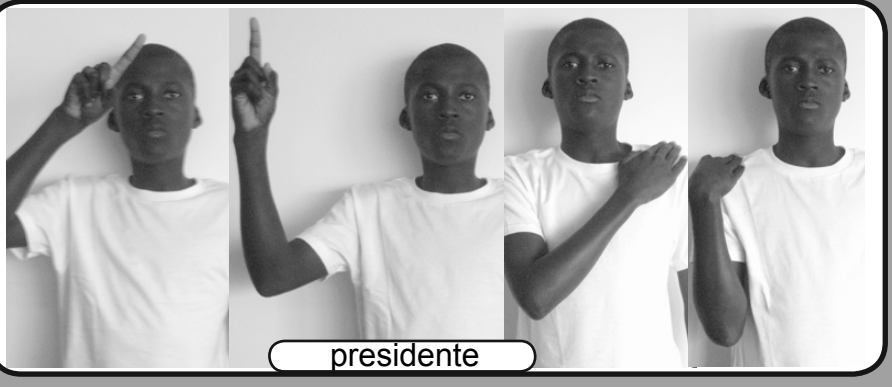


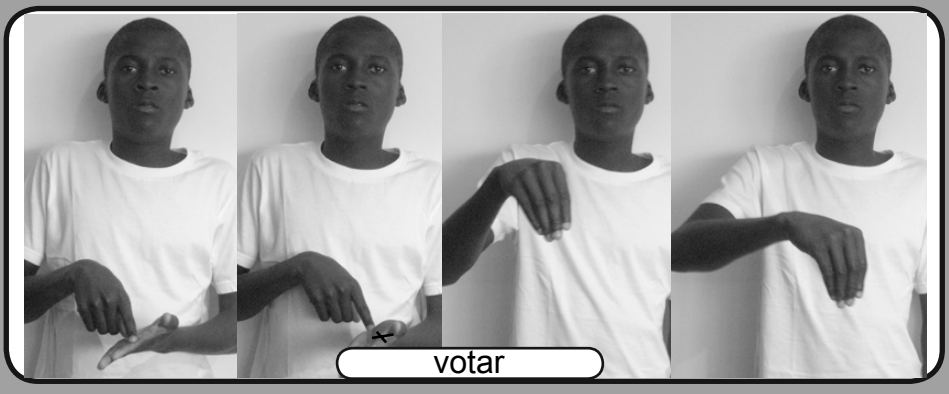
militar

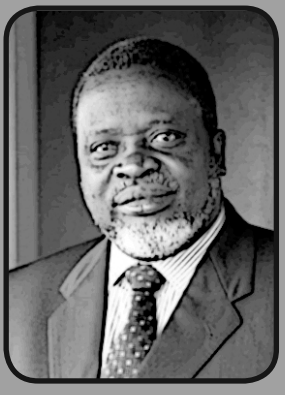
guerra

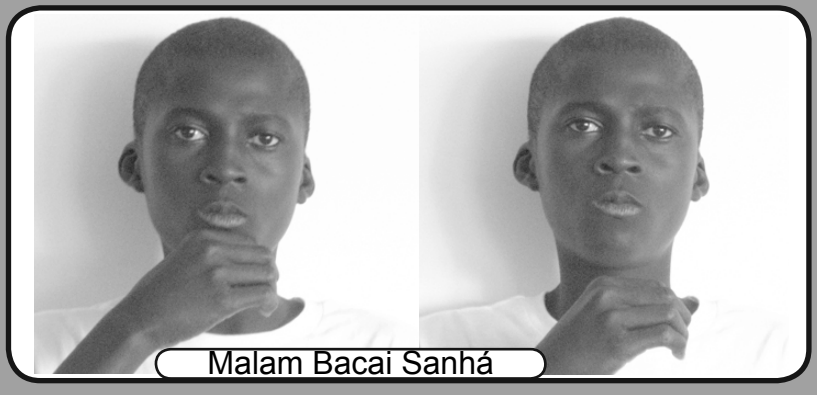


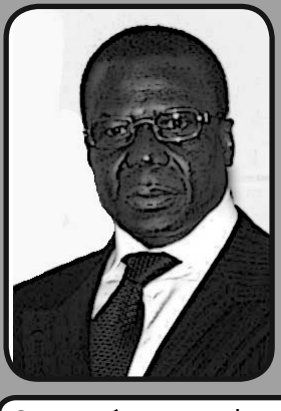
policia



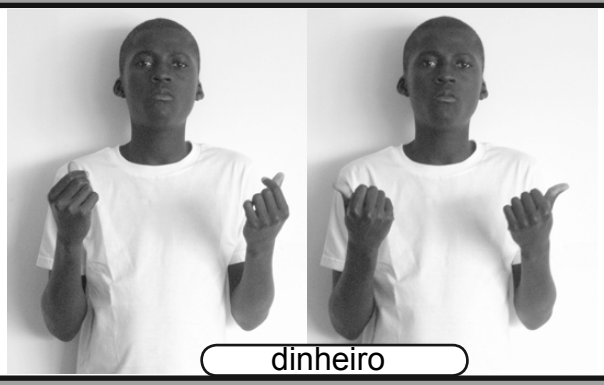






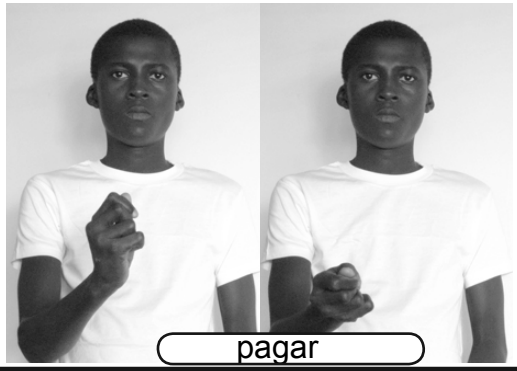


Quem é o actual presidente da Guiné-Bissau?



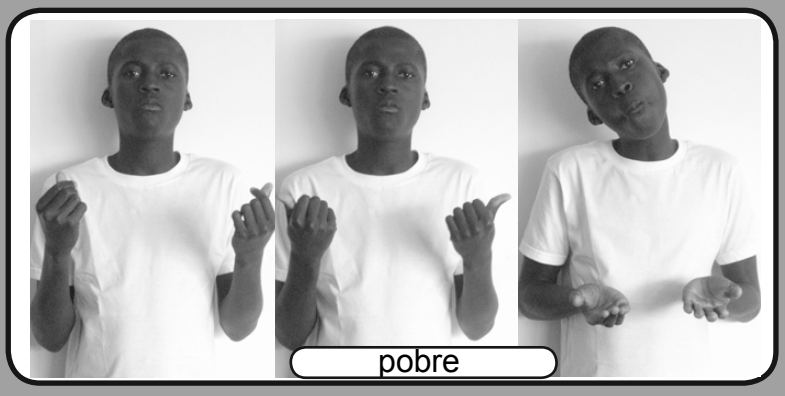
dinheiro

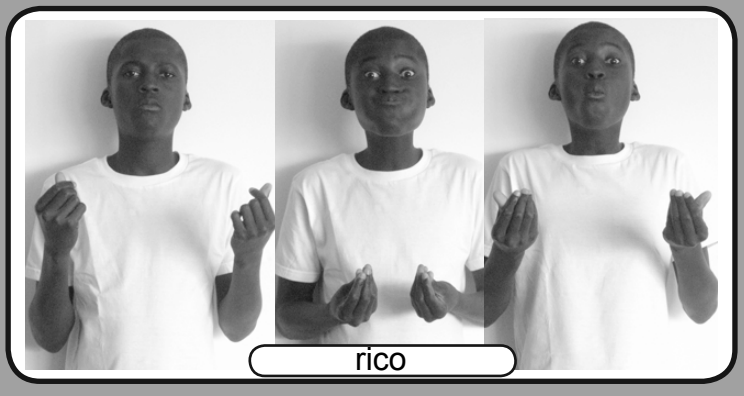
correio



pagar

comprar





Todas as pessoas fazem parte da sociedade.

Todos nós somos cidadãos, temos direitos e deveres.

Sabes quais são os teus direitos?

Sabes quais são os teus deveres?

Porque que é que os adultos votam?

Para que serve o dinheiro?

Imagina o que farias se fosses presidente da Guiné-Bissau.

A	-	A	(ALFABETO GESTUAL)	6
Abelha	-	Baguera	(Insectos / ANIMAIS)	73
Abotoar	-	Taka boton	(Vestir e Calçar / VESTUÁRIO)	15
Abril	-	Abril	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	8
Abrir	-	Iabri	(Arranjos / HABITAÇÃO)	104
Abrir os olhos	-	Iabri udju	(Físico / CORPO)	79
Acabar	-	Kaba	(Actividades / ESCOLA)	25
Acender	-	Peganda	(Arranjos / HABITAÇÃO)	104
Acessórios	-	Kusas di bisti	(Acessórios / VESTUÁRIO)	18
Acidente	-	Karu foga / madja	(Acidentes / CORPO)	94
Acidentes	-	Asidenti	(Acidentes / CORPO)	94
Acordar	-	Korda	(Saúde / CORPO)	90
Actividades	-	Tarbadju di skola	(Actividades / ESCOLA)	24
Açúcar	-	Asukar	(Doces / ALIMENTAÇÃO)	53
Adeus	-	Adeus	(Cortesia / ESCOLA)	21
Adulto	-	Garandi	(Família / CORPO)	76
Afia-lápis	-	Afiadera; para lapis	(Materiais / ESCOLA)	22
Agosto	-	Agostu	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	9
Águia	-	Aguia	(Do Ar / ANIMAIS)	71
Alfabeto gestual	-	Alfabetu di jestu	(ALFABETO GESTUAL)	6
Alface	-	Alfas	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Alho	-	Adju	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	49
Alimentação	-	Alimentason; kusa di kume	(ALIMENTAÇÃO)	36
Alto	-	Kumpridu	(Físico / CORPO)	77
Amanhã	-	Amanha	(Tempo / CALENDÁRIO)	11
Amanhecer	-	Sol mansi	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	56
Amarelo	-	Amarelu	(Cores / ESCOLA)	30
Ambulância	-	Karu di ospital	(Tratamento / CORPO)	96
Amílcar Cabral	-	Amílcar Cabral	(Locais / SOCIEDADE)	120
Andar	-	Ianda	(Saúde / CORPO)	90
Anel	-	Anel	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Animais	-	Limaria	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Anoitecer	-	Sol noti	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	56
Antigamente	-	Tempu antigu	(Tempo / CALENDÁRIO)	11
Aranha	-	Aranha	(Insectos / ANIMAIS)	72
Arar	-	Kopoti	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	61
Árbitro	-	Arbitru	(Desporto / ESCOLA)	33
Arranhar	-	Ranha	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	118
Arranjar-se	-	Kumpul dritu	(Arranjar-se / VESTUÁRIO)	14
Arranjos	-	Kumpu	(Arranjos / HABITAÇÃO)	103
Arrotar	-	Rota	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	39
Arroz	-	Arus	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
Árvore	-	Arvuri	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	60
Atropelar	-	Madja	(Acidentes / CORPO)	94
Autoclismo	-	Diskargu; otoklismu	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	106
Avião	-	Avion	(Transportes / SOCIEDADE)	111
Azul	-	Azul	(Cores / ESCOLA)	30
B	-	B	(ALFABETO GESTUAL)	6
Baixo	-	Kurtu	(Físico / CORPO)	77
Balanta	-	Balanta	(Cultura / SOCIEDADE)	116
Balde	-	Baldu	(Higiene / CORPO)	86
Banana	-	Banana	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	46
Barata	-	Barata	(Insectos / ANIMAIS)	72
Barba	-	Barba	(Físico / CORPO)	79
Barco	-	Barku	(Transportes / SOCIEDADE)	110
Barriga	-	Bariga	(Membros / CORPO)	80
Barro	-	Lama	(Profissões / SOCIEDADE)	112
Barulho	-	Barudju; somna	(Sentidos / CORPO)	83
Basquetebol	-	Basket	(Desporto / ESCOLA)	34
Batata	-	Batata	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	50
Bater	-	Suta	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	118
Bater com a cabeça	-	Da na kabesa	(Acidentes / CORPO)	94
Bebé	-	Mininu sinhu	(Família / CORPO)	75

Beber -	Bibi	(Beber / ALIMENTAÇÃO)	41
Bebida com gás -	Binhu di gas	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	43
Bebidas -	Kusa di bibi	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	42
Beijar -	Da beju	(Família / CORPO)	74
Benfica -	Benfika	(Desporto / ESCOLA)	35
Berbigão -	Kaska di kombe	(Da Água / ANIMAIS)	69
Berimbau -	Badju afrikanu	(Cultura / SOCIEDADE)	117
Bicicleta -	Bisikleta	(Transportes / SOCIEDADE)	110
Bigode -	Bigodi	(Físico / CORPO)	79
Bilhete de identidade -	Bilheti	(Estado / SOCIEDADE)	123
Boca -	Boka	(Físico / CORPO)	79
Boi -	Turu	(Domésticos / ANIMAIS)	63
Bola -	Bola	(Brincadeiras / ESCOLA)	27
Bom -	Bon	(Comportamento / ESCOLA)	29
Boné -	Baroti; bone; tchepen	(Acessórios / VESTUÁRIO)	18
Bonito -	Bunitu	(Físico / CORPO)	77
Borracha -	Buracha; paga lapis	(Materiais / ESCOLA)	22
Braço -	Mon	(Membros / CORPO)	80
Branco -	Branku	(Cores / ESCOLA)	30
Branco -	Branku	(Físico / CORPO)	77
Brasil -	Brazil	(Locais / SOCIEDADE)	122
Brincadeiras -	Brinkadera	(Brincadeiras / ESCOLA)	27
Brincar -	Brinka	(Brincadeiras / ESCOLA)	27
Brinco -	Brinku	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Bumbulum -	Bumbulun; instrumentu di toka tchur	(Cultura / SOCIEDADE)	117
C -	C	(ALFABETO GESTUAL)	6
Cabeça -	Kabesa	(Físico / CORPO)	78
Cabelo -	Kabelu	(Físico / CORPO)	78
Cabra -	Kabra	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Caçar -	Montia	(Comer / ANIMAIS)	70
Cacre -	Kakri	(Da Água / ANIMAIS)	68
Cadeira de rodas -	Kareta di manku	(Tratamento / CORPO)	97
Caderno -	Kadernu	(Materiais / ESCOLA)	23
Café -	Kafe	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	42
Café com leite -	Kafe ku liti	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	42
Cair -	Kai	(Acidentes / CORPO)	94
Cajú -	Kadju	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	44
Calabaceira -	Kabasera	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	44
Calar -	Kala	(Actividades / ESCOLA)	24
Calças -	Kalsa	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Calções -	Kalson	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Calendário -	Kalendariu	(CALENDÁRIO)	7
Calor -	Kalur	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	57
Cama -	Kama	(HABITAÇÃO)	99
Câmara de filmar -	Makina di filma	(Informação / SOCIEDADE)	108
Câmara fotográfica -	Makina di tira foto	(Informação / SOCIEDADE)	108
Camião -	Kamion	(Transportes / SOCIEDADE)	109
Camisa -	Kamisa	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Cana de açúcar -	Kana di asukar	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	45
Candja -	Kandja	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	49
Canoa -	Kanua	(Transportes / SOCIEDADE)	111
Cansado -	Kansera	(Saúde / CORPO)	91
Cantar -	Kanta	(Cultura / SOCIEDADE)	116
Cão -	Katchur	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Cara -	Rostu	(Físico / CORPO)	78
Caranguejo -	Karanguis	(Da Água / ANIMAIS)	68
Carnaval -	Festa di karnaval / di maskara	(Cultura / SOCIEDADE)	116
Carne -	Karni	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	52
Carro -	Karu	(Transportes / SOCIEDADE)	109
Carroça -	Kareta (di baka, buru; kabalu...)	(Transportes / SOCIEDADE)	110
Casa -	Kasa	(HABITAÇÃO)	99
Casar -	Kasa	(Família / CORPO)	74
Católico -	Katoliku	(Cultura / SOCIEDADE)	114

Cavalo -	Kabalu	(Domésticos / ANIMAIS)	63
Cavar -	Koba	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	61
Cebola -	Sabola	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	49
Cego -	Segu	(Sentidos / CORPO)	83
Cenoura -	Sinora	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Cerveja -	Serveja	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	43
Cestaria -	Kau di kumpu sestu	(Profissões / SOCIEDADE)	112
Céu -	Seu	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	57
Chá -	Cha	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	42
Chamar -	Tchoma	(Actividades / ESCOLA)	24
Chapéu de chuva -	Tchepen di tchuba	(Acessórios / VESTUÁRIO)	18
Chaves -	Tchabi	(HABITAÇÃO)	99
Cheirar bem -	Sabi / tchera ben	(Higiene / CORPO)	89
Cheirar mal -	Fedi / tchera mal	(Higiene / CORPO)	89
Chinelos -	Sinelu	(Vestir e Calçar / VESTUÁRIO)	15
Chorar -	Tchora	(Comportamento / ESCOLA)	28
Chuva -	Tchuba	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	58
Cimento -	Simentu	(Arranjos / HABITAÇÃO)	103
Cinto -	Sintu	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Cobra -	Kobra	(Selvagens / ANIMAIS)	65
Cocó -	Pupu	(Higiene / CORPO)	84
Côco -	Kuku	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	46
Coelho -	Lebri	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Colar -	Kola	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Colher -	Kudjer	(Louça / ALIMENTAÇÃO)	38
Comando -	Kumandu	(Informação / SOCIEDADE)	108
Comer -	Kume	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	39
Comichão -	Kosera	(Doenças / CORPO)	92
Comportamento -	Manera di sta	(Comportamento / ESCOLA)	28
Comprar -	Kumpra	(Economia / SOCIEDADE)	125
Comprimidos -	Komprimidu; mesinhu	(Tratamento / CORPO)	97
Computador -	Komputador	(Informação / SOCIEDADE)	107
Constipado -	Katar; kostipason	(Doenças / CORPO)	93
Copo -	Kopu	(Beber / ALIMENTAÇÃO)	41
Coqueiro -	Pe di kuku	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	60
Coração -	Korson	(Funcionamento / CORPO)	81
Coração a bater -	Korson na bati	(Saúde / CORPO)	91
Cores -	Manga di kor	(Cores / ESCOLA)	30
Corpo -	Kurpu	(Família / CORPO)	74
Correio -	Koreiu	(Economia / SOCIEDADE)	125
Correr -	Kuri	(Desporto / ESCOLA)	33
Cortar árvore -	Korta arvuri	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	60
Cortar unhas -	Korta unha	(Higiene / CORPO)	89
Corte de pele -	Lanha kurpu	(Acidentes / CORPO)	95
Coser à máquina -	Kusi na makina	(Acessórios / VESTUÁRIO)	18
Coser a pele -	Kusi kurpu	(Acidentes / CORPO)	95
Costelas -	Kostela	(Funcionamento / CORPO)	81
Coxear -	Mankusa	(Doenças / CORPO)	92
Cozer -	Kusi	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	37
Cozinhar -	Kunha	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	36
Crescer planta -	Planta na kirsi	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	61
Criança -	Mininu	(Família / CORPO)	76
Crocodilo -	Lagartu	(Selvagens / ANIMAIS)	65
Cuecas -	Kalsinha; trus	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Cultivar -	Labra	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	60
Cultura -	Kultura	(Cultura / SOCIEDADE)	114
D -	D	(ALFABETO GESTUAL)	6
Da água -	Di iagu	(Da Água / ANIMAIS)	68
Dançar -	Badja	(Cultura / SOCIEDADE)	116
Dedo -	Dedu	(Membros / CORPO)	80
Dentes -	Dinti	(Físico / CORPO)	79
Desculpa -	Purdon	(Cortesia / ESCOLA)	21
Desenhar -	Dizenha	(Actividades / ESCOLA)	26

Desligar -	Disliga	(Arranjos / HABITAÇÃO)	104
Desobedecer -	Kata obi di ninguin	(Comportamento / ESCOLA)	28
Desodorizante -	Disifetanti	(Higiene / CORPO)	88
Desporto -	Disportu	(Desporto / ESCOLA)	33
Dezembro -	Dizembru	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	10
Dias da semana -	Dia di simana	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Dias e dias -	Kada dia	(Tempo / CALENDÁRIO)	11
Digestão -	Dijiston	(Saúde / CORPO)	91
Dinheiro -	Dinheru	(Dinheiro / NUMERAÇÃO)	13
Dinheiro -	Dinheru	(Economia / SOCIEDADE)	125
Do ar -	Katchu	(Do Ar / ANIMAIS)	71
Doces -	Kusas meladu	(Doces / ALIMENTAÇÃO)	53
Doenças -	Duensa	(Doenças / CORPO)	92
Doente -	Duenti	(Doenças / CORPO)	92
Domésticos -	Di kasa	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Domingo -	Dumingu	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Dor -	Dur	(Doenças / CORPO)	93
Dor de cabeça -	Dur di kabesa	(Doenças / CORPO)	93
Dormir -	Durmi	(Saúde / CORPO)	90
Duche -	Laba bas di tchuberu	(Higiene / CORPO)	86
E -	E	(ALFABETO GESTUAL)	6
Economia-	Ikonomia	(Economia / SOCIEDADE)	125
Electricidade -	Lus	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	105
Elefante -	Lifanti	(Selvagens / ANIMAIS)	64
Engolir -	Nguli	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	39
Engraxador de sapatos -	Limpadur di sapatu	(Profissões / SOCIEDADE)	113
Equipamentos -	Kusas	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	105
Escadote -	Skada sinhu	(Arranjos / HABITAÇÃO)	103
Escola -	Skola	(ESCOLA)	20
Escrever -	Skribi	(Actividades / ESCOLA)	24
Escultor -	Kumpu	(Profissões / SOCIEDADE)	112
Esmagar -	Bianda	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	36
Esperar -	Pera	(Actividades / ESCOLA)	24
Espremer o pano -	Pirmi panu	(Tarefas / HABITAÇÃO)	101
Esquecer -	Diskisi	(Actividades / ESCOLA)	25
Esquilo -	Saninhu	(Selvagens / ANIMAIS)	63
Estado -	Istadu	(Estado / SOCIEDADE)	123
Estrelas -	Strela	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	58
F -	F	(ALFABETO GESTUAL)	6
Faca -	Faka	(Louça / ALIMENTAÇÃO)	38
Falar -	Papia	(Actividades / ESCOLA)	24
Família -	Familia; parenti	(Família / CORPO)	74
Fanado -	Fanadu; kunsi udju	(Cultura / SOCIEDADE)	115
Fazer barba com lâmina -	Tira kabelu di barba ku lamina	(Higiene / CORPO)	87
Fazer barba com máquina -	Rapa / tira kabelu di barba ku makina	(Higiene / CORPO)	87
Fazer tranças -	Tisi kabelu	(Arranjar-se / VESTUÁRIO)	14
Febre -	Febri	(Doenças / CORPO)	92
Fechar -	Fitcha	(Arranjos / HABITAÇÃO)	104
Fechar os olhos -	Fitcha udju	(Físico / CORPO)	79
Feijão -	Fijon	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Feio -	Fiu	(Físico / CORPO)	77
Ferro -	Feru	(Arranjos / HABITAÇÃO)	103
Fevereiro -	Fevereru	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	8
Fisga -	Buracha di montia katchu	(Brincadeiras / ESCOLA)	27
Físico -	Forma di kurpu	(Físico / CORPO)	77
Flamingo -	Flamengu	(Do Ar / ANIMAIS)	71
Flauta -	Flauta	(Cultura / SOCIEDADE)	117
Floresta -	Matu	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	60
Fogo -	Fugu	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	37
Foli -	Foli	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	45
Fome -	Fomi	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	36
Fósforo -	Fos	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	37

França	-	Fransa	(Locais / SOCIEDADE)	122
Freira	-	Ermon katoliku	(Cultura / SOCIEDADE)	114
Fruta	-	Furta	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	44
Fruta pão	-	Furta pon	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	45
Fugir	-	Fusi	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	119
Fumar	-	Fuma	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	118
Funcionamento	-	Tarbadju di kurpu	(Funcionamento / CORPO)	81
Furar a orelha	-	Fura oredja	(Arranjar-se / VESTUÁRIO)	14
Futebol	-	Djugu di bola	(Desporto / ESCOLA)	34
G	-	G	(ALFABETO GESTUAL)	6
Gafanhoto	-	Gafanhoti	(Insectos / ANIMAIS)	72
Galinha	-	Galinha	(Domésticos / ANIMAIS)	63
Galo	-	Galu	(Domésticos / ANIMAIS)	63
Garfo	-	Garfu	(Louça / ALIMENTAÇÃO)	38
Gás	-	Gas	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	37
Gato	-	Gatu	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Gazela	-	Gazela	(Selvagens / ANIMAIS)	64
Goiaba	-	Goiaba	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	47
Gordo	-	Gurdu	(Físico / CORPO)	78
Gorro	-	Sumbia	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Gravata	-	Gravata	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Gritar	-	Grita	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	119
Guarda-redes	-	Guarda redi	(Desporto / ESCOLA)	33
Guerra	-	Guera	(Estado / SOCIEDADE)	123
Guiné-Bissau	-	Guine-Bisau	(Locais / SOCIEDADE)	122
H	-	H	(ALFABETO GESTUAL)	6
Habitação	-	Kau di mora	(HABITAÇÃO)	99
Helicóptero	-	Elikopter	(Transportes / SOCIEDADE)	111
Higiene	-	Ijeni	(Higiene / CORPO)	84
Hipopótamo	-	Pis kabalu	(Selvagens / ANIMAIS)	64
Hoje	-	Aos	(Tempo / CALENDÁRIO)	11
Homem	-	Omi	(Família / CORPO)	74
Hospital	-	Ospital	(Tratamento / CORPO)	96
I	-	I	(ALFABETO GESTUAL)	6
Idoso	-	Bedjoti	(Família / CORPO)	76
Igreja	-	Igreja	(Cultura / SOCIEDADE)	114
Igual	-	Parsi	(Comportamento / ESCOLA)	29
Informação	-	Noba	(Informação / SOCIEDADE)	107
Insectos	-	Bitchu	(Insectos / ANIMAIS)	72
Ir embora	-	Bai	(Actividades / ESCOLA)	25
Isqueiro	-	Fuzil; iskeru	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	118
J	-	J	(ALFABETO GESTUAL)	6
Jaca	-	Jaka	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	47
Janeiro	-	Janeru	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	8
Jogar à bola	-	Djuga bola	(Desporto / ESCOLA)	33
Jovem	-	Joven	(Família / CORPO)	76
Julho	-	Juliu	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	9
Junho	-	Junhu	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	9
K	-	K	(ALFABETO GESTUAL)	6
Kussundé	-	Badju di balanta	(Cultura / SOCIEDADE)	115
L	-	L	(ALFABETO GESTUAL)	6
Lagoa	-	Lagua	(Paisagens / MEIO AMBIENTE)	55
Lápis	-	Lapis	(Materiais / ESCOLA)	22
Laranja	-	Larandja	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	46
Lata	-	Lata	(Beber / ALIMENTAÇÃO)	41
Lata de atum	-	Sardinha	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	52
Lavar a cara	-	Laba rostu	(Higiene / CORPO)	85
Lavar a louça	-	Ferga pratu; laba losa	(Tarefas / HABITAÇÃO)	101
Lavar a roupa	-	Laba ropa	(Tarefas / HABITAÇÃO)	100
Lavar as mãos	-	Laba mon	(Higiene / CORPO)	85
Lavar o chão	-	Laba tchon	(Tarefas / HABITAÇÃO)	101
Lavar os dentes	-	Laba dinti	(Higiene / CORPO)	85
Leão	-	Lion	(Selvagens / ANIMAIS)	65

Legumes -	Ortalisa	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Leite -	Liti	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	42
Leitor de DVD -	Apareliu di DVD	(Informação / SOCIEDADE)	108
Ler -	Lei	(Actividades / ESCOLA)	24
Levar o bebé -	Leba mininu sinhu	(Família / CORPO)	75
Ligadura -	Ligadura	(Tratamento / CORPO)	96
Ligar o motor do carro -	Pui karu tarbadja	(Transportes / SOCIEDADE)	109
Limão -	Limon	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	46
Limpar -	Limpa	(Tarefas / HABITAÇÃO)	101
Limpar paredes -	Laba paredi	(Tarefas / HABITAÇÃO)	102
Lingrão -	Lingron	(Da Água / ANIMAIS)	69
Língua -	Lingua	(Físico / CORPO)	79
Livro -	Libru	(Materiais / ESCOLA)	23
Lixo -	Lichu	(Tarefas / HABITAÇÃO)	102
Lobo -	Lubu	(Selvagens / ANIMAIS)	65
Locais -	Lugar	(Locais / SOCIEDADE)	120
Longe -	Lundju	(Locais / SOCIEDADE)	121
Louça -	Losa	(Louça / ALIMENTAÇÃO)	38
Lua -	Lua	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	58
Lutar -	Lutu	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	119
M -	M	(ALFABETO GESTUAL)	6
Maçã -	Masan	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	46
Macaco -	Santchu	(Selvagens / ANIMAIS)	64
Maio -	Maiu	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	9
Mais ou menos -	Mas o menus	(Comportamento / ESCOLA)	29
Malam Bacai Sanhá -	Malam Bacai Sanhá	(Estado / SOCIEDADE)	124
Maluco -	Maluku; manhenti	(Doenças / CORPO)	93
Mamar -	Mamanta	(Família / CORPO)	75
Mancarra -	Mankara	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	44
Mandioca -	Mandioka	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	49
Manga -	Mangu	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	46
Manhã -	Parmanha	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	56
Manteiga -	Mantega	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
Mão -	Mon	(Membros / CORPO)	80
Máquina de escrever -	Makina di skribi	(Profissões / SOCIEDADE)	113
Mar -	Mar	(Paisagens / MEIO AMBIENTE)	54
Marceneiro -	Kumpudur di mubilia di madera	(Profissões / SOCIEDADE)	113
Março -	Marsu	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	8
Martelar -	Suta ku martel	(Arranjos / HABITAÇÃO)	104
Materiais -	Kusas di skola	(Materiais / ESCOLA)	22
Mau -	Mau	(Comportamento / ESCOLA)	29
Maus hábitos -	Mau manha	(Maus Hábitos / SOCIEDADE)	118
Médica -	Dutur	(Tratamento / CORPO)	97
Médico -	Dutur	(Tratamento / CORPO)	97
Meias -	Meia	(Vestir e Calçar / VESTUÁRIO)	15
Meio ambiente -	Naturesa	(MEIO AMBIENTE)	54
Membros -	Kurtu	(Membros / CORPO)	80
Mesa -	Mesa	(Materiais / ESCOLA)	23
Meses do ano -	Mis di anu	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	8
Mesquita -	Igreja di musulmanu	(Cultura / SOCIEDADE)	114
Milho -	Midju	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Militar -	Tropa	(Estado / SOCIEDADE)	123
Minhoca -	Manhoka	(Insectos / ANIMAIS)	72
Mocho -	Kikia	(Do Ar / ANIMAIS)	71
Mola -	Mola	(Tarefas / HABITAÇÃO)	100
Montanha-	Montanha	(Paisagens / MEIO AMBIENTE)	54
Morrer -	Muri	(Tratamento / CORPO)	98
Morrer (cajú) -	Kadju muri	(Tratamento / CORPO)	98
Mosca -	Moska	(Insectos / ANIMAIS)	73
Mosquiteiro -	Tenda	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	105
Mosquito -	Miskitu	(Insectos / ANIMAIS)	73
Mota -	Mota	(Transportes / SOCIEDADE)	110
Muçulmano -	Musulmanu	(Cultura / SOCIEDADE)	115

Mudo	-	Mudu	(Sentidos / CORPO)	83
Muletas	-	Muleta	(Tratamento / CORPO)	97
Mulher	-	Mindjer	(Família / CORPO)	75
Muralha de Amura	-	Amura	(Locais / SOCIEDADE)	121
N	-	N	(ALFABETO GESTUAL)	6
Nadar	-	Nada	(Desporto / ESCOLA)	33
Nadar	-	Nada	(Saúde / CORPO)	90
Não ouvir	-	Ka obi	(Sentidos / CORPO)	83
Não saber	-	Ka sibi	(Actividades / ESCOLA)	25
Nariz	-	Naris	(Sentidos / CORPO)	82
Nascer	-	Padidu	(Família / CORPO)	75
Nino Vieira	-	Nino Vieira	(Estado / SOCIEDADE)	124
Noite	-	Di noti	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	57
Noiva	-	Noiba	(Família / CORPO)	74
Nome	-	Nomi	(Actividades / ESCOLA)	24
Novembro	-	Novembru	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	10
Númeração	-	Numeru	(NUMERAÇÃO)	12
Números	-	Numeru	(Números / NUMERAÇÃO)	12
Nuvem	-	Nuven	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	58
O	-	O	(ALFABETO GESTUAL)	6
Óculos	-	Okulu	(Sentidos / CORPO)	82
Olá	-	Kuma	(Cortesia / ESCOLA)	21
Óleo de cozinha	-	Azeiti	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	52
Olhos	-	Udju	(Físico / CORPO)	78
Ontem	-	Aonti	(Tempo / CALENDÁRIO)	11
Orelha	-	Oredja	(Sentidos / CORPO)	82
Osso	-	Os	(Funcionamento / CORPO)	81
Ostra	-	Ostra	(Da Água / ANIMAIS)	69
Outubro	-	Otubru	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	10
Ovo	-	Ovu	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
P	-	P	(ALFABETO GESTUAL)	6
Pagar	-	Paga	(Economia / SOCIEDADE)	125
Paisagens	-	Lugar di naturesa	(Paisagens / MEIO AMBIENTE)	54
Paludismo	-	Paludismu	(Doenças / CORPO)	92
Panela	-	Kasarola	(Louça / ALIMENTAÇÃO)	38
Pão	-	Pon	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
Papa	-	Papa	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
Papaia	-	Papaia	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	47
Partir (mão, braço, perna...)	-	Kebra (mon, pe...)	(Acidentes / CORPO)	95
Passar a ferro	-	Lisa ropa	(Tarefas / HABITAÇÃO)	100
Pássaro	-	Katchu	(Do Ar / ANIMAIS)	71
Pasta de dentes	-	Pasta di laba boka	(Higiene / CORPO)	85
Patilhas	-	Barba di oredja	(Físico / CORPO)	79
Pato	-	Patu	(Domésticos / ANIMAIS)	62
Pé	-	Pe	(Membros / CORPO)	80
Peixe	-	Pis	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	52
Peixe	-	Pis	(Da Água / ANIMAIS)	68
Pendurar a roupa	-	Pindra ropa	(Tarefas / HABITAÇÃO)	100
Pensar	-	Pensa	(Actividades / ESCOLA)	24
Penso	-	Pensu	(Tratamento / CORPO)	96
Pente	-	Pinti	(Higiene / CORPO)	88
Pentear	-	Pintia	(Higiene / CORPO)	88
Pepino	-	Pipinu	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Perna	-	Perna	(Membros / CORPO)	80
Perto	-	Pertu	(Locais / SOCIEDADE)	121
Pescar	-	Piska	(Comer / ANIMAIS)	70
Pessoa importante	-	Alguin di rispitu	(Locais / SOCIEDADE)	120
Picapau	-	Konki po	(Do Ar / ANIMAIS)	71
Picar	-	Fertcha; murdi	(Insectos / ANIMAIS)	73
Pilão	-	Pilon	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	36
Pintar	-	Pinta	(Actividades / ESCOLA)	26
Pintar a parede	-	Pinta a paredi	(Arranjos / HABITAÇÃO)	103
Pintar as unhas	-	Pinta unha	(Arranjar-se / VESTUÁRIO)	14

Pintar o rosto -	Pinta pinta	(Arranjar-se / VESTUÁRIO)	14
Plantas -	Planta	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	60
Pobre -	Kansadu; koitadi	(Economia / SOCIEDADE)	126
Poço -	Fonti	(Beber / ALIMENTAÇÃO)	41
Policia -	Polisia	(Estado / SOCIEDADE)	123
Pôr creme -	Puli	(Higiene / CORPO)	88
Porco -	Purku	(Domésticos / ANIMAIS)	63
Porto -	Portu	(Desporto / ESCOLA)	35
Portugal -	Portugal	(Locais / SOCIEDADE)	122
Praça dos Heróis Nacionais -	Palasiu	(Locais / SOCIEDADE)	120
Praça dos Mártires de Pindjiquiti -	Prasa di Purtu di Pindjiguiti	(Locais / SOCIEDADE)	120
Prato -	Pratu	(Louça / ALIMENTAÇÃO)	38
Presidente -	Prisidenti	(Estado / SOCIEDADE)	124
Preto -	Pretu	(Cores / ESCOLA)	30
Preto -	Pretu	(Físico / CORPO)	77
Professor -	Pursor	(ESCOLA)	20
Professora -	Pursora	(ESCOLA)	20
Profissões -	Profison	(Transportes / SOCIEDADE)	112
Provar -	Djubi; purba	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	37
Pulmão -	Pulmon	(Funcionamento / CORPO)	81
Pulseira -	Maskoti; pulsera	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Q -	Q	(ALFABETO GESTUAL)	6
Quadro de giz -	Kuadru ku gis	(Materiais / ESCOLA)	23
Quarta-feira -	Kuarta-fera	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Quinta-feira -	Kinta-fera	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
R -	R	(ALFABETO GESTUAL)	6
Rádio -	Radiu	(Informação / SOCIEDADE)	107
Raia -	Pis reia	(Da Água / ANIMAIS)	68
Ramadão -	Festa di karnel	(Cultura / SOCIEDADE)	115
Rapar o cabelo com lâmina -	Rapa / tira kabelu ku lamina	(Higiene / CORPO)	87
Rapar o cabelo com máquina -	Rapa kabelu ku makina	(Higiene / CORPO)	87
Rato -	Ratu	(Selvagens / ANIMAIS)	65
Rato (computador) -	Ratu (Komputador)	(Informação / SOCIEDADE)	107
Rebuçado -	Amendua di asukar	(Doces / ALIMENTAÇÃO)	53
Refeições -	Ora di kume	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
Relógio -	Orlodju	(Acessórios / VESTUÁRIO)	19
Remar -	Rema	(Transportes / SOCIEDADE)	111
Respirar -	Da folgu	(Sentidos / CORPO)	82
Rico -	Kin ku tene; riku	(Economia / SOCIEDADE)	126
Rio -	Riu	(Paisagens / MEIO AMBIENTE)	55
Roupa -	Ropa	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Roupa tradicional -	Ropa di tera	(Roupa / VESTUÁRIO)	17
S -	S	(ALFABETO GESTUAL)	6
Sábado -	Sabadu	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Saber -	Sibi	(Actividades / ESCOLA)	25
Sabonete -	Sabonete	(Higiene / CORPO)	86
Saia -	Saia	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Sal -	Sal	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	36
Sandes -	Sandis	(Refeições / ALIMENTAÇÃO)	51
Sangue -	Sangui	(Funcionamento / CORPO)	81
Sapateiro -	Kumpudur di sapatu	(Profissões / SOCIEDADE)	113
Sapatos -	Sapatu	(Vestir e Calçar / VESTUÁRIO)	15
Saúde -	San	(Saúde / CORPO)	90
Sede -	Sedi	(Beber / ALIMENTAÇÃO)	41
Segunda-feira -	Sugunda-fera	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Selvagens -	Di matu	(Selvagens / ANIMAIS)	64
Semear -	Sumia	(Plantas / MEIO AMBIENTE)	61
Sentar -	Sinta	(Actividades / ESCOLA)	24
Sentidos -	Kudadi	(Sentidos / CORPO)	82
Serrar -	Korta; sera	(Arranjos / HABITAÇÃO)	104
Servir -	Sirbi	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	39

Setembro	-	Setembru	(Meses do Ano / CALENDÁRIO)	10
Sexta-feira	-	Sesta-fera	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Sociedade	-	Mandjuandadi	(SOCIEDADE)	107
Sol	-	Sol	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	57
Sporting	-	Sporti	(Desporto / ESCOLA)	35
Spray contra mosquito	-	Baygon	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	105
Sujar-se (boca)	-	Susa (boka)	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	40
Sujar-se (roupa)	-	Susa (ropa)	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	40
Sumo	-	Sumu	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	43
Surdo	-	Surdu	(Sentidos / CORPO)	83
T	-	T	(ALFABETO GESTUAL)	6
T-shirt	-	Kamisola	(Roupa / VESTUÁRIO)	16
Tambor	-	Tambur	(Cultura / SOCIEDADE)	117
Tarde	-	Di tardi	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	56
Tarefas	-	Kusa di fasi	(Tarefas / HABITAÇÃO)	100
Tecer	-	Tisi	(Acessórios / VESTUÁRIO)	18
Telefone	-	Telefoni	(Informação / SOCIEDADE)	107
Telemóvel	-	Movel	(Informação / SOCIEDADE)	107
Televisão	-	Televizon	(Informação / SOCIEDADE)	108
Temperar	-	Tempra	(Cozinhar / ALIMENTAÇÃO)	36
Tempo	-	Tempu	(Tempo / CALENDÁRIO)	11
Tempo	-	Tempu	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	56
Terça-feira	-	Tersa-fera	(Dias da Semana / CALENDÁRIO)	7
Tesoura	-	Tisora	(Materiais / ESCOLA)	22
Testa	-	Testa	(Físico / CORPO)	78
Toalha	-	Tuadja	(Higiene / CORPO)	86
Todos à mesa	-	Tudu na mesa	(Comer / ALIMENTAÇÃO)	39
Toka toka	-	Toka toka	(Transportes / SOCIEDADE)	109
Tomar banho	-	Laba kurpu	(Higiene / CORPO)	86
Tomate	-	Kamati garandi	(Legumes / ALIMENTAÇÃO)	48
Trabalho	-	Tarbadju	(Profissões / SOCIEDADE)	112
Transportes	-	Transporti	(Transportes / SOCIEDADE)	109
Tratamento	-	Kura	(Tratamento / CORPO)	96
Trepar	-	Subi	(Brincadeiras / ESCOLA)	27
Trovoada	-	Turbada	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	59
U	-	U	(ALFABETO GESTUAL)	6
V	-	V	(ALFABETO GESTUAL)	6
Vela	-	Vela	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	105
Veludo	-	Veludu	(Fruta / ALIMENTAÇÃO)	45
Vento	-	Bentu	(Tempo / MEIO AMBIENTE)	59
Ventoinha	-	Ventinha	(Equipamentos / HABITAÇÃO)	106
Ver	-	Djubi	(Sentidos / CORPO)	82
Verde	-	Verdi	(Cores / ESCOLA)	30
Vermelho	-	Burmedju	(Cores / ESCOLA)	30
Vestido	-	Bistidu	(Roupa / VESTUÁRIO)	17
Vestir	-	Bisti	(Vestir e Calçar / VESTUÁRIO)	15
Vestir e calçar	-	Bisti i kalsa	(Vestir e Calçar / VESTUÁRIO)	15
Vestuário	-	Ropa	(VESTUÁRIO)	14
Vinho	-	Binhu	(Bebidas / ALIMENTAÇÃO)	43
Viola	-	Viola	(Cultura / SOCIEDADE)	117
Voleibol	-	Volebol	(Desporto / ESCOLA)	34
Vomitar	-	Gumita; ramasa	(Saúde / CORPO)	91
Votar	-	Vota	(Estado / SOCIEDADE)	124
W	-	W	(ALFABETO GESTUAL)	6
X	-	X	(ALFABETO GESTUAL)	6
Xixi (menina)	-	Badjuda misa	(Higiene / CORPO)	84
Xixi (menino)	-	Matchu misa	(Higiene / CORPO)	84
Y	-	Y	(ALFABETO GESTUAL)	6
Z	-	Z	(ALFABETO GESTUAL)	6
Zangar-se	-	Raiba	(Comportamento / ESCOLA)	28
Zebra	-	Zebra	(Selvagens / ANIMAIS)	65

A	-	A	6
Abril	-	Abril	8
Adeus	-	Adeus	21
Adju	-	Alho	49
Afiadera	-	Afia-lápis	22
Agostu	-	Agosto	9
Aguia	-	Águia	71
Alfabetu di jestu	-	Alfabeto gestual	6
Alfas	-	Alface	48
Alguin di rispitu	-	Pessoa importante	120
Alimentason	-	Alimentação	36
Amanha	-	Amanhã	11
Amarelu	-	Amarelo	30
Amendua di asukar	-	Rebuçado	53
Amílcar Cabral	-	Amílcar Cabral	120
Amura	-	Muralha de Amura	121
Anel	-	Anel	19
Aonti	-	Ontem	11
Aos	-	Hoje	11
Apareliu di DVD	-	Leitor de DVD	108
Aranha	-	Aranha	72
Arbitru	-	Árbitro	33
Arus	-	Arroz	51
Arvuri	-	Árvore	60
Asidenti	-	Acidentes	94
Asukar	-	Açúcar	53
Avion	-	Avião	111
Azeiti	-	Óleo de cozinha	52
Azul	-	Azul	30
B	-	B	6
Badja	-	Dançar	116
Badju afrikanu	-	Berimbau	117
Badju di balanta	-	Kussundé	115
Badjuda misa	-	Xixi (menina)	84
Baguera	-	Abelha	73
Bai	-	Ir embora	25
Balanta	-	Balanta	116
Baldu	-	Balde	86
Banana	-	Banana	46
Barata	-	Barata	72
Barba	-	Barba	79
Barba di oredja	-	Patilhas	79
Bariga	-	Barriga	80
Barku	-	Barco	110
Baroti	-	Boné	18
Barudju	-	Barulho	83
Basket	-	Basquetebol	34
Batata	-	Batata	50
Baygon	-	Spray contra mosquito	105
Bedjoti	-	Idoso	76
Benfika	-	Benfica	35
Bentu	-	Vento	59
Bianda	-	Esmagar	36
Bibi	-	Beber	41
Bigodi	-	Bigode	79
Bilheti	-	Bilhete de identidade	123
Binhu	-	Vinho	43
Binhu di gas	-	Bebida com gás	43
Bisikleta	-	Bicicleta	110
Bisti	-	Vestir	15
Bisti i kalsa	-	Vestir e calçar	15
Bistidu	-	Vestido	17
Bitchu	-	Insectos	72
Boka	-	Boca	79
Bola	-	Bola	27
Bon	-	Bom	29
Bone	-	Boné	18
Branku	-	Branco	30
Branku	-	Branco	77
Brazil	-	Brasil	122
Brinka	-	Brincar	27
Brinkadera	-	Brincadeiras	27
Brinku	-	Brinco	19
Bumbulun	-	Bumbulum	117
Bunitu	-	Bonito	77
Buracha	-	Borracha	22
Buracha di montia katchu	-	Fisga	27
Burmedju	-	Vermelho	30
C	-	C	6
Cha	-	Chá	42
D	-	D	6
Da beju	-	Beijar	74
Da folgu	-	Respirar	82
Da na kabesa	-	Bater com a cabeça	94
Dedu	-	Dedo	80
Di iagu	-	Da água	68
Di kasa	-	Domésticos	62
Di matu	-	Selvagens	64
Di noti	-	Noite	57
Di tardi	-	Tarde	56
Dia di simana	-	Dias da semana	7
Dijiston	-	Digestão	91
Dinheru	-	Dinheiro	13
Dinheru	-	Dinheiro	125
Dinti	-	Dentes	79
Disifetanti	-	Desodorizante	88
Diskargu	-	Autoclismo	106
Diskisi	-	Esquecer	25
Disliga	-	Desligar	104
Disportu	-	Desporto	33
Dizembru	-	Dezembro	10
Dizenha	-	Desenhar	26
Djubi	-	Ver	82
Djubi	-	Provar	37
Djuga bola	-	Jogar à bola	33
Djugu di bola	-	Futebol	34
Duensa	-	Doenças	92
Duenti	-	Doente	92
Dumingu	-	Domingo	7
Dur	-	Dor	93
Dur di kabesa	-	Dor de cabeça	93
Durmi	-	Dormir	90
Dutur	-	Médica	97
Dutur	-	Médico	97
E	-	E	6
Elikopter	-	Helicóptero	111
Ermon katoliku	-	Freira	114
F	-	F	6
Faka	-	Faca	38
Familia	-	Família	74
Fanadu	-	Fanado	115
Febri	-	Febre	92
Fedi	-	Cheirar mal	89
Ferga pratu	-	Lavar a louça	101
Fertcha	-	Picar	73
Feru	-	Ferro	103

Festa di karnaval - Carnaval 116
Festa di karnel - Ramadão 115
Festa di maskara - Carnaval 116
Fevereru - Fevereiro 8
Fijon - Feijão 48
Fitcha - Fechar 104
Fitcha udju - Fechar os olhos 79
Fiu - Feio 77
Flamengu - Flamingo 71
Flauta - Flauta 117
Foli - Foli 45
Fomi - Fome 36
Fonti - Poço 41
Forma di kurpu - Físico 77
Fos - Fósforo 37
Fransa - França 122
Fugu - Fogo 37
Fuma - Fumar 118
Fura oredja - Furar a orelha 14
Furta - Fruta 44
Furta pon - Fruta pão 45
Fusi - Fugir 119
Fuzil - Isqueiro 118
G - G 6
Gafanhoti - Gafanhoto 72
Galinha - Galinha 63
Galu - Galo 63
Garandi - Adulto 76
Garfu - Garfo 38
Gas - Gás 37
Gatu - Gato 62
Gazela - Gazela 64
Goiaba - Goiaba 47
Gravata - Gravata 19
Grita - Gritar 119
Guarda redi - Guarda-redes 33
Guera - Guerra 123
Guine-Bisau - Guiné-Bissau 122
Gumita - Vomitar 91
Gurdu - Gordo 78
H - H 6
I - I 6
Iabri - Abrir 104
Iabri udju - Abrir os olhos 79
Ianda - Andar 90
Igreja - Igreja 114
Igreja di musulmanu - Mesquita 114
Ijeni - Higiene 84
Ikonomia - Economia 125
Instrumentu di toka tchur - Bumbulum 117
Iskeru - Isqueiro 118
Istadu - Estado 123
J - J 6
Jaka - Jaca 47
Janeru - Janeiro 8
Joven - Jovem 76
Juliu - Julho 9
Junhu - Junho 9
K - K 6
Ka obi - Não ouvir 83
Ka sibi - Não saber 25
Kaba - Acabar 25
Kabalu - Cavalo 63
Kabasera - Calabaceira 44
Kabelu - Cabelo 78
Kabesa - Cabeça 78
Kabra - Cabra 62
Kada dia - Dias e dias 11
Kadernu - Caderno 23
Kadju - Cajú 44
Kadju muri - Morrer (cajú) 98
Kafe - Café 42
Kafe ku liti - Café com leite 42
Kai - Cair 94
Kakri - Cacre 68
Kala - Calar 24
Kalendariu - Calendário 7
Kalsa - Calças 16
Kalsinha - Cuecas 16
Kalson - Calções 16
Kalur - Calor 57
Kama - Cama 99
Kamati garandi - Tomate 48
Kamion - Camião 109
Kamisa - Camisa 16
Kamisola - T-shirt 16
Kana di asukar - Cana de açúcar 45
Kandja - Candja 49
Kansadu - Pobre 126
Kansera - Cansado 91
Kanta - Cantar 116
Kanua - Canoa 111
Karanguis - Caranguejo 68
Kareta (di baka, buru; kabalu...) - Carroça 110
Kareta di manku - Cadeira de rodas 97
Karni - Carne 52
Karu - Carro 109
Karu di ospital - Ambulância 96
Karu foga - Acidente 94
Karu madja - Acidente 94
Kasa - Casar 74
Kasa - Casa 99
Kasarola - Panela 38
Kaska di kombe - Berbigão 69
Kata obi di ninguin - Desobedecer 28
Katar - Constipado 93
Katchu - Do ar 71
Katchu - Pássaro 71
Katchur - Cão 62
Katoliku - Católico 114
Kau di kumpu sestu - Cestaria 112
Kau di mora - Habitação 99
Kebra (mon, pe...) - Partir (mão, perna...) 95
Kikia - Mocho 71
Kin ku tene - Rico 126
Kinta-fera - Quinta-feira 7
Koba - Cavar 61
Kobra - Cobra 65
koitadi - Pobre 126
Kola - Colar 19
Komprimidu - Comprimidos 97
Komputador - Computador 107
Konki po - Picapau 71
Kopoti - Arar 61
Kopu - Copo 41
Korda - Acordar 90

Koreiu - Correio 125
Korson - Coração 81
Korson na bati - Coração a bater 91
Korta - Serrar 104
Korta arvuri - Cortar árvore 60
Korta unha - Cortar unhas 89
Kosera - Comichão 92
Kostela - Costelas 81
Kostipason - Constipado 93
Kuadru ku gis - Quadro de giz 23
Kuarta-fera - Quarta-feira 7
Kudadi - Sentidos 82
Kudjer - Colher 38
Kuku - Côco 46
Kultura - Cultura 114
Kuma - Olá 21
Kumandu - Comando 108
Kume - Comer 39
Kumpra - Comprar 125
Kumpridu - Alto 77
Kumpu - Arranjos 103
Kumpu - Escultor 112
Kumpudur di mubilia di madera - Marceneiro 113
Kumpudur di sapatu - Sapateiro 113
Kumpul dritu - Arranjar-se 14
Kunha - Cozinhar 36
Kunsi udju - Fanado 115
Kura - Tratamento 96
Kuri - Correr 33
Kurpu - Corpo 74
Kurtu - Baixo 77
Kurtu - Membros 80
Kusa di bibi - Bebidas 42
Kusa di fasi - Tarefas 100
Kusa di kume - Alimentação 36
Kusas - Equipamentos 105
Kusas di bisti - Acessórios 18
Kusas di skola - Materiais 22
Kusas meladu - Doces 53
Kusi - Cozer 37
Kusi kurpu - Coser a pele 95
Kusi na makina - Coser à máquina 18
L - L 6
Laba bas di tchuberu - Duche 86
Laba dinti - Lavar os dentes 85
Laba kurpu - Tomar banho 86
Laba losa - Lavar a louça 101
Laba mon- Lavar as mãos 85
Laba paredi - Limpar paredes 102
Laba ropa - Lavar a roupa 100
Laba rostu - Lavar a cara 85
Laba tchon - Lavar o chão 101
Labra - Cultivar 60
Lagartu - Crocodilo 65
Lagua - Lagoa 55
Lama - Barro 112
Lanha kurpu - Corte de pele 95
Lapis - Lápis 22
Larandja - Laranja 46
Lata - Lata 41
Leba mininu sinhu - Levar o bebé 75
Lebri - Coelho 62
Lei - Ler 24
Libru - Livro 23
Lichu - Lixo 102
Lifanti - Elefante 64
Ligadura - Ligadura 96
Limaria - Animais 62
Limon - Limão 46
Limpa - Limpar 101
Limpadur di sapatu - Engraxador de sapatos 113
Lingron - Lingrão 69
Lingua - Língua 79
Lion - Leão 65
Lisa ropa - Passar a ferro 100
Liti - Leite 42
Losa - Louça 38
Lua - Lua 58
Lubu - Lobo 65
Lugar - Locais 120
Lugar di naturesa - Paisagens 54
Lundju - Longe 121
Lus - Electricidade 105
Lutu - Lutar 119
M - M 6
Madja - Atropelar 94
Maiu - Maio 9
Makina di filma - Câmara de filmar 108
Makina di skribi - Máquina de escrever 113
Makina di tira foto - Câmara fotográfica 108
Malam Bacai Sanhá - Malam Bacai Sanhá 124
Maluku - Maluco 93
Mamanta - Mamar 75
Mandioka - Mandioca 49
Mandjuandadi - Sociedade 107
Manera di sta - Comportamento 28
Manga di kor - Cores 30
Mangu - Manga 46
Manhenti - Maluco 93
Manhoka - Minhoca 72
Mankara - Mancarra 44
Mankusa - Coxear 92
Mantega - Manteiga 51
Mar - Mar 54
Marsu - Março 8
Mas o menus - Mais ou menos 29
Masan - Maçã 46
Maskoti - Pulseira 19
Matchu misa - Xixi (menino) 84
Matu - Floresta 60
Mau - Mau 29
Mau manha - Maus hábitos 118
Meia - Meias 15
Mesa - Mesa 23
Mesinhu - Comprimidos 97
Midju - Milho 48
Mindjer - Mulher 75
Mininu - Criança 76
Mininu sinhu - Bebé 75
Mis di anu - Meses do ano 8
Miskitu - Mosquito 73
Mola - Mola 100
Mon - Mão 80
Mon - Braço 80
Montanha- Montanha 54
Montia - Caçar 70

Moska - Mosca 73
Mota - Mota 110
Movel - Telemóvel 107
Mudu - Mudo 83
Muleta - Muletas 97
Murdi - Picar 73
Muri - Morrer 98
Musulmanu - Muçulmano 115
N - N 6
Nada - Nadar 33
Nada - Nadar 90
Naris - Nariz 82
Naturesa - Meio ambiente 54
Nguli - Engolir 39
Nino Vieira - Nino Vieira 124
Noba - Informação 107
Noiba - Noiva 74
Nomi - Nome 24
Novembru - Novembro 10
Numeru - Númeração 12
Numeru - Números 12
Nuven - Nuvem 58
O - O 6
Okulu - Óculos 82
Omi - Homem 74
Ora di kume - Refeições 51
Oredja - Orelha 82
Orlodju - Relógio 19
Ortalisa - Legumes 48
Os - Osso 81
Ospital - Hospital 96
Ostra - Ostra 69
Otoklismu - Autoclismo 106
Otubru - Outubro 10
Ovu - Ovo 51
P - P 6
Padidu - Nascer 75
Paga - Pagar 125
Paga lapis - Borracha 22
Palasiu - Praça dos Heróis Nacionais 120
Paludismu - Paludismo 92
Papa - Papa 51
Papaia - Papaia 47
Papia - Falar 24
Para lapis - Afia-lápis 22
Parenti - Família 74
Parmanha - Manhã 56
Parsi - Igual 29
Pasta di laba boka - Pasta de dentes 85
Patu - Pato 62
Pe - Pé 80
Pe di kuku - Coqueiro 60
Peganda - Acender 104
Pensa - Pensar 24
Pensu - Penso 96
Pera - Esperar 24
Perna - Perna 80
Pertu - Perto 121
Pilon - Pilão 36
Pindra ropa - Pendurar a roupa 100
Pinta - Pintar 26
Pinta a paredi - Pintar a parede 103
Pinta pinta - Pintar o rosto 14
Pinta unha - Pintar as unhas 14
Pinti - Pente 88
Pintia - Pentear 88
Pipinu - Pepino 48
Pirmi panu - Espremer o pano 101
Pis - Peixe 52
Pis - Peixe 68
Pis kabalu - Hipopótamo 64
Pis reia - Raia 68
Piska - Pescar 70
Planta - Plantas 60
Planta na kirsi - Crescer planta 61
Polisia - Policia 123
Pon - Pão 51
Portu - Porto 35
Portugal - Portugal 122
Prasa di Purtu di Pindjiguiti - Praça dos Mártires de Pindjiquiti 120
Pratu - Prato 38
Pretu - Preto 30
Pretu - Preto 77
Prisidenti - Presidente 124
Profison - Profissões 112
Pui karu tarbadja - Ligar o motor do carro 109
Puli - Pôr creme 88
Pulmon - Pulmão 81
Pulsera - Pulseira 19
Pupu - Cocó 84
Purba - Provar 37
Purdon - Desculpa 21
Purku - Porco 63
Pursor - Professor 20
Pursora - Professora 20
Q - Q 6
R - R 6
Radiu - Rádio 107
Raiba - Zangar-se 28
Ramasa - Vomitar 91
Ranha - Arranhar 118
Rapa kabelu di barba ku makina - Fazer barba com máquina 87
Rapa kabelu ku makina - Rapar o cabelo com máquina 87
Rapa kabelu ku lamina - Rapar o cabelo com lâmina 87
Ratu - Rato 65
Ratu (Komputador) - Rato (computador) 107
Rema - Remar 111
Riku - Rico 126
Riu - Rio 55
Ropa - Vestuário 14
Ropa - Roupa 16
Ropa di tera - Roupa tradicional 17
Rostu - Cara 78
Rota - Arrotar 39
S - S 6
Sabadu - Sábado 7
Sabi - Cheirar bem 89
Sabola - Cebola 49
Sabonete - Sabonete 86
Saia - Saia 16
Sal - Sal 36
San - Saúde 90

Sandis - Sandes 51
Sangui - Sangue 81
Saninhu - Esquilo 63
Santchu - Macaco 64
Sapatu - Sapatos 15
Sardinha - Lata de atum 52
Sedi - Sede 41
Segu - Cego 83
Sera - Serrar 104
Serveja - Cerveja 43
Sesta-fera - Sexta-feira 7
Setembru - Setembro 10
Seu - Céu 57
Sibi - Saber 25
Simentu - Cimento 103
Sinelu - Chinelos 15
Sinora - Cenoura 48
Sinta - Sentar 24
Sintu - Cinto 16
Sirbi - Servir 39
Skada sinhu - Escadote 103
Skola - Escola 20
Skribi - Escrever 24
Sol - Sol 57
Sol mansi - Amanhecer 56
Sol noti - Anoitecer 56
Somna - Barulho 83
Sporti - Sporting 35
Strela - Estrelas 58
Subi - Trepar 27
Sugunda-fera - Segunda-feira 7
Sumbia - Gorro 19
Sumia - Semear 61
Sumu - Sumo 43
Surdu - Surdo 83
Susa (boka) - Sujar-se (boca) 40
Susa (ropa) - Sujar-se (roupa) 40
Suta - Bater 118
Suta ku martel - Martelar 104
T - T 6
Taka boton - Abotoar 15
Tambur - Tambor 117
Tarbadju - Trabalho 112
Tarbadju di kurpu - Funcionamento 81
Tarbadju di skola - Actividades 24
Tchabi - Chaves 99
Tchepen - Boné 18
Tchepen di tchuba - Chapéu de chuva 18
Tchera ben - Cheirar bem 89
Tchera mal - Cheirar mal 89
Tchoma - Chamar 24
Tchora - Chorar 28
Tchuba - Chuva 58
Telefoni - Telefone 107
Televizon - Televisão 108
Tempra - Temperar 36
Tempu - Tempo 11
Tempu - Tempo 56
Tempu antigu - Antigamente 11
Tenda - Mosquiteiro 105
Tersa-fera - Terça-feira 7
Testa - Testa 78
Tira kabelu di barba ku lamina - Fazer barba com lâmina 87
Tira kabelu di barba ku makina - Fazer barba com máquina 87
Tira kabelu ku lamina - Rapar o cabelo com lâmina 87
Tisi - Tecer 18
Tisi kabelu - Fazer tranças 14
Tisora - Tesoura 22
Toka toka - Toka toka 109
Transporti - Transportes 109
Tropa - Militar 123
Trus - Cuecas 16
Tuadja - Toalha 86
Tudu na mesa - Todos à mesa 39
Turbada - Trovoada 59
Turu - Boi 63
U - U 6
Udju - Olhos 78
V - V 6
Vela - Vela 105
Veludu - Veludo 45
Ventinha - Ventoinha 106
Verdi - Verde 30
Viola - Viola 117
Volebol - Voleibol 34
Vota - Votar 124
W - W 6
X - X 6
Y - Y 6
Z - Z 6
Zebra - Zebra 65

ALFABETO GESTUAL- 6
A - 6
B - 6
C - 6
D - 6
E - 6
F - 6
G - 6
H - 6
I - 6
J - 6
K - 6
L - 6
M - 6
N - 6
O - 6
P - 6
Q - 6
R - 6
S - 6
T - 6
U - 6
V - 6
W - 6
X - 6
Y - 6
Z - 6

CALENDÁRIO - 7

DIAS DA SEMANA- 7
Segunda-feira - 7
Terça-feira - 7
Quarta-feira - 7
Quinta-feira - 7
Sexta-feira - 7
Sábado - 7
Domingo - 7
MESES DO ANO - 8
Janeiro - 8
Fevereiro - 8
Março - 8
Abril - 8
Maio - 9
Junho - 9
Julho - 9
Agosto - 9
Setembro - 10
Outubro - 10
Novembro - 10
Dezembro - 10
TEMPO - 11
Hoje - 11
Ontem - 11
Amanhã - 11
Dias e dias - 11
Antigamente - 11

NÚMERAÇÃO - 12
NÚMEROS - 12
1 - 12
2 - 12
3 - 12
4 - 12
5 - 12
6 - 12
7 - 12
8 - 12
9 - 12
10 - 12
11 - 12
12 - 12
DINHEIRO - 13
25 F.cfa - 13
50 F.cfa - 13
75 F.cfa - 13
100 F.cfa - 13
200 F.cfa - 13
500 F.cfa - 13
1000 F.cfa - 13

VESTUÁRIO - 14
ARRANJAR-SE - 14
Fazer tranças - 14
Furar a orelha - 14
Pintar o rosto - 14
Pintar as unhas - 14
VESTIR E CALÇAR - 15
Vestir - 15
Abotoar - 15
Sapatos - 15
Meias - 15
Chinelos - 15
ROUPA - 16
T-shirt - 16
Camisa - 16
Calções - 16
Calças - 16
Cuecas - 16
Cinto - 16
Saia - 16
Vestido - 17
Roupa tradicional - 17
ACESSÓRIOS - 18
Tecer - 18
Coser à máquina - 18
Chapéu de chuva - 18
Boné - 18
Gorro - 19
Anel - 19
Colar - 19
Pulseira - 19
Brinco - 19
Relógio - 19
Gravata - 19

ESCOLA - 20
Escola - 20
Professor - 20
Professora - 20
CORTESIA - 21
Olá - 21
Desculpa - 21
Adeus - 21
MATERIAIS - 22
Lápis - 22
Borracha - 22
Afia-lápis - 22
Tesoura - 22
Quadro de giz - 23
Mesa - 23
Caderno - 23
Livro - 23
ACTIVIDADES - 24
Falar - 24
Calar - 24
Chamar - 24
Nome - 24
Escrever - 24
Ler - 24
Pensar - 24
Esperar - 24
Sentar - 24
Saber - 25
Não saber - 25
Esquecer - 25
Acabar - 25
Ir embora - 25
Desenhar - 26
Pintar - 26
BRINCADEIRAS - 27
Brincar - 27
Fisga - 27
Trepar - 27
Bola - 27
COMPORTAMENTO - 28
Chorar - 28
Zangar-se - 28
Desobedecer - 28
Bom - 29
Mais ou menos - 29
Mau - 29
Igual - 29
CORES - 30
Branco - 30
Amarelo - 30
Verde - 30
Vermelho - 30
Azul - 30
Preto - 30
DESPORTO - 33
Jogar à bola - 33
Correr - 33
Nadar - 33
Árbitro - 33
Guarda-redes - 33
Futebol - 34
Basquetebol - 34
Voleibol - 34
Benfica - 35
Sporting - 35
Porto - 35

ALIMENTAÇÃO - 36
COZINHA - 36
Cozinhar - 36
Fome - 36
Pilão - 36
Esmagar - 36
Temperar - 36
Sal - 36
Provar - 37
Cozer - 37
Fogo - 37
Fósforo - 37
Gás - 37
LOUÇA - 38
Panela - 38
Prato - 38
Colher - 38
Garfo - 38
Faca - 38
COMER 39
Comer - 39
Servir - 39
Todos à mesa - 39
Engolir - 39
Arrotar - 39
Sujar-se (boca) - 40
Sujar-se (roupa) - 40
BEBER - 41
Beber - 41
Sede - 41
Poço - 41
Copo - 41
Lata - 41
BEBIDAS - 42
Leite - 42
Café - 42

Café com leite - 42
Chá - 42
Sumo - 43
Bebida com gás - 43
Cerveja - 43
Vinho - 43
FRUTA - 44
Cajú - 44
Mancarra - 44
Calabaceira - 44
Foli - 45
Veludo - 45
Cana de açúcar - 45
Fruta pão - 45
Manga - 46
Maçã - 46
Côco - 46
Banana - 46
Laranja - 46
Limão - 46
Papaia - 47
Goiaba - 47
Jaca - 47
LEGUMES - 48
Alface - 48
Tomate - 48
Pepino - 48
Feijão - 48
Milho - 48
Cenoura - 48
Alho - 49
Cebola - 49
Candja - 49
Mandioca - 49
Batata - 50
REFEIÇÕES - 51
Ovo - 51
Arroz - 51
Manteiga - 51
Sandes - 51
Pão - 51
Papa - 51
Óleo de cozinha - 52
Lata de atum - 52
Peixe - 52
Carne - 52
DOCES - 53
Açúcar - 53
Rebuçado - 53

MEIO AMBIENTE - 54
PAISAGENS - 54
Montanha- 54
Mar - 54
Rio - 55
Lagoa - 55
TEMPO - 56
Amanhecer - 56
Manhã - 56
Tarde - 56
Anoitecer - 56
Noite - 57
Céu - 57
Sol - 57
Calor - 57
Lua - 58
Estrelas - 58
Nuvem - 58
Chuva - 58
Vento - 59
Trovoada - 59
PLANTAS- 60
Árvore - 60
Cortar árvore - 60
Coqueiro - 60
Floresta - 60
Cultivar - 60
Semear - 61
Arar - 61
Cavar - 61
Crescer planta - 61

ANIMAIS - 62
DOMÉSTICOS - 62
Cão - 62
Gato - 62
Coelho - 62
Cabra - 62
Pato - 62
Porco - 63
Boi - 63
Galinha - 63
Galo - 63
Cavalo - 63
SELVAGENS - 64
Elefante - 64
Hipopótamo - 64
Macaco - 64
Gazela - 64
Zebra - 65
Leão - 65
Lobo - 65
Rato - 65
Esquilo - 63
Crocodilo - 65
Cobra - 65
DA ÁGUA- 68
Peixe - 68
Raia - 68
Caranguejo - 68
Cacre - 68
Ostra - 69
Berbigão - 69
Lingrão - 69
Caçar - 70
Pescar - 70
DO AR - 71
Pássaro - 71
Águia - 71
Mocho - 71
Flamingo - 71
Picapau - 71
INSECTOS - 72
Aranha - 72
Barata - 72
Gafanhoto - 72
Minhoca - 72
Abelha - 73
Mosca - 73
Mosquito - 73
Picar - 73

CORPO - 74
FAMÍLIA - 74
Beijar - 74
Noiva - 74
Casar - 74
Homem - 74
Mulher - 75
Nascer - 75
Bebé - 75
Mamar - 75
Levar o bebé - 75
Criança - 76
Jovem - 76
Adulto - 76
Idoso - 76
FÍSICO - 77
Branco - 77
Preto - 77
Feio - 77
Bonito - 77
Alto - 77
Baixo - 77
Cabeça - 78
Gordo - 78
Cara - 78
Cabelo - 78
Testa - 78
Olhos - 78
Bigode - 79
Patilhas - 79
Barba - 79
Boca - 79
Língua - 79
Dentes - 79
Abrir os olhos - 79
Fechar os olhos - 79
MEMBROS - 80
Mão - 80
Dedo - 80
Perna - 80
Pé - 80
Braço - 80
Barriga - 80
FUNCIONAMENTO- 81
Coração - 81
Pulmão - 81
Sangue - 81
Osso - 81
Costelas - 81
SENTIDOS - 82
Óculos - 82
Orelha - 82
Nariz - 82
Ver - 82
Respirar - 82
Surdo - 83
Mudo - 83

Cego - 83
Não ouvir - 83
Barulho - 83
HIGIENE - 84
Xixi (menina) - 84
Xixi (menino) - 84
Cocó - 84
Lavar a cara - 85
Lavar as mãos - 85
Lavar os dentes - 85
Pasta de dentes - 85
Tomar banho - 86
Duche - 86
Balde - 86
Sabonete - 86
Toalha - 86
Fazer barba com máquina - 87
Fazer barba com lâmina - 87
Rapar o cabelo com lâmina - 87
Rapar o cabelo com máquina-87
Desodorizante - 88
Pentear - 88
Pente - 88
Pôr creme - 88
Cortar unhas - 89
Cheirar bem - 89
Cheirar mal - 89
SAÚDE - 90
Dormir - 90
Acordar - 90
Andar - 90
Nadar - 90
Cansado - 91
Coração a bater - 91
Digestão - 91
Vomitar - 91
DOENÇAS - 92
Doente - 92
Febre - 92
Paludismo - 92
Comichão - 92
Coxear - 92
Dor - 93
Dor de cabeça - 93
Constipado - 93
Maluco - 93
ACIDENTES - 94
Acidente - 94
Atropelar - 94
Cair - 94
Bater com a cabeça - 94
Partir (mão, braço, perna...) - 95
Corte de pele - 95
Coser a pele - 95
TRATAMENTO - 96
Hospital - 96
Ambulância - 96
Penso - 96
Ligadura - 96
Comprimidos - 97
Muletas - 97
Cadeira de rodas - 97
Médica - 97
Médico - 97
Morrer (cajú) - 98
Morrer - 98
HABITAÇÃO - 99
Casa - 99
Chaves - 99
Cama - 99
TAREFAS- 100
Lavar a roupa - 100
Pendurar a roupa - 100
Mola - 100
Passar a ferro - 100
Lavar a louça - 101
Espremer o pano - 101
Limpar - 101
Lavar o chão - 101
Limpar paredes - 102
Lixo - 102
ARRANJOS - 103
Ferro - 103
Cimento - 103
Pintar a parede - 103
Escadote - 103
Martelar - 104
Serrar - 104
Abrir - 104
Fechar - 104
Acender - 104
Desligar - 104
EQUIPAMENTOS - 105
Vela - 105
Electricidade - 105
Mosquiteiro - 105
Spray contra mosquito - 105
Autoclismo - 106
Ventoinha- 106
SOCIEDADE - 107
INFORMAÇÃO - 107
Computador - 107
Rato (computador) - 107
Telefone - 107
Telemóvel - 107
Rádio - 107
Televisão - 108
Leitor de DVD - 108
Comando - 108
Câmara fotográfica - 108
Câmara de filmar - 108
TRANSPORTES - 109
Carro - 109
Ligar o motor do carro - 109
Camião - 109
Toka toka - 109
Carroça - 110
Bicicleta - 110
Mota - 110
Barco - 110
Canoa - 111
Remar - 111
Avião - 111
Helicóptero - 111
PROFISSÕES - 112
Trabalho - 112
Escultor - 112
Barro - 112
Cestaria - 112
Máquina de escrever - 113
Sapateiro - 113
Engraxador de sapatos - 113
Marceneiro - 113
CULTURA - 114
Igreja - 114
Freira - 114
Católico - 114
Mesquita - 114
Muçulmano - 115
Ramadão - 115
Kussundé- 115
Fanado - 115
Balanta - 116
Carnaval - 116
Dançar - 116
Cantar - 116
Tambor - 117
Bumbulum - 117
Berimbau - 117
Viola - 117
Flauta - 117
MAUS HÁBITOS - 118
Isqueiro - 118
Fumar - 118
Arranhar - 118
Bater - 118
Lutar - 119
Fugir - 119
Gritar - 119
LOCAIS - 120
Praça dos Mártires de Pindjiquiti 120
Praça dos Heróis Nacionais - 120
Amílcar Cabral - 120
Pessoa importante - 120
Muralha de Amura - 121
Longe - 121
Perto - 121
Guiné-Bissau - 122
Portugal - 122
Brasil - 122
França - 122
ESTADO - 123
Bilhete de identidade - 123
Militar - 123
Guerra - 123
Policia - 123
Presidente - 124
Votar - 124
Malam Bacai Sanhá - 124
Nino Vieira - 124
ECONOMIA - 125
Dinheiro - 125
Correio - 125
Pagar - 125
Comprar - 125
Pobre - 126
Rico - 126

ÍNDICE DE EXERCÍCIOS

Temas

ALFABETO GESTUAL	"Nome"	6
CALENDÁRIO		
Dias da semana	"Horário"	7
Meses do ano	"Aniversário"	8
Meses do ano	"Férias"	9
Meses do ano	"Aulas"	10
Tempo	"Ontem e amanhã"	11
NUMERAÇÃO		
Números	Contar	12
Dinheiro	Contar	13
VESTUÁRIO		
Roupa	Ligar	17
ESCOLA	"A tua escola"	20
Cortesia	"Boas maneiras"	21
Materiais	Completar	22
Actividades	Ligar	26
Comportamento	"Brincadeiras"	28
Comportamento	Ligar	29
Cores	Escrever	30
Cores	Escrever e pintar	31
Cores	Pintar	32
Desporto	Marcar com X	34
Desporto	Ligar	35
ALIMENTAÇÃO		
Comer	Marcar com X	40
Fruta	Fazer bola	47
Legumes	Fazer bola	50
Refeições	"Carne"	53
Doces	"Açúcar"	53
MEIO AMBIENTE		
Tempo	"Acordar"	56
Tempo	"Sol"	57
Tempo	Marcar com X	59
Plantas	"Cultivar"	60
ANIMAIS		
Domésticos	"Em tua casa"	63
Selvagens	"Já viste"	65
Selvagens	Marcar com X	66
Selvagens	"Animais"	67
Da água	Escrever	69
Comer	Ligar	70
Insectos	"Picadas"	73
CORPO		
Família	"Onde nasceste"	75
Família	"A tua família"	76
Físico	"Como és"	77
Funcionamento	"Esqueleto"	81
Sentidos	"Surdo"	83
Higiene	Escreve	84
Higiene	"Lavar as mãos"	85
Higiene	"Cortar o cabelo"	87
Higiene	Marcar com X	89
Doenças	"Paludismo"	92
Acidentes	"Atropelamento"	94
Acidentes	Marcar com X	95
Tratamento	"Morrer"	98
HABITAÇÃO		
Tarefas	"Quem faz o quê?"	102
Equipamentos	Ligar	106
SOCIEDADE		
Transportes	"Qual usas mais"	110
Transportes	"Já andaste de"	111
Profissões	"Profissão dos pais"	112
Profissões	"Quando for grande"	113
Maus hábitos	Marcar com X	119
Locais	"Amílcar Cabral"	121
Estado	"Presidente"	124
Economia	"Direitos e deveres"	126

LÍNGUA GESTUAL GUINEENSE – LINGUA DI JESTU GUINENSI

Uma língua gestual nasce sempre que os surdos se juntam.
Quantos mais forem e maior for a diversidade etária,
constituindo uma verdadeira comunidade, mais rapidamente a
comunicação gestual utilizada naturalmente por surdos
se desenvolve, complexificando-se até atingir
a estrutura gramatical de uma autêntica língua.

Normalmente, a língua gestual surge em contexto escolar, pois é
onde é possibilitada uma maior concentração de surdos.
Na Guiné-Bissau, os surdos só se puderam juntar
pela primeira vez em maior número, em 2003,
na então Escola Bengala Branca, da responsabilidade da
Associação Guineense para a Reabilitação e Integração dos
Cegos (AGRICE), pois esta era, na altura,
a alternativa possível para a sua alfabetização.
Começaram por ser meia centena de crianças e jovens surdos
que rapidamente duplicaram, e, em 2005,
a AGRICE pediu o apoio da Associação Portuguesa de Surdos
(APS) no ensino destes alunos.
Em 2006, foi criada a Associação de Surdos da Guiné-Bissau
(AS-GB) que decidiu assumir o ensino dos já quase 200 alunos
surdos, através da Escola Nacional de Surdos.

Apesar do desenvolvimento positivo da língua
da Comunidade Surda guineense, resta lembrar que muitos
surdos continuam excluídos da escolarização,
por não haver espaço para mais alunos na Escola e
por ainda não haver um lar para
os surdos que residem fora de Bissau.

PATROCÍNIOS:

Escola Nacional de Surdos da Guiné-Bissau

Surd'Universo

Associação Portuguesa de Surdos

Associação de Surdos da Guiné-Bissau

Surd'África

Cooperação Portuguesa